

**VELOCECLUB**

**La Pédale 07**

**SCHËFFLÉNG**



**1982  
07**



**75 JOËR**

**1907 – 1982**

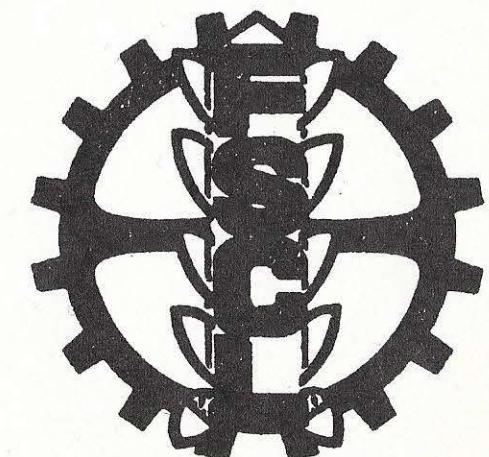


**75 ième**

**ANNIVERSAIRE**

**et**

**CHAMPIONNATS NATIONAUX  
SUR ROUTE**



SOUS LE HAUT - PATRONAGE  
DE S.A.R. LE GRAND - DUC - HERITIER

et

le Haut Patronage du Ministère aux Sports  
de l'Administration de la Commune  
de Schifflange  
de la F.S.C.L.

S.A.R. Le Grand - Duc Héritier  
qui a assumé  
le Haut - Patronage de la F.S.C.L.





## P R E F A C E

La Commune de Schifflange a connu au cours des deux dernières décades un développement extraordinaire. Le nombre de ses habitants s'est accru, de nouveaux quartiers sont nés et d'imposants édifices ont surgi au quatre coins de cette riante agglomération. Il est évident que cet essor rapide a engendré de nouveaux problèmes de toute sorte, notamment dans le secteur culturel et sportif.

Cette évolution rapide a eu des répercussions sur la vie sportive locale. Aux anciennes associations existantes sont venue s'ajouter maints nouveaux et dynamiques clubs, et il èst à prévoir que les activités sportives s'intensifieront et se diversifieront encore davantage dans les années à venir.

C'est dans ce climat propice que se dérouleront les festivités du 75e anniversaire du Vélo-Club "La Pédale" de Schifflange. Au fil de sa longue existence, le club a connu maints hauts et bas. Les succès ont alterné avec les échecs, les espérances avec les déceptions.

Aujourd'hui, où les dirigeants du V.C. "La Pédale" font le point de soixante-quinze années d'activité, ils peuvent se déclarer satisfaits à plus d'un titre. La relève est bonne, et pour la saison qui va s'ouvrir d'ici peu, tous les espoirs sont permis.

J'ai à cœur de présenter au comité du Vélo-Club "La Pédale" de Schifflange ainsi qu'à ses nombreux fervents amis de la petite reine mes félicitations de circonstance et d'exprimer le voeu que prospérité et réussite accompagnent leur club sur sa route vers le centenaire.

Emile KRIEBS  
Ministre de l'Education  
Physique et des Sports.



## ZUM JUBILÄUM!

Der Schifflinger "Velo-Club, La Pédale 07" begeht in diesem Jahr den 75. Jahrestag seines Bestehens. Lange ist es also her, dass sich ein paar Idealisten zusammgetanen, um den "Velo-Club ins Leben zu rufen. Sie hatten es bestimmt nicht einfach damals, jene ersten Pioniere. Angefangen bei den damaligen Fahrrädern bis zu den nach heutigen Begriffen Feldwege ähnlichen Strassen. Doch was die Vereinsgründer zusammenführte, war ihre Begeisterung für das Radfahren. Schnell hatten sie herausgefunden, dass es gemeinsam besser ging als allein und dass die Solidarität und Kameradschaft der Vereinsmitglieder durch nichts anderes zu ersetzen sei.

Und so ist der Schifflinger "Velo-Club" allmählich herangewachsen zu dem, was er heute ist. Ein Verein voller Dynamik, welcher aus dem Schifflinger Vereinsleben nicht mehr hinweg zu denken ist. Einfach war es nicht. Vor Jahren, als die Motorisierungswelle begann, hatte es zeitlich den Anschein, als würde das Fahrrad durch Moped und Auto komplett überrollt. Doch das hat sich inzwischen wieder geändert. Und Gott

sei Dank, dass der Mensch schnell gelernt hat, dass das Auto zwar bequem und unentbehrlich geworden ist, aber andererseits nicht das Gefühl des Vorankommens aus eigener Kraft ersetzen kann. Hinzu kommt noch die durch nichts zu ersetzende Kamaradschaft der Vereinsmitglieder bei gemeinsamen Fahrten.

Und so möchte ich abschliessend zum Ausdruck bringen, dass der Schifflinger "Velo-Club La Pédale 07" im Verlaufe seiner 75 jährigen Geschichte Grosses geleistet hat und daher unserer aller Anerkennung verdient. Auch für die Zukunft wünsche ich diesem dynamischen Verein alles Gute und den Vereinsmitgliedern gute Fahrt im letzten Viertel auf das volle Jahrhundert.

Jean SPAUTZ  
Innenminister



### HONNEUR A NOS CYCLISTES.

Le Vélo-Club local, la "Pédale 07", a décidé de commémorer dignement le 75ième anniversaire de sa fondation. C'est une occasion pour jeter un regard sur la vie sportive et sur l'activité cycliste et cyclo-touriste à Schifflange. Je constate avec une très grande satisfaction que sur ce plan notre localité a été très souvent mise en évidence grâce au travail des dirigeants sportifs et sur la base d'une grande série de succès collectifs et de victoires individuelles. Au Veloceclub "La Pédale" revient une très large part du mérite, qu'il partage, en matière d'efforts et d'initiatives, avec les autres associations et organisations sportives de notre commune.

Depuis sa fondation, la Pédale 07 a occupé une place de choix parmi les clubs cyclistes luxembourgeois qui a dépassé et dépasse toujours l'importance de notre localité. La commune en est très fière, à juste titre, et le 75ième anniversaire est pour moi une excellente occasion pour exprimer, au nom de la municipalité, un très grand merci à tous, qui grâce à leur dévouement, à leur travail, à leur tenacité, dans le passé comme au présent, ont su faire de "La Pédale Schifflange" un des premiers et des meilleurs club cyclistes du pays. Dès sa fondation, et plus

spécialement pendant les années trente et cinquante, maints cyclistes-routiers schifflangeois sont montés sur le podium des vainqueurs, défendant ainsi avec bravoure les couleurs vertes et rouges. Plus tard ces mêmes maillots ont été très souvent à l'honneur dans le domaine du cyclo-tourisme, dans lequel "La Pédale 07" démontre de nos jours une invincibilité presque totale. Ajoutons-y l'immense travail organisateur ainsi que la large participation à des manifestations nationales d'envergure, et nous arrivons à la constatation générale que "La Pédale 07" n'a fait que progresser et a toujours su faire preuve de cette assiduité légendaire, dont le succès restera toujours tributaire.

A côté de ces scores, qui honnorent toute la commune, je ne voudrais pas négliger les aspects occupation des loisirs, intégration sociale et stimulation de la vie sportive et récréative de l'activité que le club cycliste schifflangeois déploie depuis 75 ans. A nous tous d'en être fiers et reconnaissants.

"La Pédale 07" a un passé qui oblige et un avenir qui promet. Les succès d'antan et les victoires successives ont marqué de grandes étapes dans l'histoire du club et le 75e anniversaire en marquera certainement une autre, dont nous espérons qu'elle sera point de départ vers un avenir encore plus prospère, plein de satisfaction pour les actifs et les dirigeants. Je souhaite que les festivités, axées d'une part sur des rallyes cyclotouristiques d'envergure et rehaussées d'autre part par les championnats nationaux de la FSCL, permettront aux anciens de se retrouver avec les actifs actuels dans cet esprit de franche camaraderie, qui a toujours été et qui reste un des meilleurs atouts de La Pédale.

Félicitations et remerciements donc à nos cyclistes qui, en ces jours d'allégresse, méritent l'hommage et l'appui de l'administration communale et de la population entière. Au nom de la municipalité je souhaite que les festivités de 1982 soutiennent les coureurs, les cyclotouristes, les dirigeants et tous leurs amis sur la voie du succès qui la leur depuis 1907.

Astrid LULLING  
Bourgmestre



La Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois apprécie hautement leur courage et leurs mérites. Continuez dans la même voie pour le bien-être de la vie sportive de votre si belle Ville de Schifflange et pour la continuation de la pratique du sport cycliste sous toutes ses formes.

A tous nos meilleurs voeux pour le futur, et nos plus sincères félicitations.

Nous sommes fiers de votre Club.  
"La Pédale de Schifflange"

Le Président Fédéral  
Josy Esch

#### TOUTES NOS FELICITATIONS.

Chaque jour, le Sport Cycliste trouve toujours des auditeurs enthousiastes et parfaitement au courant des problèmes et résultats de l'activité de ce sport. Et quels beaux souvenirs nous ont laissé les si belles manifestations cyclistes organisées par votre Club durant vos 75 années d'existence, et dont vous fêterez avec nous votre anniversaire non sans oublier vos valeureux dirigeants qui surent jusqu'à ce jour guider d'une façon exemplaire et dynamique votre société. Quand j'aurai encore relevé tout spécialement et j'y tiens, la parfaite, entière, et exemplaire sportivité qui caractérise votre Club, on ne peut faire autrement que dire "chapeau bas".

A l'instar de votre Club, la Pédale Schifflange, notre sport cycliste national repose sur quelques piliers qui sont à toute épreuve et si vous commémorez votre 75ème anniversaire de votre fondation par l'organisation de différentes manifestations cyclistes dont à la fin de vos festivités les Championnats Nationaux Cyclistes sur route, on ne peut faire que se rallier à la phalange de vos dévoués dirigeants en les félicitant de tout cœur.



**La Progression du Cyclotourisme au  
Grand-Duché de Luxembourg, grâce au concours  
des dirigeants et cyclotouristes de la  
"Pédale SCHIFFLANGE"**

Le vélo-club "La Pédale Schifflange 1907" est à féliciter très sincèrement à l'occasion de son 75<sup>e</sup> anniversaire.

D'autre part, les responsables de la F.S.C.L. ont sans doute fait un bon choix en confiant aux dirigeants de la "Pédale" l'organisation des championnats nationaux cyclistes sur route 1982 ainsi que les épreuves cyclotouristes, le brevet de 100 km et l'AUDAX de 200 km, inscrites au calendrier cyclotouriste de la Fédération Internationale Amateur de Cyclisme.

Pour moi personnellement, je me réjouis de constater que depuis 75 ans "La Pédale" a fait preuve de fair-play dans les disciplines du cyclotourisme.

Combien de fois votre équipe était-elle victorieuse dans ces épreuves sportives !

Vous avez réalisé une performance extraordinaire en gagnant 16 fois le brevet de régularité de la F.S.C.L. (100 km), organisé depuis 1965.

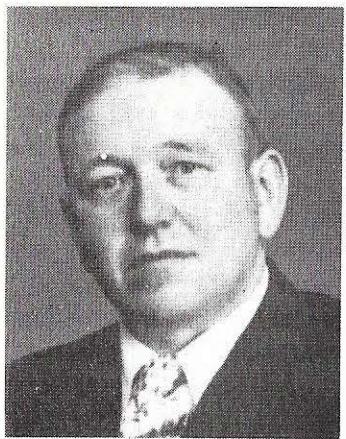
Les trophées magnifiques qui ornent votre Siège Social prouvent vos nombreux succès.

Comme président et cyclotouriste actif je dois rendre hommage à la loyauté de vos cyclotouristes, car dans le passé ils ont pratiqué notre sport non seulement pour gagner, mais pour développer le véritable entraînement physique et intellectuel, la lutte contre soi-même et pour l'amour du cyclisme.

En écrivant ces quelques lignes je pense particulièrement à votre Président et ami Pierre Rumé, qui depuis 1969 dirige votre société et qui s'est montré un grand maître du sport cycliste. Je n'oublie pas non plus votre Président d'honneur René EVEN, qui débute il y a 51 ans comme coureur cycliste. Il a été nommé ensuite dirigeant et il est devenu un cyclotouriste acharné et toujours présent. Vraiment un jubilé !

En attendant, je souhaite beaucoup de succès à votre comité d'organisation et aux manifestations nombreuses et intéressantes qui sont prévues au programme de cette année, spécialement le brevet de 100 km le 16 mai, l'AUDAX de 200 km le 6 et le Rallye C.T. le 27 juin 1982.

Charles UNSEN  
Président du Comité de Tourisme  
de la F.S.C.L.



## 75 JAHRE "LA PÉDALE 07"

Der Veloceclub "La Pédale 07" feiert sein 75 tes Stiftungsfest. Zur Erinnerung sei gesagt, dass unser Verein 1907 in dem heute leerstehenden und dem Verfall überlassenen Café Boever-Ries gegründet wurde.

Mir, dem heutigen Ehrenpräsident und aktivem Mitglied, war es gegönnt während mehr als einem halben Jahrhundert das Vereinsleben mit zu erleben. Sei es als Cyclotouriste, Rennfahrer oder im Vorstand, in dem ich die grosse Ehre hatte während 25 Jahren als Kassierer und zusätzlich, in Krisenzeiten, als Präsident, Vize-Präsident und Hilfssekretär, tätig zu sein. So musste ich feststellen, dass der Schriftführer die Seele des Vereins ist. Die Schwierigkeiten häuften sich auf allen Ebenen falls dieser Posten nicht, oder schlecht bestzt war. Mit Erleichterung und Genugtuung kann ich nun feststellen, dass seit 1963 das Sekretariat einwandfrei funktioniert.

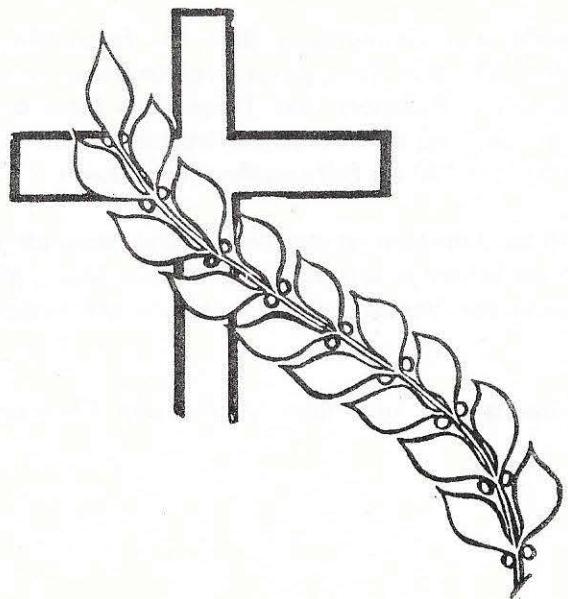
Wir dürfen heute die vergangenen schönen, sowie die schwarzen Tage nicht vergessen. Als wir am 26.12.1940 unsere Generalversammlung abhielten, begann auch für das Vereinsleben eine sehr düstere Zeit, welche die gesammten Kriegsjahre andauern sollte. Vier Jahre später, auf den Tag genau, wurde die erste Nachkriegsversammlung einberufen. An diesem denkwürdigen Tag gedachten wir unseren 5 Märtyrer mit einer hl. Messe.

Mit Freude und Genugtuung darf ich feststellen, dass unser Verein "La Pédale 07" sehr viele junge Cyclotouristen in seinen Reihen zählt, die Freude am Radspor und Treue zum Club beweisen, so dass ich überzeugt bin, dass sie ihre ganze Kraft einsetzen werden, damit unsere "Pédale 07" ihr 100 tes Stiftungsfest feiern kann.

Unser 75 tes Jubiläum ist ein lobens- und bewunderungswürdiges Ereignis, und wir sollten es mit Stolz und Freude feiern. Mein grösster Wunsch wäre, wenn der Verein weiterhin in eine erfolgreiche Zukunft blicken könnte.

Dies wünscht sich und dem Verein sein Ehrenpräsident

René Even



HONNEUR  
A TOUS NOS MEMBRES  
MORTS  
POUR LA PATRIE

UN PIEUX SOUVENIR  
A TOUS NOS  
MEMBRES ACTIFS ET  
MEMBRES D'HONNEUR  
MORTS  
DEPUIS LA FONDATION  
DE  
„LA PÉDALE 07”



**Henri Adam**  
gebuer de 23. 2. 1894  
erschoss an der Grève den 11.9.42



**Eugène Biren**  
gebuer den 6. 4. 1914  
erschoss an der Grève den 9. 9. 42



**François Marx**  
gebuer den 23. 5. 1922  
erschoss zu Lyon den 7. 2. 44



**Raym. Arensdorff**  
gebuer den 20. 9. 1914  
gestuerwen zu Dachau den 6. 2. 45



**Pierre Muller**  
gebuer den 7. 5. 1920  
gestuerwen zu Tambow den 15. 3. 45

# Vive de Velo!

't ass Krisis! Den Auto, dé léisst eis am Plang,  
De Sprit, dé gett knapps, an et fällt och de Frang.  
D'Ministren, déi hâlen e groussen Palaver.  
Donidden, do maan se de Kunn sou, d'Araber.

't gëtt weider, wa mar och kën Auto méi gëtt,  
Well op jiddfer Speicher e Velo nach stèt.  
Dé gett da geuelegt, an d'Flècken lackéiert,  
Gebotzt a poléiert, wéi dât sech gehéiert.

De Velo ass einfach. Du réckels déch drop,  
A mat Iwersätzungen hölls de all Kopp.  
Deng Muskle gi ferme an d'Gelenker gewieweg,  
Du strècks dech, du bécks dech, du spiers dech méi lieweg.

Du brauchs fir dei Velo mol keng Dröpps Benzin,  
Kè Vidange, keng Steier, kè Spray fir d'Vitrine.  
Du muss kengem Jämpi de Führerschein weisen,  
Net bei de Fransousen an net bei de Preisen.

Fir Velo ze fueren, daat léiert all Kand.  
A gët et biergôf, dann zéih d'Brems mat der Hand.  
A wells d'enzwuesch parken, 't ass Plaatz do ze frècks  
Beim Metzler, beim Bäcker, bei Glace a Gelècks.

Kuck, fiers de ma'm Auto e wéineg durch d'Land,  
Gleich hues de zu Lalleng en Hond iwerrannt.  
An drécks d'op de Gâs an 't gët eppes méi séier,  
Doudsécher stèt d'Police parat an der Kéier.

Daat kascht déch e Grôen an è Protekoll.  
Vu Käppegkèt gett der e puer da geholl.  
Da kommen d'Gendarmen, déi stin op de Strôssen,  
Déi dôn déch da gângs an eng Plastics-tût blosen.

A fiers de durch d'Uelzechstrôss houfreg zu Esch,  
Vun drei kéiren rabbelt et èmol um Blech.  
Dé lenkse Parc-choc kruut eng fatzeg gewéitscht,  
A weit bis an d'Mött ass deng Viischtdir getéitscht.

Dofir fuer ma'm Velo, daat ass haut d'Parole,  
Da kriss de deng Longen gudd oxygène-voll.  
A wars de weit fort a bass futti vum Drécken,  
Da kanns de dech owes dé laange Wé strècken.

't vergët dann sou villen déi vill ze déck Panz.  
A get et da Summer, da fuer an d'Vakanz.  
A maach et gemittlech, a rènn net ze weit,  
Soss gess de nach dämpech, du kriss eng roud Kreid.

Mer dôn eis zesummen a fueren durch d'Land,  
De Bopa, den Edem, d'Marjänn an hirt Kand.  
An d'Boma kennt hannen, well sie huet schons d'Giicht,  
Um Velomoteur höllt sie d'Koppen méi liicht.

Gust Dietz.

## Als die Damen Pluderhosen trugen .....

Am 20ten Dezember 1896 fand zu Luxemburg im Restaurant "Lentzen Eck" die Gründungsversammlung des "Touring Club Luxembourggeois" statt. Artikel I der Statuten lautete:

L'Association a pour but le développement du tourisme en général et, plus particulièrement, du tourisme vélocipédique dans le Grand Duché.

Vorstandsmitglieder, Kantonal-Delegierte sowie alle sich einschreibenden Herren waren die führenden Staatsmänner, die hohe Magistratur, die Notare, Aerzte, Advokaten, Professoren, die Fabrikdirektoren, die Deputierten, ein Club von Herren mit Rang und Namen.

In der Mitgliederliste finden wir u.a. Staatsminister Paul Eyschen, Robert Brasseur und August Dutreux, Baron Nolet de Brauwere van Steland aus Mersch, Ed. Cossé, Direktor des Hauses E. Mercier & Co. Emile Mayrisch, Ingenieur zu Düdelingen, Collart Léon-Auguste, député, Bettembourg, Collart Charles, Château de Dommeldange, Van Dyck Emile, capitaine, aide de camp de S.A.R. le Grand-Duc, Godchaux Jules, industriel, Schleifmühl usw.usw.

Die Revue des Touring-Club meldete monatlich eine grosse Anzahl von neuen Mitgliedern, meist Herren, vereinzelt einige Frauen, pardon: Damen. Und wir stellen fest, dass die Emanzipation der Damen noch in grauer Zukunft lag. So wurden die Namen der Herren in fetten Buchstaben, die der Damen jedoch, fast wie verschämt, in kleiner, kaum lesbarer Schrift gedruckt. Die Mietglieds-Karten der Ehefrau musste von ihrem Ehemann unterschrieben werden! !

Der Touring-Club erfreute sich eines gewaltigen Aufschwungs. Das Fahrrad war die Erfüllung eines ewigen Traumes des Menschen, sich schneller auf der Erde fortzubewegen, in der Luft zu fliegen und über die Meere zu rudern. Aus der griechischen Mythologie kennen wir die Legende von Ikarus, der sich aus Federn und Wachs Flügel anfertigte. Das Fliegen gelang, aber das Wachs schmolz bei Annähern an die Sonne ???, und Ikarus erlitt einen schrecklichen Tod. Die Eroberung des Meeres erfolgte nach nach. Vom Einbaum über den Nachen bis zum Viermaster mit grossen Segeln wurden schliesslich alle Meere befahren und alle Kontinente entdeckt.

Aber zu Lande blieb es beim Laufen und beim Pferderitt. Die Kraft des Windes konnte hier nicht ausgenutzt werden. Man trat in diesem Punkt während Jahrhunderten auf der Stelle. Dabei blieb das Pferd als Reittier nur Adligen und hohen Kriegsherren vorbehalten.

Das Reisen auf grössere Entfernungen änderte im 16ten Jahrhundert, als die beiden italienischen Fürsten Thurn und Taxis, den letzten Namen kennen wir ja - einen internationalen Postkutschendienst einführten, der sich bis in die südlichen Niederlande ausdehnte, also auch in unser Land. Aber dieser Postdienst blieb nur den Länderkurieren und den noblen Herren reserviert. In der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts kam in unserem Land vereinzelt ein privater Postkutschendienst auf. Unsere Bauern, die Herrenbauern, leisteten sich eine Kalesche, ein leichter, vierrädriger Einspanner, mit dem sie bei d'Tatta Kätt zur Kirmes, oder zur Hochzeit der Marjänn mit dem Klos fuhren. Unser derzeitig einziger Arzt im Minettbassin, Dr. Th. de Wacquant, Deputierter, fuhr um 1860 mit seiner "berline" von seinem Herrensitz in Foetz zu seinen Patienten, und

in die Abgeordnetenkammer am Krautmarkt. Zu erwähnen bleibt auch noch den "Char à bancs", Charbang, der um die Jahrhundertwende den Stadtkreis Luxemburg befür als Vorläufer zu dem "Pärdstram". Also das Reisen war beschwerlich, teuer, und es ging nicht rascher wie bisher.

Inzwischen aber war die Eisenbahn gebaut worden, und der Feierwôn wurde mit Begeisterung landaus, landein kräftig gesungen.

#### ERBAUUNG DER EISENBAHNEN.

- 4. Oktober 1859      Strecke Luxemburg - Arlon, Luxemburg - Diedenhofen und Luxemburg - Bettemburg.
- 1860      Strecke Bettemburg - Esch und Nörtzingen - Rümelingen.
- 1861      Strecke Luxemburg - Wasserbillig.
- 1866      Strecke Luxemburg - Ettelbrück - Diekirch - Ulfingen.

In den folgenden Jahren wurden die anderen Strecken fertig gestellt.

Das war der Fortschritt "par excellence". Aber zwischen den einzelnen Stationen lagen weite Landstriche, bergauf, bergab, und die öslinger Bauern, die aus der Sauer- und Moselgegend, mussten nachts aufbrechen und mehrere Stunden per pedes apostolorum bis zur Eisenbahn gehen, ehe sie den Zug nahmen, der sie zur Oktavzeit und im Spätsommer zur Schueberfouer nach Luxemburg brachte.

Doch da knobelte ein Herr Baron Drais aus Sauerbronn an einem individuellen Fortbewegungsvehikel, das er aus Holzteilen zu einem Rahmen und auf zwei Räder klobig zusammen fügte: die Draisine. Es war ein holperiges Fahren, wobei man sich mit den Füßen am Boden vorwärts schubste. Es folgte 1865 das "bicycle", mit einem enormen Rad vorn und einem kleinen hinten. An dem grossen Rad waren zwei Pedalen angebracht zur Bewegung nach vorwärts. Das Ding funktionierte, jedoch

das Fahren war eine akrobatische Leistung und blieb nur wenigen, tollkühnen, jungen Menschen reserviert. Aber der jetzt angespornte Erfindergeist schuf bald das Fahrrad etwa in der noch jetzigen Form, zwei gleiche Räder, Kettenantrieb an das hintere Rad, eine Bimmelglocke an der Lenkstange, jedoch noch ohne Freilauf, ein Immerdrücker.

Die Fabrikation dieses Rades lief bald auf Hochtouren, und ab 1896 waren Pneumatik-Fahrräder aus Frankreich, England und Deutschland auch hier zu Luxemburg im Handel, die Marken: Whitworth, Columbia, Brennabor, Peugeot, Courier, Sirius, Humber, Hirondelle usw. Alles war begeistert von dem Fahrrad, und ein jeder hegte den Wunsch ein solches zu besitzen. Das konnten sich allerdings nur die besseren Herren leisten, denn der Preis war 300 bis 350 Franken, eine hohe Summe Geld zu jener Zeit. Dazu kam eine aus echt englischem Cord geschneiderte Strumpfbandhose, und eine breite, karierte, italienische Mütze - eng Kâp - die etwas schief in die Stirne gezogen wurde.

Selbstverständlich fuhren die Herren im weissen Hemd mit Stehkragen und Schlipps, und alles vom Arzt an aufwärts in der Hierarchie mit gestiften Manchetten. Die teuere Uhr ruhte in der Westentasche, und die im Bogen herabhängende Kette war im mittelsten Knopfloch eingehakt. Die Herren trugen weiter geknopfte, hohe Schuhe und farbige, bis zum Hosenband reichende Wollstrümpfe.

Die ersten Runden drehte man auf der "Plöss d'armes" und auf dem Glacis. Die Mutigsten wagten sich bald den Clausener Berg hinab in das Gewirre der Unterstätte, wobei man auf der Fahrt bergab die beiden Füsse auf zwei an der schiefen Stange befestigten Querhalter ruhen liess. Es gab ja den Freilauf noch nicht. "Hei d'Klautercher"!, riefen ihnen frech und ungeniert die auf der Brücke im Pfaffental herum Hockenden zu, die "Döppégéisser", die "Präbbisflécker", die andern, die im Sommer von Dorf zu Dorf zogen mit ihrem "Schleifbock" und dem Ruf: "Naaischt ze schlaaifen"! Und schlussendlich die Lieferanten von warmfrischen Naturalien (Hondsdrècker), die sie an die Handschuhfabrik Godchaux & Cie. ablieferten.

## ITINÉRAIRES DU TOURING CLUB LUXEMBOURGEOIS.

Nº 5.

## Luxembourg—Esch.

Localités.	Dist.	Alt.	Dist.	NOTES.	Observations.
Luxembourg	0	310	17.7	On sort par l'Avenue Marie-Thérèse; au bout de	
	0.8		16.9	cette avenue on prend à gauche pour arriver à	
Hollerich	1.5	287	16.2	Descente très-rapide à l'entrée du village; près de l'église endroit	
				dangereux	
Bifurcation	1.8		15.9	à gauche la route conduit à la gare de Luxembourg 1.7 k.	
Passage à niveau	2.1		15.6	dangereux situé au pied d'une côte de 12%. — Cette côte est à	
				descendre avec prudence à cause des rails et de la barrière.	
Gasperich	2.4		15.3	village à gauche de la route; sur la hauteur la route devient	
				horizontale	
Bifurcation	4		13.7	on prend à droite, la route de gauche, mène à Bettembourg, (itinéraire N° 3.)	
Magnifique vue	4.2	325	13.5	Regardez derrière vous; on voit au loin et à ses pieds la ville de	
				Luxembourg. La route redevient très-accidentée et ce jusqu'à Esch s. A.	
Leudelange	7.5		10.2	Grand village à droite de la route	
Bois	8.2		9.5	à l'entrée du bois, forte montée	
	9.2	353	8.5	point le plus élevé au milieu du bois	
Pontpierre (carrefour)	12.2	280	5.5	à l'entrée du village, courte descente il faut ralentir, au pied de	
				la côte la route des trois cantons (itinéraire N° 36) coupe	
	12.4		5.3	notre route.	
Fœtz	13.5		4.2	pont sur la Mess.	
Bifurcation	14.3		3.4	Château et fermes à droite de la route.	
Esch s. A.	17.7	290	0	à droite Schiffange 2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> klm., Mondorfange 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> klm.	
				Chef lieu de canton; petite ville industrielle (Hauts-Fourneaux et	
				Minières). Grande gare de chemin de fer sur ligne Paris-Luxembourg.	
					Pour les hôtels, délégues, postes de secours, mécaniciens, etc., voir la revue mensuelle ou l'annuaire.

Le chef du Service des Itinéraires

Alb. KLENSCH.

"Hei d'Klautercher, hei déi schass Klautercher", spotteten auch die nahe beim Hôtel Misär (Grundgefängnis) hausenden Grönnesch, die fahrenden Kirmesleute, die an ihrem "tourniquet" Rostflecken überstrichen oder am "Prommekuch" reparierten. Weiter fuhren die Radler zu den Clau-sener "Muunzen" und zu den Neudorfern, denen der böse Volksmund das schmähliche Beiwort "Brandstöfter" anhing. Kamen unsere Velo-zipedisten an Weimerskirch vorbei, dort wo die "Lompekréimer" ihre Republik hatten, regnete es nur so auf sie herab in der klangmalerischen "Laakerschmus": "Déi hun et schnoll hocken, déi Fitscherten! Puch de Knöff mat engem Flossert. Kuff d'Schmull a schmonk mer de Gatt"!

Der Drang in die Ferne bewog auch einige Beherzte nach Remich, an die Mosel, zu fahren. Das war jedoch nicht so einfach auf unbekannten Strassen, durch Dörfer, die man nicht kannte, ohne Wegweiser an den Kreuzungen und ohne Landkarte. Da musste etwas unternommen werden und zwar sofort.

Und so kommen wir in dieser leichten Erzählung zurück auf den 20.ten Dezember 1896, zu den noblen Herren aus dem Touring-Club. Denn das Fahrrad brachte eine so gewaltige Umwälzung in die biedere und so sachte dahin schlummernde Bevölkerung der Stadtleute, und auch in den ruhigen Alltag der Bauern- und kleinen Handwerker, dass der Touring-Club sogleich Ordnung in das neue Getriebe bringen musste. Statuten wurden ausgearbeitet, Arbeitskommissionen eingestzt mit einer Paragraphen-Genauigkeit, wie sie nicht besser in den Vorlagen der Abgeordnetenkammer zu finden war. Es durften keine Wettrennen organisiert werden. Die Fahrgeschwindigkeit sollte auf 12 km. pro Stunde begrenzt bleiben. Rettungsposten wurden in diversen Ortschaften geschaffen, Wegweiser mussten gegossen und aufgestellt, Landkarten gezeichnet werden.

Der Touring-Club, unter der Leitung des "Chef de service des Itinéraires", Albert Klensch, zeichnete und veröffentlichte tabellenförmige Fahrten-Listen, aus deren Vielzahl wir die der Strecke von Luxemburg nach Esch wiedergeben.

Probleme tauchten auf, so über die Kleidung der Damen auf dem Fahrrad. Die mode-freudigen Damen erfanden die Pluderhose, die nur bis unter das Knie reichte und dort mit einem Hosenband befestigt wurde. Die Damen gefielen sich in dieser Uniform in feschen Allüren, aber deswegen gab es im Comité lange Diskussionen über das Für und das Wider. Die Damen behielten Recht.

Aerzte hoben warnend den Finger über den Raubbau an Körper und Geist durch das Rasen in diesem Tempo. Lungenentzündung, Asthma, schwere Herzleiden, Rückgratverkrümmung, Ohren-, Augen- und Nasen entzündungen, alles sprach gegen das Radfahren. Dieselben Kassandra-rufe trafen die Frauen und prophezeiten ihnen weiter noch Gesäßver-formung und schwierige Folgen beim Kinderkriegen. Kindern wurde das Radfahren formell abgeraten. Deputierter Thinnés aus dem Oesling hielt im Juni 1897 in der Abgeordnetenkammer eine Brandrede gegen das Radfahren. Des Nachts müsste es gänzlich untersagt werden, ebenfalls das Fahren auf öffentlichen Strassen. Anstelle der Bimmelschelle müsste jedes Fahrrad eine starke Glocke betätigen. Man sei sich seines Lebens nicht mehr sicher. Thinnés wurde niedergestimmt.

Wir begleiten nun unsere jungen Freunde weiter bei ihrer Fahrt an die Mosel. Zu Remich hörten sie, dass die Leute anders sprachen als die Städter in der "Groussgaass". "Schang, géih èss zaapen", sagte der Wirt zu seinem Stift, und "gèësche hém!" beim Abschied der Radler. Ueber Wormeldingen und Grevenmacher fuhren sie nach Wasserbillig. Da standen am Moselufer einige ältere Klatschbasen, die beim Anblick der heransausenden Jungen ganz erschreckt riefen: Oh Mammo, Pappo! Marja-jousebeth!

Sie radelten ein weiteres Mal über Ettelbrück und Diekirch bis nach Vianden (Veiân). Die unter der Oranienburg bis hinunter zum "Bommzinnes" auf der Ourbrücke wohnenden Weisserten sprachen langsam und bedächtig, so wie unser Abense Vic es heute noch tut, eine Melodie von seicht dahin plätschernden Litanei-Lauten in b-mol.

Die Rückfahrt erfolgte über Echternach. Die geckige Zeit der "Hoosch-liën" und der "Héémelsmäus" war vorbei. In den Geschäften warteten

die Krämer auf die ersten "Glootzbren" aus dem "Gauert". (Erdbeeren). Die duftenden Maiglöckchen blühten schon jenseits der Mosel bei einer kleinen Klause. Deshalb nannte man sie "Glaisjesploumen". Durch den "Kack" führte der Weg an den "Berthelsen", da stand auf der Préck ein Breiss gemütlich mit unserem Douanier plaudernd. Und der "Broost-loopseckelchen" und die "Däuschaas" rundeten das Echternacher Vocabular ab. In der Springprozession - drei nach vorn, zwei nach hinten - sangen die Kinder zu den zirpenden Tönen der Fiedeln:

Adam hatte sieben Söhne,  
Sieben Sö'hn hatt' A-adam;  
Sieben Töchter musst er haben  
Um sie zu besta-aden.

Der Grossvater des roten Hypolith de la Casserole war in seinen jungen Jahren nach dem Fischmarkt hergezogen. er kam "van duawen", nahe der Bretterwand, wo man noch bis um die Jahrhundertwende in fünf luxemburgischen Dörfern das Wallonische sprach. Sie fuhren lange durch kleine, hutzelige Dörfer, an Heide und Ginster bestandenen Landstrichen vorbei bis nach "Nidderbésslek". Die Sprache der wortkargen Bauern da oben klang nach hack und nick, wall a gedaacht, und das Gerede hörte sich an wie eine die Speichertreppe herunter kollernde Korde Lohknüppelscheite. Aber die "Hamm" schmeckte vorzüglich, nur die beim Abschied dargereichte Biirendröpp" war zum Kotzen. Trotz allem war die Fahrt herrlich, die jungen Leute hatten ein Stück der Welt erobert.

Die etwas älteren Herren fuhren gewöhnlich "par équipe", und höchstens eine Strecke von 20 Kilometer. Und nach dieser Anstrengung waren die Beine müde, die Lungen ausgepumpt, der Kopf heiss. Da musste wohl etwas getan werden für die durstige Kehle und den knurrenden Magen. Und siehe da, überall im Lande machten Hotels die Türen offen und den Herd warm. Die Zeit des Tourismus war angebrochen, und die Hotels priesen in breiten Anzeigen Küche und Keller und angenehmen Aufenthalt in ihren Räumen.

Auch die Mützen-Verkäufer machten Geschäfte und die Schneider, und auch die Närherinnen der Pluderhosen. Die Apotheken boten kleine Unfall-Taschen und Wundpuder für das edle Gesäss feil. Die Weinhänd-

ler taten ein Gleches mit famosen Stärkungsmitteln; Quinquina Mugnier, St. Raphael Quiquina, Kola-Liqueur des Sportsmen. Sogar unser Welt-herkules John Grün musste bei solchen Reklamen herhalten.

Wie wurde ich stark!!!  
Trinkt  
**Herkules Grün Kraft-Bitter**  
Erfinder John Grün.  
Alleiniger Destillateur und Fabrikant  
**H. SCHADEBERG**  
Dampfbrennerei, Liqueur- u. Limonaden-Fabrik  
in  
Düdelingen (Grossherzogthum Luxemburg.)  

Goldene Medaille Chicago 1893.	Silberne Medaille Brüssel 1893.	Goldene Medaille Tunis 1893.
-----------------------------------	------------------------------------	---------------------------------

Dieser Kraft-Bitter setzt alle andern Bitter in den Schatten, wie Herkules John Grün alle anderen stärksten Athleten auf Seite gesetzt hat.

Von der Stadt Luxemburg breitete sich der Velo-Sport aus auf das ganze Land. Monatliche Listen verzeichneten die neuen Touring-Club Mitglieder. Es folgt hier eine kleine Auslese der Anmeldungen aus Esch und Schiffingen.

- 1897 No. 247 Dr. Metzler Pierre, médecin, Esch/Alzette  
411 Dr. Ries Olivier, médecin, Esch/Alzette

	444	Dr. Michel Welter, médecin et député, Esch/Alzette
	574	Nitschké Félix, commis des postes, Esch/Alz
	556	Peters Louis, étudiant, Esch/Alzette
	582	Schaedgen Charles, comptable, Schifflange
1898	1057	Gillain Léon, négociant en fers, Esch/Alz.
	1030	Laval Charles, Mme, Esch/Alzette
	1044	Mousset Eugène, artiste-peintre, Esch/Alz.
	1645	Körperich Alphonse, employé au chemin de fer, Schifflange
1899	1721	Cerf Salomon, boucher, Schifflange
1901	1845	Arensdorf Nicolas, distillateur, Schifflange
1902	2059	Bierre Bernard, menuisier, Schifflange

Das Fahrrad hatte seinen Siegeszug angetreten, nein, angefahren. Ein Taumel der Begeisterung zog durch die Städte und Dörfer. Nach den Herren-Fahrern kamen die kleineren Bürger an die Reihe, die Geschäftsleute, die Beamten, die besseren Bauern und die Handwerker. Der Dorfschmied auf dem flachen Land stellte sich um und wurde von heute auf morgen Mechaniker, so gut es eben ging. Die Werkzeugmaschinen in den Fabriken verbesserten sich, der Stahl wurde hochwertig vergütet. Dadurch verringerte sich der Preis auf erschwingliche Grenzen und das Gewicht der anfangs 16 kg. schweren Räder auf 12 Kilo. Die Erfindung des Freilaufes erleichterte das Fahren. Die Schnelligkeit eines galoppierenden Pferdes konnte mit Leichtigkeit überboten werden. Der Mensch mit seiner Muskelkraft konnte sich allein und rapide fortbewegen.

Aber dann platzte eine alles über den Haufen werfende, Aufsehen erregende Neuigkeit in das Weltgeschehen: das Automobil! Die ersten Autos wagten sich knurrend und fauchend über unsere Strassen. Die Männer kamen aus dem Wirtshaus, die Mutter liess den Kochlöffel aus der Hand fallen, und die Kinder gafften in den Strassen, um diese erste fahrende Maschine zu bestaunen. Wohl gab es manchmal Tücken und Pannen unterwegs, und deshalb war es so, dass Auto und der dazu benötigte Mechaniker zusammen gehandelt wurden. Die Stadtherren liessen das Fahrrad im Gartenhaus stehen und wendeten sich dem Auto zu. Aber die breite Masse des Volkes blieb beim geliebten Fahrrad. Velo-

Clubs wurden gegründet, gemeinsame Ausflüge geplant und Sternfahrten mit anderen Clubs organisiert.

Und so kam es, dass auch hier zu Schifflingen im Jahre 1907 sich mehrere junge Leute zusammen fanden und den Veloclub "La Pédale 1907" gründeten. Der erste Weltkrieg bremste zwar die Entwicklung ab, aber danach nahm die "Pédale 1907" einen mächtigen Aufschwung. Es wurde ein grosser, gut geleiteter Verein, der seinen Mitgliedern nach der täglichen Arbeit eine gesunde Abwechslung bot, und der sie des Sonntags in die herrlichen Gegenden unseres Landes und sogar über die Grenzen hinaus an Ausflügen teilnehmen liess zu einem freieren und schöneren Leben.

Abschliessend möchte ich noch hinweisen auf eine Broschüre "Velo-Skizzen", gedruckt im Jahre 1896. Der Autor ist unbekannt, jedoch hat er versucht, und dies war eine Notwendigkeit in jener Zeit, den Radfahrern und allen Luxemburgern die Städte und die Dörfer unseres Landes zu beschreiben, dies in einer romantischen Form. Auch über Schifflingen liegt ein Artikel vor, den wir unseren Lesern nicht vorenthalten dürfen. Mir wurde diese Broschüre, sowie mehrere in Halbleder gebundene Jahrbücher des Touring-Club von Herrn Pierre Keiser in liebenswürdiger Weise zur Verfügung gestellt. Wir sprechen Herrn Keiser hierfür unseren besten Dank.

Gust Dietz  
März 1982

# Wanderbilder aus der Heimat.

## Velo-Skizzen.

## Die Zinnetzgegend.

Spezialabdruck aus der „Luxemburger Post“.

## Schiffingen.

„Chefelinga“, lateinisch, soll es schon vor 1100 Jahren gehabt haben. Das wäre lange her und Schiffingen mithin sehr alt, eines der ältesten Dörfer des Landes, obwohl es eines der modernsten ist. Aus der Chronikgrauen Zeit hat es nur den Namen erhalten: „Chefelinga“, mit Sanem, von dem es abhängig war, ein Lehen der Herren von Holver bildend — also recht gründlich ausgesogen — soll am Bergzuge gestanden haben, der auf Kayl hin weist, zu Füßen des „Schappberg“ und des „Plakogen Berg“. Bauliche Überreste, auf welche dann und wann Pflugschar und Hacke stoßen, scheinen diese Sage zu bestätigen. Und droben auf dem „Galgenberge“, wo der Friedhof sich befindet, wo hinter den färbigrünen Eichen und Buchen die Haue die rote Erde aufwühlt, die Mine den Boden sprengt und am Seile das schwere Waggonet rollt, dort erhob sich noch zu der Urahne Flitterwochenzeit ein altehrwürdiges Gotteshaus, zu dem aus weiter Runde, aus Orten, die längstens Schiffingen verleugnet, der frommen Beter Reihe zog: Nörzingen und Bergem, selbst Esch und Kayl gehörten zur Pfarrei Schiffingen. Als man vor 50—60 Jahren an den Bau der jetzigen Dorfkirche herantrat, beschloß man, gewisse schwere Balken der Bergkirche beim Neubau zu verwerten, und maß dieselben, ohne der in's Mauerwerk reichenden Enden zu gedenken, so daß jene um soviel schmäler ward, als diese, und

die Balken sich als zu lang erwiesen. Ob der Baumeister sich wunderte, weiß die Mähre nicht, ebenso wenig, ob derselbe von Schilda stammte. Bis jetzt ist der Tempel noch immer hinreichend geräumig, obwohl Schiffslingen in den letzten Jahrzehnten um mehrere hundert Seelen gewachsen ist. Ein Kunstwerk ist derselbe keineswegs, nicht einmal anscheinlich, und die innere Ausstattung ist schwerlich geeignet, seinen Wert zu erhöhen: alt und dürstig, ein putziges Dergelchen und vermodete Holzrbänke. Die Schiffslinger scheinen auf Brunk und teuren Glanz im Hause des Herren keine großen Stücke zu halten. Der wahre Glaube, behaupten sie, wohnt in der Menschenbrust. Sie glauben recht gerne und ziehen die Geldbeutelschnüre zu. Die zwei neuen Glocken, die vor ein paar Jahren das bestimmte Geläute der Väter verdrängt, wurden von einer bescheidenen, aber freigebigen und hochherzigen Frommen geschenkt, die an dem kräftigen Bimbam ihren Lebensabend erbaut.

Von der Luxemburg-Escher Straße aus gesehen, scheint Schiffslingen terrassenförmig in dem Abhang jenes Berges zu stehen, der dem Untergang geweiht ist. „Scheint“, sage ich, denn ist man einmal drin, so findet man, daß sich seine 155 Häuser, von einigen Ausläufern abgesehen, fast alle auf Kilometerlänge an der Esch-Nörtinger Straße reihen. Sehr stattlich, reinlich und recht behäbig, fast prächtig, diese Doppelzeile. Eine Dorfstraße, wie man sie selten antrifft. Früher nicht sonderlich reich, sah sich Schiffslingen unerwartet vor feisten Geldsäcken. Man zählte nach, rechnete und schmückte vor Allem das traute Heim, auf das man nunmehr stolz geworden.

Da die Häuser fast ausnahmslos dicht aufeinanderstehen, und die Hinterplätze mitin für Wagen nicht erreichbar sind, wird man als ständige Posten die Düngerhaufen dulden müssen. Aber sie sehen so verschämt aus, sie drücken und ducken sich, als ob sie von einem Rahmen eingefäßt, eingeschraubt wären, von einem Rahmen von Sauberkeit. Charakteristisch.

Schiffslingen wird ein ackerbautreibendes Dorf bleiben, ein vornehmes Bauerndorf mit üppigen Kluren, meist nördlich, und einem prächtigen Wiesenthal, das manchem renommierteren wenig nachläßt. Räumten nicht droben die roten Wägel auf ihrer schmalen Bahn auf und nieder, man hätte keine Ahnung davon, daß hinter jener grünwipfligen Höhe energische Menschen die Berge abschlachten und sie ihrer Schäze berauben.

Leben und Verkehr sind wenig bedeutend und lassen nicht vermuten, daß nahezu 200 Arbeiter ihre Fleischlöpfe dort aufgestellt, für welche sie zu 100 im Berge, circa 50 am Hochofen in Esch und 20–30 auf der Bahn sich räkern. Das Hin und her ist kein reges: eine Haltestelle sagt nicht viel, und die Kockelsteiner Bulver- sowie die Röserthaler Mehlwagen ächzen und stöhnen zwar laut, zerreißen auch die Straßen, dürsten jedoch kaum den Ort anmutig beleben.

Auch die Post will Schiffslingen nicht gewogen sein. Da es vom Postamt Esch aus bedient wird, erhält es seine Zeitungen einen Tag später als beispielsweise Uffslingen und Bianden drunter an der Bretterwand. Zur Residenz hin wandern seine Briefe nur auf Umwegen einmal des Tages, da der Postzug nicht hält. Eine zweite Briefverteilung ward rundweg abgeschlagen. Hl. Stephan, bitt' für sie!

Das Vereinsleben grassiert in Schiffslingen wirklich nicht. Außer einem Ackerbauverein, der still und sicher geht und schafft, und einer Feuerwehr, deren Gardefiguren das Corps zu einem mehr als schönen machen, besitzt es nichts. Doch: noch die Erinnerung an die feste Liedertafel und die zerstreuten Elemente einer Harmonie, welche in ihrem musikalischen Orange den Herren Pompiers zum Löschens dütten.

Obwohl die Anzahl der Wirtschaften bereits das Bäckerdühend erreicht, ist soeben jenseits der Bahn ein neues „Café“ entstanden, dessen Eintritt — also meinte ein bissiger Alter — nur jenen Durftigen gestattet sein wird, die ihre Stiefel gewicht. Ein „Grand-Café“ also? Wie es scheint, bestand bis jetzt noch kein rechtes „Herrenstübchen“. Nun, dann ist die Sache doch nicht schlimm, denn wenn sich die Herren und die anderen Leute am Stammtisch stets beobachten und auslauern, schmeckt es niemanden.

Ob das Bier angesichts der großen Anzahl von offenen Hänen noch ein gutes Geschäft ist? Esch ist so nah, so nah, daß man, im Oberdorf, in der „Mühlen“, stehend, nach den rauchenden Schlössen am Schloßgraben greifen möchte. Entsteht dort wirklich ein Stahlwerk, wie man sich hoffnungsvoll erzählt, dann erhält Schiffslingen einen neuen Aufschwung, es wird mit der „Unterschmelz“ und Neudörfschen verwachsen und gleichsam von Esch ein großer Vorort, der heute schon 1200 Einwohner zählt. Es hat sich also in den letzten 20 Jahren, seit es von

Gesch sich losgewunden und selbstständig geworden, um nahezu 250 Seelen verstärkt. Nebenwegen ein Dorf, das sich zu helfen weiß. Aus seinen Waldungen schlägt es jahraus, jahrein 2—3 tausend Franken, hat jenseits der Bahn, auf dem „Wendel“, ein schmuckes Gemeindehaus stehen, unterhält vier Schulen und unterhält sie gut, denn es schreibt weder vor Ausgaben für Personal noch vor solchen für Installation zurück, zahlt sich selbst 50% Auflagen und macht erkleckliche Erträge, die es hübsch als Notspennig bei Seite legt. Was sagen Sie zu dieser weisen, hausväterlichen Wirtschaft?

Da, durch verseuchtes Wasser angelockt, der Würgengel Thyhus häufig umher schleicht, hat man drei artesische Brunnen geschaffen, die rund 2000 Fr. kosteten.

Die Schifflinger beklagen sich darüber, daß sie bei ihren Nachbarn, möglicherweise auch weiterhin etwas verloren sind, für lärm- und raufstätig gelten. Das dünkt mich ein Missverständnis oder gar eine Bosheit. Die Alt-Schifflinger sind doch friedfertige und harmlose Bürger, die gerne leben und leben lassen. Die Lärmacher und Raufbolde rekrutieren sich eben aus den Reihen Jener, die sich in ihrem Land nicht „redlich zu nähren“ vermochten und gekommen sind, unsere einst so freundlichen und poetischen Berge über den Haufen zu werfen. Dann, ja, dann waren es vielleicht auch die bauerlichen Nachbarn, die minettier ausgingen, und in garstiger Weise den industriellen Nachbarn zu verdächtigen suchten und allerhand Schlimmes flüsterten. Als ob die Wespen überhaupt die faulen Leyfel benagten!



Das alte Stadthaus und die alte Dorfkirche kurz nach der Erbauung des Postgebäudes

**J.-P. Jungers-Thill,**  
Grosstrasse 50a. Schifflingen. Telefon 23-81.

Futterartikel jeder Art. — Saat- und Ess-kartoffeln. — Kunstdünger.  
Auf Anfrage Lieferung ins Haus.

**Cycles** Eug. Kries, Malec, Aerts,  
Wonder, Buisse.  
Accessoires et Réparations.  
Prix modérés.

**Eug. KRIES, Kayl,** 28,  
Grand'rue.

**Bisdorff-Pierre, Schifflingen**

Grosstrasse — Telefon 24-92

Epicerie

Bahnspediteur — Déménagement

**„LE FOYER“**

Luxemburger Versicherungs-Gesellschaft,  
tätig alle Arten von Versicherungen durch ihren Agenten,

**Jos. KEISER, Schifflingen,**  
Mitglied des V. C. „La Pédale 1907“.

Großer Umsatz, mäßiger Gewinn!  
So lautet die Devise der Soc. Coop.

**Le Syndicaliste,**  
Schifflingen.

Großstrasse Nr. 16.  
Telephon 20-51.

Unterstrasse Nr. 21.  
Telephon 20-48.

Neue Genossenschaftler werden fortwährend  
angenommen. — Für nähere Auskunft wende man  
sich an die Filialen oder an den Verwaltungsrat.

Café-Restaurant  
**Jean Weyrich-Risch, (beim Jange-Jang)**  
Schifflingen, Unterstrasse 10.  
Altrenommiertes Haus für gute Getränke u. gutes Essen.  
Grosser Festsaal.

**Die besten Fahrräder**  
von 550 Fr. an, bei

**Jos. RASQUI,**  
Redingerstrasse 103,  
Esch an der Alzette.

**Café Vve Jean Diederich,**  
Pontpierre.

Bière Henri Funk. Poste de secours de la F. S. C. L.  
Rendez-vous des Cyclistes.

**La Boucherie**  
**PIERRE, Schiffange**

33, Grand'rue — Téléphone 20-52

recommande pour la chaude  
**SAISON** ses Viandes toujours  
fraîches, ainsi que ses Jambons  
et Saucisses de première  
qualité

**Maison Arthur Entenich**  
SCHIFFFLANGE.  
Grand'rue

Tabac — Cigares — Cigarettes  
Velos: Depas, Feierwön, Saturne,  
Thomann.  
Réparations en tous genres.

**Maison de Cycles**  
**Marcel EVEN, Schiffange,** 44,  
Rue Basse.  
Agence des Cycles: Alavoine, J.-B. Louvet, Akor  
et les types spéciales La France et de Wendels.

Toutes Accessoires.

Atelier de Réparations.

Prix modérés.

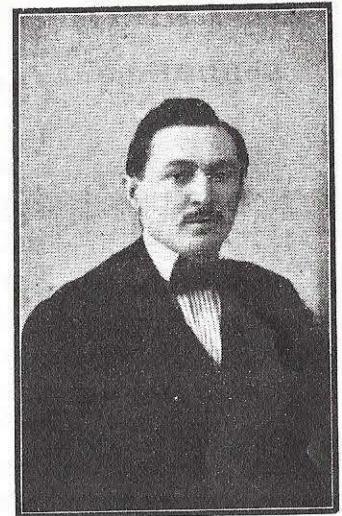
Vereinschronik von 1907 - 1963 zusammengestellt aus alten Festschriften.

## WERDEN und WACHSEN.

Im Jahre 1907 wurde der Radfahrverein "La Pédale 07" aus der Taufe gehoben. Der eigentliche Gründer war Léon BOEVER, dessen Eltern in dem Hause "a Schungpétches", eine Gastwirtschaft betrieben.

Die Schifflinger Jugend war schnell begeistert von dem Verein, dessen Hauptzweck es war die Gesundung und die Stählung der Jugend zu fördern.

Der Verein beteiligte sich während den guten Jahreszeiten an Radwanderfahrten und so kam es dass er im ganzen Lande bekannt wurde. Der Schifflinger "Veloceclub" wie er heute noch genannt wird, hat auch Wanderfahrten über die Grenzen des Landes hinaus gemacht.



Léon Boever



Gründungsmitglieder: J.-P. Pierre, Nic. Bofferding, J.-P. Paulus.

**Fédération des Sociétés Cyclistes Luxembourgeoises (F.S.C.L.)**  
sous la Présidence d'Honneur de S. A. R. le Prince Félix.  
Fondée en 1917. Affiliée à l'U.C.I.

**Cyclistes du Pays !**

**Plus de cautionnement aux frontières**

Par l'adhésion à la F.S.C.L.

**Vous obtenez la libre entrée de vos cycles en douane  
française - belge - suisse - allemande**

**Droit d'inscription :**

Pour les membres des clubs affiliés frs 5.—  
" " individuels .. 8.—

**Club du pays affilié vous à la F.S.C.L.**  
elle vous procure de nombreux avantages !

**Prix d'entrée: 15 frs. Cotisation annuelle: 25 frs.**

Pour tous renseignement s'adresser au Siège social de  
la F.S.C.L., Boulev. de la Foire 19. (case postale 110).



Einige unserer Mitglieder und Liebhaber des Velosports nahmen an Wettrennen teil und hier finden wir die Namen Decker François, genannt Fiss, Boever Jean-Pierre, Bernard Jean, Félix Emile, Thill Pier und dessen Bruder Pitt.

Da es während des ersten Weltkrieges an Radreifen mangelte ging die Mitgliederzahl von 1914 - 1980 stark zurück.

In der ersten Zeit nach dem Kriege hatte unser Verein einige sehr gute Rennfahrer in seinen Reihen, unter ihnen, Hartert J.P., Vic. und Jéc Lucas, Hartert Emile, Schreiner Henri und Hoffmann Marcel.

Even Marcel, Majerus Jacques, Angelo Conterno,  
Even René

## Die Blütezeit von 1930 - 1936

Nach der Feier unseres 20 jährigen Stiftungsfestes entfaltete sich die Tätigkeit des Vereines mehr denn je. Als besonders erfolgreich gelten die Jahre 1930 und 1931 in denen unsere Touristenfahrer mit 55.200 km und 55.600 km den ersten Preis der Touristenkommission der FSCL erringen konnten.

Zu erwähnen sei, dass unsere Rennfahrer in der Zeit von 1930 bis 1936 schöne Erfolge aufzuweisen haben.

1933 gewann unser Verein mit unseren Fahrer Jeng Majerus, A. Conterno, René Even, Even Marcel und Theisen Raymond die Interclubmeisterschaft.

Bei der Cyclo-Cross Meisterschaft welche 1934 in unserer Ortschaft abgehalten wurde, klassierte sich Marcel Even an 7. Stelle. Unser Verein gewann im selben Jahr das "Championnat du Bassin Minier". Einzelsieger war Jean Majerus vor Marcel Even, als 13. hat sich René Even plaziert und Raymond Theisen wurde 19. Landesmeister in der Juniorenklasse wurde Jean Majerus und er wurde von der FSCL zur Rad-Weltmeisterschaft nach Leipzig geschickt. Schliesslich wollen wir unsere anderen Rennfahrer noch erwähnen und zwar Albert Clesen, Demy Weber, Michel Thiry, Fr. Heynen, Ed. Fleschen, Biren Eugène, Marx René, Steinbach Paul, Thill Emile, Thill Pierre, Junker Emile und Wolff Paul.

Besonders stolz sind wir, dass die beiden Brüder Even René und Even Marcel heute noch aktive Cyclotouristen sind, und dass sie dem Verein mehr als ein halbes Jahrhundert die Treue gehalten haben.



Demy Weber — V. C. „La Pédale 1907“  
Meister der Amateur-Klasse 1932,  
nach seinem Sieg.

## 2. WELTKRIEG und der WIEDERAUFBAU.

Während des 2. Weltkrieges ruhte das Vereinsleben, so dass 1945 unter der Leitung des Präsidenten Keiser Jos. der Wiederaufbau des Vereins begonnen werden musste. Leider überlebten einige Mitglieder diese schrecklichen Jahre nicht. Bereits 1948 konnte der Verein wieder auf 7 Rennfahrer zurückgreifen unter ihnen Remy Marcel, Even Jos., Schaeffer R., Leiner Rudy, Siebenaler René, Keiser Pierre und Lanners Jeng.

Die Pédale 07 tat sich in vielen Organisationen hervor, so hat der Verein Home Trainer Rennen veranstaltet an denen viele Rennfahrer mit grossen Namen teilgenommen haben, unter ihnen Jeng Kirchen, Jang Goldschmit, Bim Diederich, Willy Kemp, Jempy Schmitz und Charly Gaul.



1980

"Comité de Tourisme" am Denkmal in Hinzert.

## Die Pédale 07 in der Krise

Erwähnt sei das 50 jährige Stiftungsfest das mit der Fülle seines Programmes das Organisationstalent seiner Dirigenten hervorstrik. Nach dem Stiftungsfest konnte man den Rückgang des Vereines bemerken, obwohl gute Rennfahrer einige Lichtblicke erkennen liessen, unter ihnen Loll Weber, Pierre Doffing, Jos. Weber, Jean und Fred Wolsfeld, Willy Ermer, Thimmesch Metty und Charlé Jean. Außerdem beteiligten sich nur noch wenige Radwanderer an den sonntäglichen Ausfahrten, so dass man behaupten kann, dass der Verein in den Jahren 1957 bis 1963 eine schwere Krise durchlaufen musste. Dass unser Verein auch schwere Zeiten zu meistern vermag, beweist der Tätigkeitsbericht der letzten 20 Jahre.



## Membres Fondateurs - 1907

PIERRE Jean-Pierre  
BOFFERDING Nic.  
BOEVER Léon  
PESCH Jean-Pierre  
FANTINI Jacques  
PAULUS Jean-Pierre  
BERNARD Jean

BOEVER Bernard  
DELMARKO Ady  
PAULUS Demy  
PEFFER Gusty  
SPECK Jean-Pierre  
FLANDER Jean  
BOEVER Nic.

## Le Premier Comité - 1907

Président : PIERRE Jean-Pierre  
Vice-Président : BOEVER Léon  
Secrétaire : PESCH Jean-Pierre  
Caissier : BOFFERDING Nic.  
Membres : PAULUS Jean-Pierre  
FANTINI Jacques



## Le Comité de 1932 lors du 25<sup>me</sup> Anniversaire

Président : BOFFERDING Nic.  
Vice-Président : THILL Jean-Pierre  
Secrétaire : GAASCH Jean-Pierre  
Caissier : HEUERTZ Franz  
Membres : PAULUS Jean-Pierre  
BOFFERDING Willy  
THEODORE Jengy  
KAUFFMANN Alph.

## Le Comité de 1957 lors du 50<sup>me</sup> Anniversaire

Président d'Honneur : PIERRE Jean-Pierre  
Président : BIREN Alphonse  
Vice-Président : THILL Jean-Pierre  
Secrétaire : SCHROEDER Marcel  
Caissier : EVEN René  
SCHMIT Jean-Baptiste  
WOLFF Marcel  
SIEBENALER René  
PLEIM François  
STRAUSS Paul

## LE COMITE DE 1982

Président d'Honneur: EVEN René  
Président: RUME Pierre  
1. Vice-Président: MOUSEL Fernand:  
2. Vice-Président: JACOBY Léon  
Secrétaire: BAUSCH Jean  
Trésorier: COLJON Raymond  
Membres: MAGAR Aly  
MAMER Théo  
REINARD René  
THEIS André  
THIMMESCH Metty  
WARKEN Yvan

Siège: RESTAURANT Jos. Falchéro-Ries

# VORSTANDSMITGLIEDER DER PÉDALE 07

von 1907 bis 1982

Jahr	Präsident	Vize - Präsident	Schriftführer	Kassierer	Jahr	Präsident	Vize - Präsident	Schriftführer	Kassierer
1907	Pierre J.P.	Boever L.	Pesch J.P.	Bofferding N.	1951	Biren Alph.	Thill J.R.	Koener R.	Even René
1908	Pierre J.P.	Boever L.	Flander J.	Bofferding N.	1952	Biren Alph.	Thill J.P.	Koener R.	Even René
1909	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Boever L.	Bofferding N.	1953	Biren Alph.	Thill J.P.	Koener R.	Even René
1910	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Boever L.	Bofferding N.	1954	Biren Alph.	Thill J.P.	Biren Alph.	Even René
1911	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Nuel J.P.	Bofferding N.	1955	Biren Alph.	Thill J.P.	Heuertz R.	Even René
1912	Pierre J.P.	Paulus J.P.	Nuel J.P.	Bofferding N.	1956	Biren Alph.	Thill J.P.	Biren Alph.	Even René
1913	Pierre J.P.	Bernard Jean	Nuel J.P.	Bofferding N.	1957	Biren Alph.	Thill J.P.	Schroeder M.	Even René
1914	Pierre J.P.	Deckenbrunnen J.	Bernard Jean	Bofferding N.	1958	Biren Alph.	Thill J.P.	Straus P.	Even René
1915	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Bofferding N.	1959	Biren Alph.	Thill J.P.	Straus P.	Even René
1916	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.	1960	Biren Alph.	Schmit J.B.	Straus P.	Even René
1917	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.	1961	Biren Alph.	Wolff Marc.	Straus P.	Even René
1918	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.	1962	Biren Alph.	Wolff Marc.	Straus P.	Even René
1919	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.	1963	Even René	Wolff Marc.	Mousel Fern.	Even René
1920	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Poos Nic.	Entenich A.	1964	Even René	Wolff Marc.	Mousel Fern.	Even René
1921	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.	1965	Even René	Schartz V.	Mousel Fern.	Even René
1922	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.	1966	Rehlinger J.P.	Schartz V.	Mousel Fern.	Even René
1923	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.			Erpelding Fr.		
1924	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.	1967	Even René	Erpelding	Mousel Fern.	Even René
1925	Bofferding N.	Deckenbrunnen J.	Schmitz J.	Heuertz Fr.			Klein G.		
1926	Bofferding N.	Thill J.P.	Schmitz J.	Heuertz Fr.	1968	Even René	Erpelding Fr.	Mousel Fern.	Even René
1927	Bofferding N.	Thill J.P.	Schmitz J.	Heuertz Fr.			Klein G.		
1928	Bofferding N.	Thill J.P.	Wendling L.	Heuertz Fr.	1969	Rumé Pierre	Even René	Mousel Fern.	Even René
1929	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.			Klein G.		
1930	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.	1970	Rumé Pierre	Even René	Mousel Fern.	Even René
1931	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.			Klein G.		
1932	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.	1971	Rumé Pierre	Even René	Mousel Fern.	Even René
1933	Bofferding N.	Thill J.P.	Kayser J.	Heuertz Fr.			Klein G.		
1934	Bofferding N.	Thill J.P.	Gaasch J.P.	Heuertz Fr.	1972	Rumé Pierre	Even René	Mousel Fern.	Even René
1935	Bofferding N.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.			Klein G.		
1936	Bofferding N.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.	1973	Rumé Pierre	Even René	Mousel Fern.	Even René
1937	Poos Nic.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.			Sabus Pierre		
1938	Poos Nic.	Thill J.P.	Arensdorff R.	Heuertz Fr.	1974	Rumé Pierre	Even René	Mousel Fern.	Even René
1939	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider A.	Heuertz Fr.			Reinard R.	Bausch J.	Even René
1940	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider A.	Heuertz Fr.	1975	Rumé Pierre	Even René	Bausch J.	Coljon Raym.
1941	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider A.	Heuertz Fr.			Reinard R.	Bausch J.	Coljon Raym.
1942	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider A.	Heuertz Fr.	1976	Rumé Pierre	Even René	Bausch J.	Coljon Raym.
1943	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider A.	Heuertz Fr.			Reinard R.	Bausch J.	Coljon Raym.
1944	Poos Nic.	Thill J.P.	Schneider A.	Heuertz Fr.	1977	Rumé Pierre	Mousel Fern.	Bausch J.	Coljon Raym.
1945	Poos Nic.	Thill J.P.	Theisen R.	Heuertz Fr.			Adler Willy	Bausch J.	Coljon Raym.
1946	Kayser Jos.	Thill J.P.	Theisen R.	Heuertz Fr.	1978	Rumé Pierre	Mousel Fern.	Bausch J.	Coljon Raym.
1947	Kayser Jos.	Thill J.P.	Theisen R.	Heuertz Fr.			Adler Willy	Bausch J.	Coljon Raym.
1948	Kayser Jos.	Thill J.P.	Biren Alph.	Heuertz Fr.	1979	Rumé Pierre	Mousel Fern.	Bausch J.	Coljon Raym.
1949	Kayser Jos.	Thill J.P.	Biren Alph.	Theisen R.			Jacoby Léon	Bausch J.	Coljon Raym.
1950	Kayser Jos.	Thill J.P.	Koener R.	Hirtz J.P.	1980	Rumé Pierre	Mousel Fern.	Bausch J.	Coljon Raym.
					1981	Rumé Pierre	Jacoby Léon	Bausch J.	Coljon Raym.
							Mousel Fern.	Bausch J.	Coljon Raym.
					1982	Rumé Pierre	Jacoby Léon	Bausch J.	Coljon Raym.
							Mousel Fern.	Bausch J.	Coljon Raym.

# **COMITE DE PATRONAGE**

Association des Commerçants et Artisans, Schifflange  
ADIDAS, Eric Pauly, Luxembourg  
AZZERI, Pierre, Exp. Comptable, Schifflange  
ACCINAUTO, Luxembourg  
AGENCE LUX-IMMO, Esch-sur-Alzette  
ASSURANCE "LE FOYER", Luxembourg  
AUTO INDUSTRIE, Luxembourg  
ANNONYMES  
AMIS DES SPORTS, Schifflange  
ALPINA IMMOBILIERE, Bereldange

BANQUE INTERNATIONALE, Agence – Schifflange  
BANQUE U.C.L., Luxembourg  
BANQUE CREDIT EUROPEEN, Luxembourg  
BANQUE KREDITBANK, Esch-Alzette  
BECKER Michel, Maroquinerie – Sports, Esch-Alzette  
BIREN Alphonse, Schifflange  
BRUNA Jos., Electricien, Kayl  
BROCKLY Fernand, Boulangerie, Schifflange  
BRASSERIE NATIONALE, Bascharage  
BOUCHERIE - CHEVALINE, Luxembourg/Merl  
BLAUPUNKT Central-Radio, Luxembourg  
BIREN MOBILIA, Schouweiler  
BINTZ Jos., Electricité en gros, Noertzange  
BAYER Lothar, Isolations, Schifflange  
BAGATELLE, Bisdorff J', Schifflange

COMPORESI, Esch-Alzette  
CARAVANING CENTRE, Pontpierre  
CAVE COOPERATIVE, Wormeldange  
COCA-COLA, Luxembourg  
CONFISSEUR NIKKI, Esch-Alzette  
COOPERATIVE, Schifflange  
CREMONSE-Thile, Boucherie, Schifflange  
CENTRAL PNEU, Fr. Strasser, Luxembourg/Helfenterbrück  
CAFE SCHLOSSSTUBE, Alzingen  
CAFE KRAEMER Louis, Schifflange  
CAFE FLAMMANG-REDING, Schifflange  
CAFE "BLOEN ECK", Odette, Schifflange  
CAFE des SPORTS, SCHAACK Arnold, Mersch  
CAFE - RESTAURANT Jos. Falchero-Ries, Schifflange  
CAFE - RESTAURANT St. HUBERT, Kayl  
CAFE - TAVERNE WOBRECKEN, Esch-Alzette  
CAFE "Beim Germaine", Schifflange  
COLLING Josy, Combustible, Schifflange  
CAISSE d'EPARGNE, Schifflange

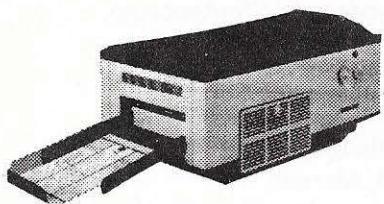
DE LORENZI, Façadier, Schifflange  
DIDERICH Fred, Librairie, Esch/Alzette  
DIEDERICH Bim, Cycles, Pétange

ELECTRO-AUTO, Luxembourg  
ENTENICH Roger, Cycles, Schifflange  
EVEN Marcel et Jos., Motos, Schifflange  
EVEN René, Schifflange

FLAMMANG Fernand, Cycles, Dudelange  
FLAMMANG Jules, Entreprise de Nettoyage, Belvaux  
FORTUNA, Luxembourg  
FABER Maysi, Librairie, Schifflange

GEHLEN, Electricien, Esch/Alzette  
GUMMI Roller, Luxembourg  
GARAGE AUTO-SUD, Mondercange

# **Buchkopierautomat Olympia Omega 203/303**



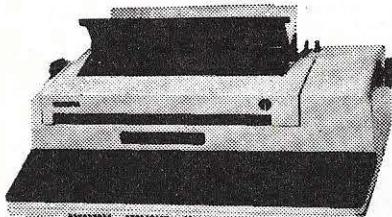
**Elektrostatische Buchkopierer, von der Rolle arbeitend, Formatschnitt, 720 Kopien in der Stunde Vorwahl bis zu 19 Kopien, Multiautomatik.**



Olympia International

**Olympia S. A. Machines de Bureau**  
2, rue Albert Borschette – Luxembourg-Kirchberg – Tél. 43 65 65  
Maquasin: 11, boulevard Prince Henri – Luxembourg

# **Speicherschreibmaschine Olympia 6010**



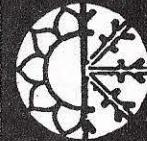
Mit einem 4 K-Arbeitsspeicher und einer Magnetbandschleife (Kapazität 50 x 4000 Zeichen). Gespeicherte Texte können beliebig oft und umfangreich bearbeitet werden. Automatische Lift-off-Korrekturteinrichtung. Schreibgeschwindigkeit: 1050 Z/Min.



Olympia International

Olympia S. A. Machines de Bureau  
2, rue Albert Borschette - Luxembourg-Kirchberg - Tél. 43 65 65  
Magasin: 11, boulevard Prince Henri - Luxembourg

# Sie reisen, wir organisieren!



**Wir organisieren für Sie  
eine Reise nach Wunsch  
Busreisen, Flugreisen,  
Schiffsreisen,  
Reisen mit der Bahn oder  
im eigenen Auto !**

**Voyages Emile Weber** s.à.r.l.      **Canach/Luxembourg**  
Tél.: 35064 + 484428/29

GARAGE FELLER Michel, Schifflange  
GARAGE Mett RIES, Esch/Alzette  
GARAGE ORIGER Olivier, Schifflange  
GARAGE MORES-BECKIUS, Kayl  
GARAGE OPEL MULLER, Luxembourg  
GARAGE JUPP FURLANO, Mondercange  
GARAGE BIVER Aloyse, Mondercange  
GARAGE AUDRY, Walferdange  
GRAAS Jos, Leudelange  
GIRST J.B., Schifflange  
GUDEN Jean, Schifflange

HAENTGES J., Electricien, Bergem  
HANNUS Fr., Matériaux Combustibles, Kayl  
HARDENNE Mich, Matériaux Combustibles, Schifflange  
HARY PUTZ, Bau-Center, Luxembourg  
HEINTZ VAN LANDEWYCK, Luxembourg  
HIRSCH E., Confection, Esch/Alzette  
HOFFMANN André, Assurance "La Liégeoise", Schifflange  
HOFFMANN SCHWALL, Bau-Center, Alzingen  
HUMBERT Marcel, Peintre, Schifflange  
HOFFMANN A., Mon Jardin, Schifflange

ISOLATIONS s.à r.l., Schifflange  
INTERFORMAT, Cuisines, Hollerich  
IERACE Vinc., Chaussures, Schifflange  
  
JOHANNS André, Fleuriste, Schifflange  
JOHANSEN Georg, Fourrures, Schifflange  
JOHANNS-CLEMENS, Cycles, Bettembourg  
JUNGERS Nic., Pommes de Terre, Schifflange

KESS Pierre & Fils, Techn. en Téléphone, Luxembourg  
KILL Paul, Electricien, Esch/Alzette  
KOENIG Raymond, Electricien, Esch et Schifflange  
KAYSER J.P., Photoperfect, Schifflange  
KRIES Eugène, Kayl

LAPLUME Nico, Fournitures, Roeser  
LIES-EISCHEN E., Boucherie, Kayl  
LOTERIE NATIONALE, Luxembourg  
ULLING Astrid, Bourgmestre, Schifflange

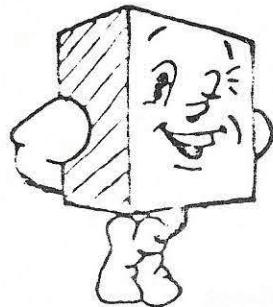
M. le GEANT, Foetz  
MONOPOL SCHOLER, Luxembourg  
MELCHIOR Camille, Schifflange  
MATZET René, Dépositaire, Soleuvre  
MERTENS Jos., Boucherie, Schifflange  
MEUBLES ELAME, Esch/Alzette

NEW-SPORTS, Dudelange

OLYMPIA, Machines de Bureau, Luxembourg  
POGGI, Fruits et Légumes, Esch/Alzette  
PLETSCHETTE E., Pâtisserie, Schifflange  
PIERRE Roger et Madame, Commerçants, Schifflange  
PAULS-VAUCHEZ, Bijouterie, Esch/Alzette  
PUMA, Boucherie, Schifflange  
POEKES Jos., Construction, Rumelange  
PETER s.à r.l., Menuiserie, Schifflange  
PAQUET Michel, Buvette Centre Sportif, Schifflange  
PETA-BOULES, Schifflange

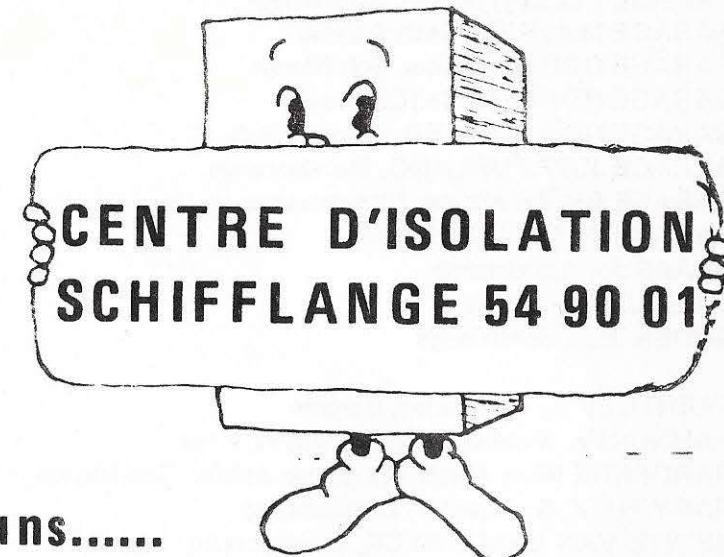
REUTER HEMES, Dépositaire, Esch/Alzette  
REHLINGER J.P., Conseiller Communal, Schifflange  
RUME Nic, Dr., Conseiller Communal, Schifflange  
RASQUI-LANGERS, Cycles, Esch/Alzette

SALON DE COIFFURE BENELUX, Esch/Alzette  
SALON DE COIFFURE BIVER Poly, Luxembourg  
SALON DE COIFFURE LECUIT Vic, Schifflange  
SCACCIA Johny, Fleuriste, Schifflange  
SCHLOSS BRAU  
SOCOMA, Matériaux de Construction, Foetz  
SIMON Emile, Salon pour Chiens, Schifflange



**Der Isoliermeister  
ist Ihr Energie Partner  
Denn nur er garantiert  
Ihnen eine ausführliche  
und fachgerechte Beratung**

**Kommen Sie zu uns.....**



**POUR TOUTE TRANSACTION IMMOBILIÈRE UNE SEULE ADRESSE:**

**ACHAT · VENTE · LOCATION · EXPERTISE ·  
Bureau : 18, rue Xavier Brasseur Esch/Alz.**

**"LUX-IMMO"**  
s.a.r.l.

**tél.: 54 75 12  
54 75 65**

**LETZEBUERGER  
IMMOBILIEN  
GESELLSCHAFT**

STAMMET A., Boulangerie, Schifflange  
STARK Kunststoff-Fenster, Luxembourg  
STOLTZ Metty, Peintre, Schifflange  
SCHERGEN Carlo, Pharmacie, Schifflange  
SAARBERGWERKE, Leudelange/Gare  
SCHUTZ Edy, Cycles, Dudelange  
SCHOLTES Eduard, Schifflange

THUL Josy, Fleuriste, Schifflange  
TOUS RAYONNAGES, Wandhaff  
TRIERWEILER R., Bijouterie, Schifflange  
TRIERWEILER Paul, Pharmacie, Esch/Alzette  
THEISEN Raym., Ameublement, Schifflange  
TENNIS CLUB, Schifflange

VOYAGE WEBER Emile, Canach

WAGNER Michel, Rodange  
WEIDERT Marguerite, Bonnevoie  
WILHELM Paul, Alimentation en Gros, Kayl  
WAGNER Frères, Transports, Esch/Alzette  
WALDBILLIG Nic, Dépositaire, Esch/Alzette  
WEIS J.P., Chauffage-Sanitaires, Schifflange  
WEYLAND Paul, Représentant, Sandweiler  
WORMELDANGE CAVES COOPERATIVES  
FESCHERFRENN, Scheffleng  
Stass Société de Tir aux Armes Sportives de Schifflange  
Café "Beim Germaine" Schifflange

# MERCI

MERCI

à l'Administration Communale Schifflange

MERCI

à tous nos amis et bienfaiteurs

MERCI

à tous donateurs bénévoles

MERCI

à nos protecteurs

# M le géant

*ass mei bellech!*

FOETZ-MONDERCANGE AUTOROUTE LUXEMBOURG-ESCH/ALZETTE  
A 3 MINUTES D'ESCH/ALZETTE — *à 10 minutes* DE LUXEMBOURG



**KREDIETBANK  
S.A. LUXEMBOURGEOISE**

Société anonyme · R.C. Luxembourg B 6395

Siège social: LUXEMBOURG 43, Boulevard Royal

**LA BANQUE DU TOUR 1982**

patronnera le  
classement final par équipe  
du 42<sup>e</sup> Tour de Luxembourg  
cycliste

A perspective view of a tunnel made of repeating text blocks. The text "BANQUE INTERNATIONALE A LUXEMBOURG" is repeated in a staggered pattern along the tunnel walls, creating a sense of depth and movement.

**Vous êtes au centre  
de nos préoccupations**

Traditionnellement banque de dépôt et d'épargne pour des générations de clients luxembourgeois et étrangers, nous voulons accentuer encore davantage nos interventions dans le domaine international. Nous sommes en tant que membre associé d'ABECOR, le plus important groupe bancaire du monde, en mesure

de vous proposer toutes facilités pour vos opérations avec l'étranger. Venez et mettez-vous au centre de nos préoccupations..

50 agences au Grand-Duché.  
Représentations à New York  
et Singapour.



**BANQUE  
INTERNATIONALE  
A LUXEMBOURG**

société anonyme  
fondée 1856  
Luxembourg  
boulevard Royal, 2  
tél. 4 79 11

# COMITE D'HONNEUR

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHIFFLANGE

ULLING Astrid, Bourgmestre

GEIB Guillaume, Echevin

WARINGO Charles, Echevin

KAYSER Camille, Conseiller Communal

MAGNANI François, Conseiller Communal

REHLINGER J.Pierre, Conseiller Communal

RUME Nic, Conseiller Communal

SCHMIT Lydie, Conseiller Communal

STEIN Nelly, Conseiller Communal

WAGNER Georges, Conseiller Communal

WAGNER Pierrot, Conseiller Communal

STOOS Charles, Curé

## LES MEMBRES DU GOUVERNEMENT

WERNER Pierre      Président du Gouvernement, Ministre d'Etat,  
                      Ministre des Affaires Culturelles,

FLESCH Colette      Vice-Président du Gouvernement, Ministre des  
                      Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et  
                      de la Coopération, Ministre de l'Economie et des  
                      Classes Moyennes, Ministre de la Justice,

KRIEPS Emile      Ministre de la Santé, Ministre de la Force Publique,  
                      Ministre de l'Education Physique et des Sports,

NEY Camille      Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et des  
                      Eaux et Forêts,

BARTHEL Josy

Ministre de l'Environnement, Ministre des  
Transports, des Communications et de  
l'Informatique, Ministre de l'Energie,  
Ministre des Finances,

SANTER Jacques  
KONEN René  
BODEN Fernand  
SPAUTZ Jean

Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale,  
Ministre de la Fonction Publique,  
Ministre des Travaux Publics,  
Ministre de l'Education Nationale,  
Ministre du Tourisme,  
Ministre de l'Intérieur, Ministre de la Famille,  
du Logement Social et de la Solidarité Sociale,  
Secrétaire d'Etat aux Finances,  
Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires

MUHLEN Ernest  
HELMINGER Paul

Etrangères, du Commerce Extérieur et de la  
Coopération, au Ministère de l'Economie et des  
Classes Moyennes et au Ministère de la Justice,

## LES DEPUTES

BERCHEM Albert

BERG Benny

BIRTZ Nicolas

BISDORFF Aloyse

BOLLENDORFF Léon

BRASSEUR Anne

BRAUN Victor

BREBSOM Jos

BURGER René

COLLING François

CRAVATTE Henry

DICHTER Jean-Pierre

DONDELINGER Willy

EYSCHEN Joseph

FISCHBACH Marc

FRIEDEN Pierre

GERSON Emile

GITZINGER Robert

# FORTUNA

Société coop. de crédit et d'épargne

SECURITE - DISCRETION

Siège social: 128-132, bd de la Pétrusse  
Boîte postale 1203  
1012 LUXEMBOURG

Guichets ouverts: du lundi au vendredi  
de 8,00 à 11,45 heures  
et  
de 13,15 à 16,45 heures

Agences principales à:

Echternach - Eischen - Esch/Alzette -  
Ettelbrück - Folscheid - Kopstal - Mondorf - Niederwiltz - Pétange - Rodange -  
Troisvierges.



Echt  
ass  
Echt.

Coke  
ass  
Coke.

GLESENER Jean-Pierre  
GOEDERT Jean  
GOERENS Charles  
GREMLING Jean  
HAMILIUS Jean  
HELLINCKX Camille  
HENGEL René  
HENNICOT—SCHOEPGES Erna  
HUBSCH René  
JUNCKER Edouard  
KOCH Henri  
KRIEPS Robert  
KRIER Roger  
LENERT Roger  
LENTZ Marcelle  
LUCIUS Joseph  
ULLLING Astrid  
MAJERUS Nic.  
MARGUE Georges  
MART René  
MEINTZ Carlo  
MOSAR Nicolas  
NANQUETTE Henri  
PESCATORE Claude  
POLVER Lydie  
POOS Jacques-F.  
PRUSSEN Robert  
RAU Fernand  
REDING Viviane  
REGENWETTER Jean  
RIPPINGER Jean-Paul  
SCHLECHTER Marcel  
STEICHEN René  
THOSS Maurice  
URBANY René  
URWALD Jean-Pierre  
VAN DEN BULCKE René  
WAGENER Pol

WEILER Camille  
WEIRICH Jos  
WOHLFART Joseph

#### LES MEMBRES DES DIFFERENTS COMITES DE LA F.S.C.L.

ESCH Josy, Président Fédéral, Luxembourg  
BECKER Michel, 1er Vice-Président, Esch/Alzette  
UNSEN Charles, 2e Vice-Président, Sandweiler  
WARNIER Arthur, 2e Vice-Président, Differdange —  
CONTER Fernand, Secrétaire-Trésorier Général, Leudelange  
ANTONY Alex, Sandweiler  
HANSEN Albert, Fentange  
LUX Roger, Tétange  
MOLITOR Emile, Schifflange  
POOS Bernard, Esch/Alzette  
WERER Marc, Mondercange  
BERCHEM John, Luxembourg  
BUCHETTE Marcel, Kopstal  
GILLES Marcel, Luxembourg  
GRETHEN Jean-Paul, Senningerberg  
HEINTZ Nic., Schifflange  
HIPP Roger, Kayl  
HOFFMANN André, Luxembourg  
MICHAELIS Jean-Pierre, Koerich  
PAULUS Charles, Belvaux  
SACHSEN Mathias, Fouhren  
SCHOOS Raymond, Luxembourg  
THULL Roger, Bergem  
WESTER Paul, Leudelange  
ZENNER Jean-Paul, Diekirch  
FRANCK Arny, Senningerberg

**Le Restaurant Jos FALCHERO** et ses fournisseurs encouragent le sport cycliste  
et souhaitent plein succès aux organisateurs et aux coureurs des Championnats Nationaux sur Route 1982

## Nico LAPLUME

Roeser

Fournitures pour restaurants

Tél. 369191

## Maison Nic WALDBILLIG et Fils

Esch-sur-Alzette  
27, rue Sidney Thomas  
Tél. 525 67

Dépositaire des Bières DIEKIRCH

La bonne  
Boucherie-Charcuterie

## Emile LIES- EISCHEN

KAYL  
12, Grand-Rue  
Tél. 56 5218

se recommande

Vins et Spiritueux

## REUTER- HEMES

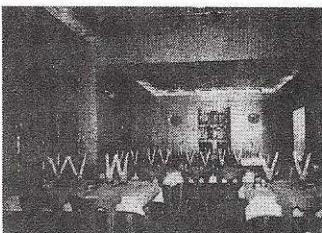
Esch-sur-Alzette  
73, rue du Canal  
Tél. 524 49

Dépositaire  
des Bières  
BOFFERDING

## Café-Restaurant Jos. Falchero-Ries

C'est le petit  
Café-Restaurant  
que l'on aime rencontrer  
Cuisine saine et copieuse  
faite par le patron

Siège social:  
VELO-CLUB „LA PEDALE 07“  
FÖSCHERCLUB „FÖSCHERFRENN“



SCHIFFLANGE  
33, rue Basse  
Téléphone 54 86 01

Entreprise de Nettoyage  
Vitre, Marquises et Volets

## J. FLAMMANG-HURTH

### B E L V A U X

Téléphone: 59 16 72  
27, rue de Hüssigny

## Cave Coopérative WORMELDANGE

fournisseur  
des grands crus

Téléphone 76 066



## La Boucherie Chevaline

Prop.: Kurdyban-Mousel

LUXEMBOURG-MERL  
2, Place de France - Tél. 44 04 98

## Paul WILHELM et fils s.e.n.c.

34-36, rue de l'Eglise — KAYL — tél. 56 52 29

### PRODUITS ALIMENTAIRES EN GROS

- fromages de toutes origines
- jambons et saucissons de la Haute-Savoie
- salaisons et produits de viande
- gamme complète de conserves
- Huile d'Olive Vierge „Fleur d'Olivier“
- spécialités italiennes et portugaises.

NOTRE DEVISE: „De chaque pays le meilleur“

KEMP Willy, Strassen  
CARIER Edy, Entraineur Fédéral, Mamer  
BAUSCH Jean, Schiff lange  
BERNS Fernand, Livange  
BIVER Gaston, Mondercange  
GLAESNER Fernand, Luxembourg  
GOEDERT Antoine, Belvaux  
MOUSEL Fernand, Schiff lange  
NEY Roger, Alzingen  
WEIS Albert, Bascharage  
HERBER Paul, Belvaux  
STEIN Emile, Alzingen  
UNSEN Charles, Sandweiler  
MELCHIOR Camille, Schiff lange  
MOLITOR Pierre, Luxembourg  
NOEL Aloyse, Luxembourg  
SCHROEDER Edmond, Clemency

AMICALE DES JEUNES, Schiff lange  
ABONDIO Nico, Steinsel  
ADLER Willy, Schiff lange  
ADOLFO, Schiff lange  
AGUILAR Francisco, Pontpierre  
Amicale du Personnel Enseignant, Schiff lange  
ANONYME J.D., Schiff lange  
ANONYME W., Schiff lange  
ANONYMES, Schiff lange  
ANONYME, Soleuvre  
ANTONY Nicolas, Differdange  
APL, Cessange  
ARSONE Claude, Soleuvre  
ASSELBORN André, Luxembourg  
AUDRIT Joël, Dudelange  
AVORELLO-SCHULLER, Schiff lange  
BARAN Margot, boulangerie, Schiff lange  
BARTHEL-PLEIM A., Foetz

BASISTA Zenon, Hesperange  
BASTIAN Albert, Schiff lange  
BASTIAN Alphonse, Schiff lange  
BASTIAN François, Schiff lange  
Madame BAUM Domenique, Schiff lange  
BAUSCH Gaby, Schiff lange  
BAUSCH Jean, Schiff lange  
BAUSCH Jimmy, Schiff lange  
BAUSCH Jos., Rumelange  
BAYER Lothar, Schiff lange  
BECK Aly, Luxembourg  
BECKER Charles, Noertzange  
Madame BECKER Emile, Schiff lange  
BECKER Patrick, Schiff lange  
BELHOMME François, Hellange  
BERCHEM Christophe, Bettembourg  
BERGMANN Gerard, Bonnevoie  
BERKES Marcel, Tetange  
Madame BERNARD Suzette, Schiff lange  
BERNARDY Alain, Belvaux  
BERTRANG Roger, Schiff lange  
Madame BETTENDORF Joseph, Schiff lange  
BIBI, Esch/Alzette  
BINZ - ERPELDING Micky, Esch/Alzette  
BITTERLICH Paul, Schiff lange  
BIVER Aloyse, Esch/Alzette  
BIVER Gaston, Mondercange  
BIVER - GRILLMEIER E. Schiff lange  
BOCK Jean, Schiff lange  
BOCK Nico, Schiff lange  
BOEVER Léon, Schiff lange  
BOHLER Robert, Mondercange  
BONIFAS Georges, Bettembourg  
BOSSELER Gilles, Pétange  
BOUCHERIE PETRY Lucien, Esch/Alzette  
BOVE Guy, Mondercange  
BRAUN Erny, Dudelange  
BRELL René, Esch/Alzette

## CARAVANING CENTER

PONTPIERRE

Téléphone: 55 10 94

Sainte Croix et Fils

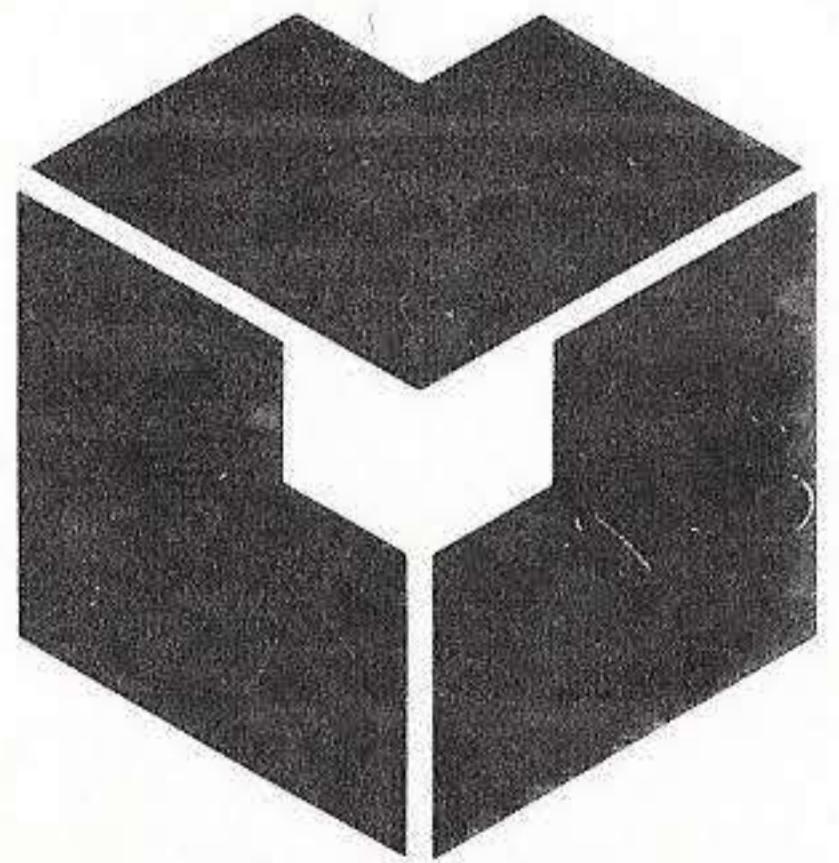
Exposition Permanente:

MOBILHOMES de 7 à 10 m.  
Chalet en bois "TOBS":  
Caravanes CHATEAU et HOME-CAR.

Sie  
wollen  
gut  
beraten sein.

Problemlos  
Kredit  
erhalten.

Ihr  
Konto  
zuverlässig  
betreut  
wissen.  
Die  
günstigsten  
Spareinlagen  
machen.



BANQUE  
UCL

Stellen Sie  
Ihre Geldgeschäfte  
unter  
ein gutes Zeichen.

Rechnen Sie  
mit uns.

Luxembourg-Raville  
Tel. 47 71 38 1  
Luxembourg-Porte Neuve  
Tel. 47 38 95  
Luxembourg-Gare  
Tel. 49 17 07  
Differdange  
Tel. 58 43 73  
Dudelange  
Tel. 51 75 71  
Esch - Rue de l'Alzette  
Tel. 54 47 73  
Esch - Grenz  
Tel. 5 35 62  
Ettelbrück  
Tel. 81 84 24  
Pétange  
Tel. 50 87 47

Pâtisserie – Confiserie

## E. Pletschette

32, Avenue de la Libération

SCHIFFLANGE

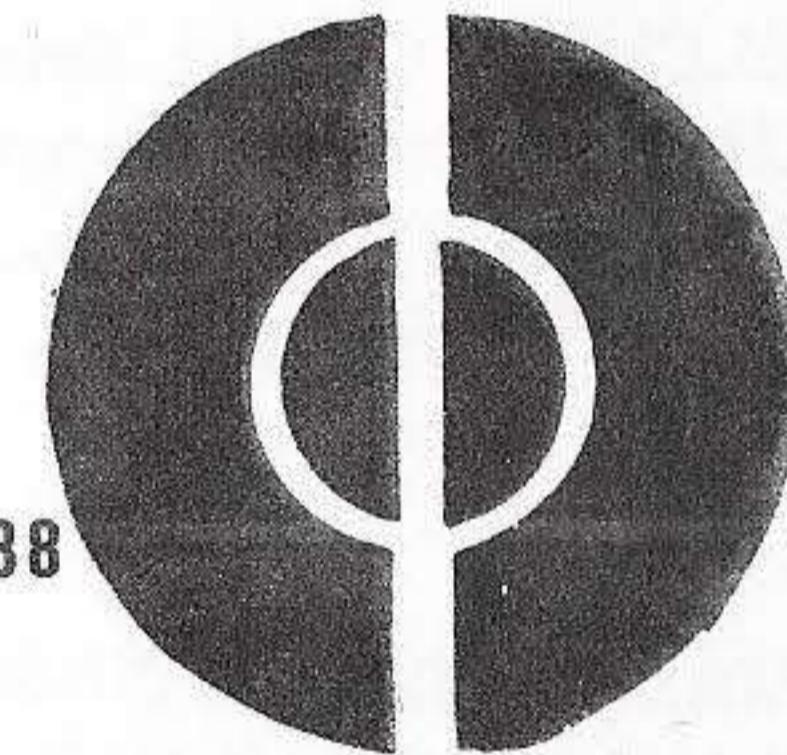
Téléphone: 548 043

## I. bayer & cie

isolations

schifflange tel. 54 63 88

48, rue de noertzange



arbres fruitiers et d' ornement – arbustes et conifères  
plantes vivaces et roses – travaux de jardinage

## «MON JARDIN»

Pépinières - Gardencenter



SCHIFFLANGE

Rue Denis Netgen (Terrain The National) Téléphone 54 84 15

BRENDEL Fernand et Marthe, Schifflange  
BREUER Robert Esch/Alzette  
BREUSKIN Léon, Schifflange  
BRUCH Menn, Schifflange  
BRUCHER Benny, Schifflange  
BRUCHER Josée et Norbert, Olm  
BURGER Nico, Schifflange

Café "Am Staminet" Ch. BOELER - RIZZI, Belvaux  
Café de la Gare, Kayl  
Café GEHLEN Gaby, Esch/Alzette  
Café "LOTTI" Pétange  
Café "MARIANNE", Esch/Alzette  
Café "op der Millen", Pétange  
Café PESCHE - SCHERER, Soleuvre  
Café POUPART Georges, Soleuvre/Metzerlach  
Café QUINTUS René, Mondercange  
Café WEIMERSKIRCH François, Livange  
CAVES ROMMES, Esch/Alzette  
CLAUS Eugène, Schifflange  
CHARLE Jean, Schifflange  
CIBAT - SELF, Dommeldange  
CLEMENT Marcel, Esch/Alzette  
CLESEN René, Esch/Alzette  
CLESEN Roger, Schifflange  
CIUFERRI Nina, Esch/Alzette  
COLBACH Nicolas, Schifflange  
COLJON Raymond, Pontpierre  
COLONNE MOBILE "Les Copains de Jim Steffen" Arbed/Belval Hfx  
Coiffeur PAULUS-EBERHARD, Schifflange  
CONRADY Lucie, Esch/Alzette  
Madame CORNARO John, Schifflange  
COURTE Albert, Rumelange  
CRUCHTEN Romain, Schifflange  
CUENOT Jean-Marie, Rodange

DAHM Edmond, Niedercorn  
DENNEMEYER Jean-Pierre, Remich  
DETAILLE Ernest, Kayl  
DECKER Claude, Esch/Alzette  
DECKER Jemp, Schifflange  
DECKER Marcel, Esch/Alzette  
DECKER Sylvie, Esch/Alzette  
DELTGEN-ZIMMER, Charles, Schifflange  
DENGLER Jos, Pontpierre  
DESCH-TENNIS, Schifflange  
DEVAQUET Edmond, Schifflange  
DEVILLETT Edmond, Elvange  
DI DONATO Victorio, Esch/Alzette  
DIEDERICH Clem, Differdange  
DIEDER Jacques, Mondercange  
DISIVISCOUR Raymond, Schifflange  
DONDELINGER Léon, Schifflange  
DONDELINGER Jos., Schifflange  
DONVEN Sosthène, Kayl  
DRAUDEN Joseph, Bascharage  
DRIES Jean, Schifflange  
DRIVER Louis, Esch/Alzette  
DUMONT J. Eduard, Schifflange  
DUSSELDORF Fernand, Schifflange

EHMANN Henri, Schifflange  
ENGEL Aly, Esch/Alzette  
ENGEL Marcel, Schifflange  
ENGEL Roger, Soleuvre  
ENGEL Nic, Belvaux  
Madame ENTENICH Roger, Schifflange  
ERASMY Paul, Hamm  
ERPELDING François, Schifflange  
ESCHEID Michel, Schifflange  
EUSTACHI Jean, Villerupt  
Madame EVEN René, Schifflange  
EWALD Fred, Schifflange  
EWALD Jos, Esch/Alzette

# LE BOIS

NOBLE ET DE TRADITION

Dans nos salles d'exposition un grand choix de meubles en bois massif, chêne, merisier et autres essences vous attend.

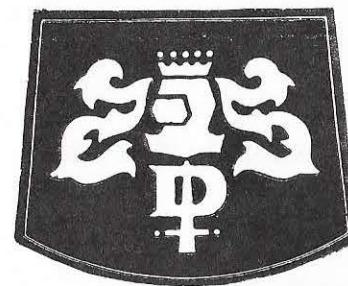


AMEUBLEMENT - MENUISERIE

Jean REISDORFFER - BAUER

K A Y L - 70, rue de Tétange

Téléphone: 56 52 51



Maison

Nic. WALDBILLIG et Fils

Esch-sur-Alzette  
27, rue Sidney Thomas  
Tél. 525 67

Dépositaire des Bières DIEKIRCH

FABER Pierre, Schiff lange  
FALCHERO Emile, Schiff lange  
FALKENSTEIN Jos., Bettembourg  
FANTINI Emile, Bettembourg  
FELTEN Raymond, Esch/Alzette  
FELTZ Jean, Belvaux  
FEYEN Jeannot, Belvaux  
FINKELSTEIN, Esch/Alzette  
FISCHER Charles, Soleuvre  
FISCHER Fernand, Mondercange  
FISCHER Jean-Pierre, Esch/Alzette  
FISCHER Nico, Schiff lange  
FOGEL Fernand, Schiff lange  
FRANK Henri, Schiff lange  
FRANK Marcel, Schiff lange  
FRAST Joseph, Rumelange  
FRATONI-GOERES Jean, Esch/Alzette  
FRIESEISEN Marcel, Schiff lange  
FRISING Jean, Schiff lange  
FURST-REINERT, Esch/Alzette

GAASCH Paul, Schiff lange  
GASTAUER Arnold, Rumelange  
GEHLEN-SPORT, Bergem  
GEIB Willy, Schiff lange  
GLIEDNER Gilbert, Schiff lange  
GOEDERT Tony, Belvaux  
GOERGEN Jean-Paul, Schiff lange  
GOULLEVEN Jean-Pierre, Esch/Alzette  
Madame GRAFFE, Schiff lange  
GROS Erny, Schiff lange  
GROWEN Thed, Schiff lange  
GUENTHER Alain et Romain, Schiff lange  
GUENTHER Romain, Schiff lange

HAHN Léon, Wahl  
Madame HALSDORF Claire, Schiff lange

HANSEL Fred, Belvaux  
HANSEN-KIEFFER José, Schiff lange  
Madame HANSEN Maria, Schiff lange  
HANSEN-KIEFFER Nico, Schiff lange  
HARTERT Alfred, Schiff lange  
HARTERT Emile, Schiff lange  
HARTZ Johny, Schiff lange  
HAUPERT Théo, Kayl  
HECKER Raymond, Esch/Alzette  
HEINEN Nicolas, Niedercorn  
HEINTZ Pierrette, Belvaux  
HEMPPEL Alice, Schiff lange  
HEMPPEL-NOEL Jean, Schiff lange  
HEMPPEL Henri, Schiff lange  
Madame HENGESCH Regina, Dudelange  
HENTGEN Georges, Roedgen  
HENTGES Gast, Schiff lange  
HERKES Vic, Schiff lange  
HEUERTZ Frinn, Schiff lange  
HEUERTZ-FISCHER Roger, Schiff lange  
Madame HEUERTZ-KAUFFMANN Vic, Schiff lange  
HEYMANS Georges, Schiff lange  
HEYNEN Aloyse, Obercorn  
HICK Eugène, Esch/Alzette  
HILBERT Eduard, Schiff lange  
HILBERT-POULL, Schiff lange  
HIPP Roger, Kayl  
HIRSCH Confections, Esch/Alzette  
HIRTZ Erny, Schiff lange  
HOLLERICH Nic, Esch/Alzette  
Madame HUNNEWALD Emmy, Schiff lange  
HURT Mathias, Rumelange  
HUTTNER Louis, Schiff lange

JACOBY Armand, Rippweiler  
JACOBY Léon, Schiff lange



**Wer  
rechnet,  
kauft bei**

**Radio-Télévision-Cuisines**

**GEHLEN**

Esch sur Alzette / 18, rue de l'Alzette  
SERVICE-CENTER/27, rue des jardins **54 68 68**

**Funkberater + ElektroMarkt**

# **Briefkästen**



**700500 „Romantique”**  
fein verzierter Alu-Briefkasten auf Sockel  
Abmessung: 126 x 43 cm

**700501 „1892”**  
massive Alu-Ausführung mit großem  
Fassungsvermögen  
Abmessung: 110 x 39 cm

**700502 „Krone”**  
dekorativer Wand-Briefkasten, Alu-Ausführung, fein verziert  
Abmessung: 50 x 43 cm

Ausgestellt beim Generalvertreter

**HARY PÜTZ**

Succ. P. + A. PÜTZ s.e.n.c.

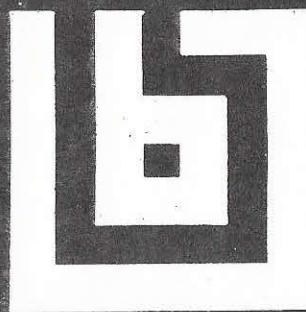
128, route de Thionville  
LUXEMBOURG - Téléphone 49 75 61

Madame JACOBY Maria, Schiffflange  
JACOBY Marina, Schiffflange  
JACOBY Nicole, Luxembourg  
JACOBY Romain, Luxembourg  
JAMINET Charles, Schiffflange  
JOHANNS Thed, Esch/Alzette  
JOHANNS Paul, Stadbredimus  
JOHN Henri, Kayl  
JUCKEN Fernand, Schiffflange  
JUCKEN Paul, Schiffflange  
JUNK Othon, Esch/Alzette

KAISER Albert, Schiffflange  
KAISER René, Bascharage  
KARIER Marcel, Schiffflange  
KAUFFMANN Jules, Kayl  
KAUFFMANN Marcel, Schiffflange  
KASS Margot, Pétange  
KAYL Corinne, Esch/Alzette  
KAYSER Jean-Pierre, Schiffflange  
KAYSER Metty, Schiffflange  
KAYSER-WEBER Mathias, Schiffflange  
KEILEN-GOEBEL, Schiffflange  
KELLER Léon, Kayl  
KEMMER Pierre, Ehlerange  
Madame KESSELER Olga, Esch/Alzette  
KETTMANN Jos., Esch/Alzette  
KIEFFER-POUL Charles, Schiffflange  
KIEFFER Edmond, Mondercange  
KILL Jean, Luxembourg  
KINNEN Roger, Esch/Alzette  
KINTZINGER Pierre, Schiffflange  
KOCH Elise et Lucien, Schiffflange  
KOCH-LINSTER, Schiffflange  
KOCH Jos, Noertzange  
KOENIG-VALENTIN, Schiffflange  
KOLLMESCH Henri, Schiffflange

KOMOR Paul, Esch/Alzette  
KRECKE Antoinette, Schiffflange  
KREIS Georges, Schiffflange  
KREMER Ady, Schiffflange  
KREMER Camille, Belvaux  
KREMER Nic, Bettembourg  
KREMER Robert, Bettembourg  
KRIER Alphonse, Rumelange  
KRIER Jacques, Schiffflange  
KRUGER Viviane, Mondercange  
KUEP Nico, Esch/Alzette  
KUNNERT Emile, Belvaux  
KUNNERT Jos, Soleuvre  
KUNSCH Pierre, Tétange

LALLEMANG-SPORT, Esch/Alzette  
LANGERS Jos, Schiffflange  
LANNERS François, Bergem  
LANNERS Pitty, Schiffflange  
LANNERS Thérèse, Schiffflange  
LANSER Emile, Schiffflange  
L.A.S.E.P., Schiffflange  
LASS François, Esch/Alzette  
LATERZA Filipe, Bonnevoie  
LEBON Michel, Eischen  
LECHES Tom, Schiffflange  
LECLERC Germaine, Schiffflange  
LEJEUNE Régine, Hesperange  
LEMAGNE Jean, Ottange  
LIEB François, Soleuvre  
LINDEN Marcel, Kayl  
LINNIG Pierre, Esch/Alzette  
LORANG-HUBERT, Schiffflange  
Madame LOSCH Josette, Differdange  
LUCADELLO Jeannot, Audun-le-Tiche  
LUX Roger, Tétange



# BIREN MOBILIA

SCHOUWEILER (Luxembourg)  
59, rue de Bascharage, téléphone: 3 72 31



Jupp FURLANO  
Route d'Esch - Tél. 55 26 69  
L - 3922 MONDERCANGE

**BAGATELLE**  
Maison du Cadeau de luxe  
Spécialiste en LISTE DE FIANÇAILLES et LISTE DE MARIAGE

CENTRE MERCURE  
Esch-sur-Alzette (Gr.-D. Luxbg)  
Tél. 544 436

46, av. de la Libération  
Schiffange  
Tél. 54 812



Aspirateurs  
Machines à laver  
Chaines HIFI Silver

ELECTRO-SERVICE  
**JOS. BRUNA**  
maître-électricien



Téléphone 56 55 87  
24, rue de Tétange  
KAYL

Madame MAAS Yvonne, Esch/Alzette  
MACKEL Hilaire, Schiffflange  
MAES Nicolas, Schiffflange  
MAGAR Aly, Schiffflange  
MAGAR Anni, Schiffflange  
MAGAR Claude, Schiffflange  
MAGAR Jean, Bergem  
MAGAR-FUNCK Roger, Soleuvre  
MAININI Michel, Esch/Alzette  
MAISON CLEES, Esch/Alzette  
MALLER René, Dippach/Gare  
MAMER Corinne, Schiffflange  
Madame MAQUET Joseph, Schiffflange  
MARINI Fernand, Esch/Lallange  
MARTH-BRAUN, Schiffflange  
MARTIN Yvan, Schiffflange  
MARX Christiane, Schiffflange  
MARX Jos., Leudelange  
MARX Léon, Esch/Alzette  
MARX-THILL, Schiffflange  
MATERAZZI Giuseppe, Dudelange  
MEDINGER Evelyne, Schiffflange  
MENDELS Jean, Schiffflange  
MENOLFI Marco, Schiffflange  
MERSCH Nicolas, Tétange  
MERTENS Guy, Schiffflange  
METZ Josy, Schiffflange  
METZ Benny, Esch/Alzette  
METZ Josy, Schiffflange  
MEURICE André, Pétange  
MEYER Lucien, Schiffflange  
MEYER Mathias, Tétange  
MEYER Nicolas, Schiffflange  
MEYER Pierre, Schiffflange  
MEYER René, Budersberg  
MEYSENBOURG Pascale, Tétange  
MICHAEL Mathias, Huncherange  
MICHaux Raymond, Schiffflange

MILLER Jean, Tétange  
MODELIN-STOCKLAUSEN, Reckange/Mess  
MODELISTES NAUTIQUES du LUXEMBOURG  
MOLITOR Emile, Schiffflange  
MOLITOR Lucien, Soleuvre  
MOLITOR Pierre, Dommeldange  
MORBACH Pierre, Wickrange  
MOTO-UNION, Schiffflange  
MOUSEL Armand, Esch/Alzette  
MOUSEL Fernand, Schiffflange  
MOUSEL Marcelle, Schiffflange  
MOUSEL Roby, Esch/Alzette  
Ets. MRECHES Pierre, Luxembourg  
MULLER Charlotte, Kockelscheuer  
MULLER Roger, Capellen  
MULLER Romain, Schiffflange  
MULLER Willy, Schiffflange  
  
NEPPER Jean, Esch/Alzette  
NETTOYAGE à SEC FANELLI, Dudelange  
NEY Roger, Alzingen  
NICKELS Jean, Schiffflange  
NICLOUX-MAGAR Léon, Noertzange  
Madame NONNWEILER Josette, Schiffflange  
  
OE Léon, Schiffflange  
OLIBODI Franco, Soleuvre  
OLINGER Arthur, Bergem  
ORIGER-MOLITOR Constant, Schiffflange  
ORIGER René, Soleuvre  
OURTH René, Dudelange  
OURTH Ronny, Esch/Alzette  
  
PATER Jean-Paul, Schiffflange  
PAULY Arnold, Bascharage

**Entreprise de Nettoyage  
Vitre, Marquises et Volets**

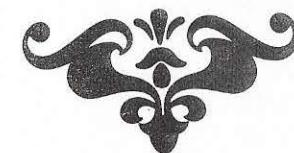
**J. FLAMMANG-HURTH**

**B E L V A U X**

**Téléphone: 59 16 72**

**27, rue de Hussigny**

**Nico LAPLUME**



**Roeser**

Fournitures pour restaurants

Tél. 36 91 91

PAQUET Michel, Centre Sportif, Schifflange  
PHILIPPE Carlo, Obercorn  
PHOTO-HEISER, Esch/Alzette  
PEIFFER Roger, Esch/Alzette  
PELLETIER Jupp, Schifflange  
PENNE Marie-Louise, Schifflange  
PERL Jean, Esch/Alzette  
PERSONNEL du Salon BENELUX, Esch/Alzette  
PESCH Théo, Kayl  
PESCHE Romain, Esch/Alzette  
PESCHON Joseph, Esch/Alzette  
PETERS Jacques, Belvaux  
PETERS Juliette, Esch/Alzette  
PETERS Marcel, Esch/Alzette  
PETTINGER-EIFFES Guill, Schifflange  
PICARD-NOEL Nic, Schifflange  
POULL Louis, Rodange

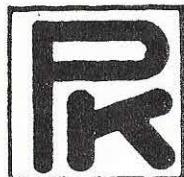
RAACH Jean, Tétange  
RACCOGLI Jempi, Schifflange  
REDING Jos, Bettembourg  
REHLINGER Henri, Schifflange  
REHLINGER Romain, Schifflange  
REILAND Liliane, Differdange  
REINARD René, Schifflange  
Madame REINARD Alice, Schifflange  
REINERT Metty, Esch/Alzette  
REMY Marcel, Schifflange  
REMY Pierre, Schifflange  
REMY Sam, Schifflange  
RICHARDY René, Bettembourg  
ETS. RIES, Esch/Alzette  
RIES Edmond, Schifflange  
RIES Pierre, Tétange  
RINNEN Jean, Belvaux  
Madame RINNEN Liliane, Belvaux  
ROLLINGER Roger, Schifflange

RUME Charles, Schifflange  
RUME Liette, Schifflange  
RUME Mariette, Schifflange  
RUME Maurice, Schifflange  
RUME Pierre, Schifflange  
  
SAND Camille, Schifflange  
SCHAFFER Marie, Schifflange  
SCHANEN Félicie, Schifflange  
SCHARLE Albert, Esch/Alzette  
Madame SCHAUL Rosi, Kayl  
SCHERER Albert, Schifflange  
SCHERER Edmond, Schifflange  
Madame SCHERER Mich, Schifflange  
SCHINKER André, Ehlerange  
SCHINKER Nic., Mondercange  
SCHINKER Roger, Ehlerange  
SCHMAL Albert, Esch/Alzette  
SCHMIT André, Leudelange  
SCHWARZ-NILLES, Schifflange  
SCHMITZ-SCHITGES Marcel, Schifflange  
SCHMITZ Heng, Alzingen  
SCHMITZ Nic, Schifflange  
SCHNEIDER Albert, Belvaux  
SCHNEIDER Nic, Schifflange  
SCHNEIDER Roland, Soleuvre  
SCHOLER François, Esch/Alzette  
SCHONS Josy et Romain, Kayl  
SCHONS Regine et Marie, Kayl  
SCHNEIDER Arvin, Schifflange  
SCHREINER Jean et Rita, Schifflange  
SCHUMANN Jos, Roedgen  
SCHROEDER Raymond, Kayl  
SCHROEDER-HILBERT, Schifflange  
SCHREINER Nico, Schifflange  
SCOLASTICI Gino, Niedercorn  
SERRES Nic, Schifflange

Wir sind sicherlich nicht  
die Billigsten  
aber die Erfahrensten

K E S S

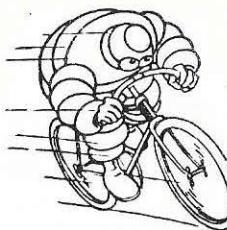
e t F I L S



Deshalb verwenden wir nur  
"VdS" anerkanntes Material

HORMANN Sicherheitstechnik  
Elektronische Alarmsysteme für den privaten  
und gewerblichen Bereich  
Anlagen ab 15.000.- bis 500.000.- je nach  
Ausbau

76, route de Thionville  
Téléphone: 49 11 55  
Télex PKESS 1221 LU      1221      LU  
2610 Luxembourg



Marcel H U M B E R T

Téléphone: 54 83 12

TOUT POUR LA PEINTURE

37, avenue de la Libération

S C H I F F L A N G E

CHEZ VOTRE MECANICIEN  
LES FAMEUX VELOS  
EUROP  
FLANDRIA  
GITANE  
  
Ets. Fr. KOEDINGER  
Luxembourg-Gare - 5, rue C.M. Spoo

S A L O N D E  
B E A U T E  
P O U R C H I E N S

Mme Amélie SIMON.  
sur RENDEZ-VOUS  
76, val des Aulnes  
Téléphone: 54 68 48  
S C H I F F L A N G E

Boulangerie – Pâtisserie

B R O C K LY-B E C K E R

S C H I F F L A N G E  
87, rue Basse  
Téléphone: 54 66 10

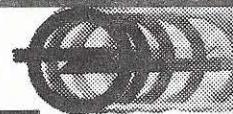
W A G N E R Frères

Déménagements  
T R A N S P O R T S  
28, rue Large  
E S C H-S U R -A L Z E T E  
Téléphone: 52 170 (B) 556 019

SIMON Emile, Belvaux  
SIMONE Danielle, Soleuvre  
Madame SOISSON Yvonne, Esch/Alzette  
Madame SUVEUR Colette, Schiffange  
SPAGNOLI Léon, Schiffange  
SPAUTZ Robert, Soleuvre  
SPOO Annie, Tétange  
STEFFEN Angeli, Esch/Alzette  
STEFFEN Joseph, Belvaux  
STEFFEN Nico, Esch/Alzette  
Madame STEICHEN Norbert, Schiffange  
STEIL Claude, Esch/Alzette  
STEIN Emile, Alzingen  
STEIN Romain, Crauthem  
STEINBACH Alphonse, Schiffange  
STEMMLER Robert, Schiffange  
STOFFEL Fränz, Leudelange  
STOFFEL Marcel, Belvaux  
Madame STROH-NOEL Anna, Kayl  
M. et Mme THEIS André, Schiffange  
THEIS Pierre, Luxembourg/Merl  
THEVES Joseph, Schiffange  
THILL-WEILER, Obercorn  
THILL Freddy, Schiffange  
THILL Jempy, Schiffange  
THILL Erny, Aspelt  
THIELEN Robert, Esch/Alzette  
THILTGEN-LEFEVRE Charles, Schiffange  
THIMMESCH Alfred, Schiffange  
THIMMESCH Jeannot, Rumelange  
THIMMESCH Pauline, Schiffange  
THOME Camille, Kayl  
THOME Gilbert, Kayl  
THOMMES Jean, Schiffange  
THORN François, Pétange  
THULL Roger, Bergem  
TIEBESSARD Chantal, Ehlange/Mess  
TOUSSAINT Yves, Schiffange  
Madame TOUSSAINT Jean, Schiffange  
URBAIN Erny, Belvaux  
URBANY Eugène, Kayl  
UNSEN Albert, Schiffange  
UNSEN Jeannot, Bergem  
VINCENCO Betty, Belvaux  
VAN HOULLE Guy, Luxembourg/Belair  
WACK Romain, Tétange  
Madame WAGNER Arlette, Schiffange  
WAGNER Edmond, Schiffange  
Madame WAGNER Luciana, Schiffange  
WAGNER-FELLER, Belvaux  
WAGNER Pierrot, Schiffange  
WAGNER Suzanne, Schiffange  
WALESCH Fernand, Belvaux  
WALTENER Roland, Schiffange  
WARKEN Ernest, Tétange  
WARKEN Maggi, Schiffange  
Madame WARKEN Marie, Tétange  
WARKEN Yvon, Schiffange  
WARNIMONT François, Leudelange  
WEBER Bruno, Dudelange  
Madame WEICH Anni, Schiffange  
WEILAND Fernand, Schiffange  
WEINACHT Roger, Esch/Lallange  
WEIS Albert, Bascharage  
WEIS Pierre, Pétange  
WEIWERT-KOHN Henri, Schiffange  
WENANDY Serge, Luxembourg  
WERNIMONT Théo, échevin, Mondercange  
WESTER Jean, Bergem  
WESTER Paul, Leudelange  
WEYLAND René, Bettembourg  
Madame WIESHOFF Nicole, Schiffange  
WILDANGER Armand, Schiffange  
WILMES Pierre, Tétange  
WINDEL Raymond, Rumelange  
WINTERSDORF M. dit Fiss, Schiffange  
WOLTER André, Belvaux  
WOLTER Nic, Schiffange  
WOLTER Paul, Schiffange  
ZEIMES Lucien, Noertzange  
ZENS Ferdinand, SCHiffange  
ZENS Michel, Schiffange  
ZIMMERMANN Patrick, Rumelange  
ZWANK Tony, Schiffange



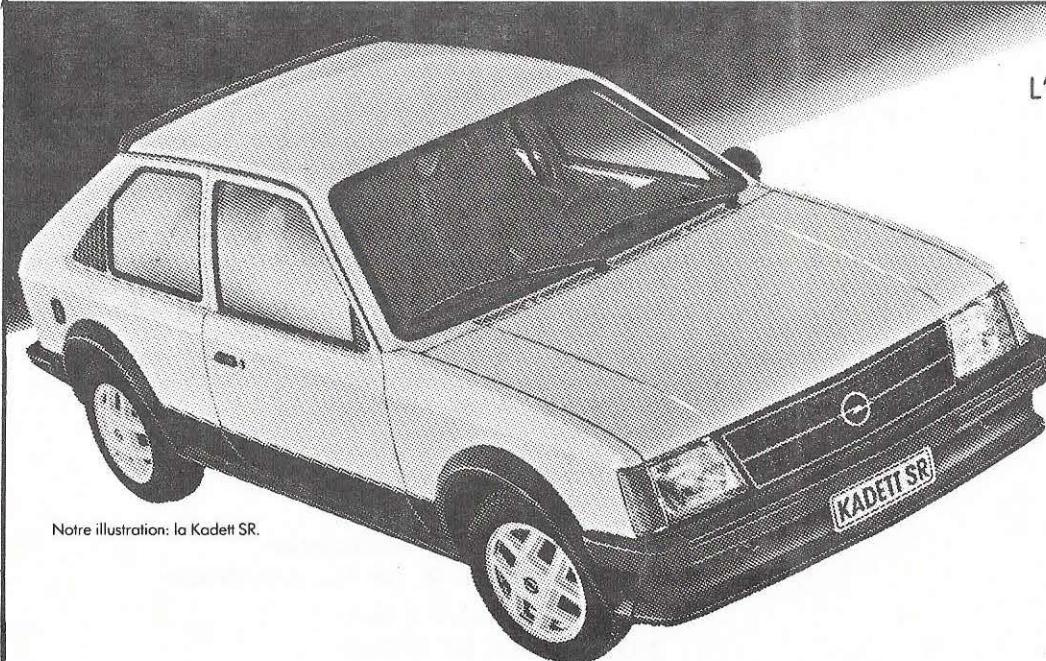
OPEL



L'Initiative Opel '82

# KADETT.

Des suppléments d'équipement de valeur sans supplément de prix.  
Achetez-la maintenant.



Notre illustration: la Kadett SR.

L'équipement de base de la Kadett a encore été amélioré. Pare-brise en verre laminé, phares halogènes et bouchon de réservoir d'essence verrouillable sont désormais montés de série.

Dès la version de base avec moteur 1,2 litre, la Kadett se révèle la plus attrayante traction avant de sa catégorie.

En option: moteur 1,3 ou moteur 1,6 litre et transmission automatique.

Nouveau: Moteur Diesel  
1,6 l - 40 kW (54 CV DIN)

**GRAND GARAGE JEAN MULLER**

LUXEMBOURG - 70, route d'Esch - Tél. 44 64 61-1

**GARAGE MULLER - ESCH**

122-124, boulevard J.F. Kennedy - Tél. 54 48 44

## **PROGRAMME DES FESTIVITES du 75ième Anniversaire**

- |         |   |
|---------|---|
| 21 mars | Championnats des clubs cyclistes de la<br>ligue cycliste du bassin minier     |
| 16 mai  | Brevet 100 km F.S.C.L. coupe du président<br>du C.d.T. Monsieur Charles Unsen |
| 6 juin  | 200 km Brevet Euraudax Souvenir Arthur, Entenich                              |
| 26 juin | Championnat national pour scolaires   |
| 26 juin | Championnat national pour vétérants   |
| 27 juin | Championnat national pour débutants   |
| 27 juin | Championnat national pour juniors   |
| 27 juin | Championnat national pour amateurs  |
| 27 juin | Rallye du 75 ième Anniversaire pour cyclotouristes                            |



STATION SERVICE "CHEVRON"

Propr. BIVER Aly

6, Grand'rue - Téléphone 55 05 61

MONDERCANGE



Fir all elektresch Installatiounen,  
Ömännerungen, Reparaturen  
vu sämtlechen Apparaten we' TV,  
Hoover Staubsauger

**Raymond  
Koenig**

Besicht eisen Ausstellungsraum  
zu LALLENG beim Geschäft:  
Place de l'Europe - Tél. 55 20 48

33, avenue de la Libération  
SCHIFFFLANGE - Tél. 54 72 23

**GARAGE  
METT RIES & Fils**

Rue de Neudorf 65-69 - Tél. 54.84.55.  
Esch s/Alzette

**AGENCE  
MAZDA**   
**AUTOBIANCHI**

## LOTERIE NATIONALE

**Ses tranches spéciale**  
**Ses tranches normale**  
**Gros Lots:**  
**3 Millions**  
**2 Millions**

## CHAMPIONNATS DES CLUBS CYCLISTES DU BASSIN MINIER

### CLASSEMENTS DES DEBUTANTS

1. TRIEBEL	Olivier	End. Leudelange	59,44
2. TRIEBEL	Pascal	End. Leudelange	59,48
3. GRISIUS	Patrick	UC Esch	id.
4. FELTES	Marc	CC Dudelange	id.
5. WEBER	Guy	LV Bettembourg	id.
6. MARX	Jean-P.	LC Kayl	id.
7. LOENERTZ	Marco	HIR Rumelange	id.
8. FOLSCHETTE	Guy	END Leudelange	id.
9. BRUCHER	Pierre	LC Tétange	id.
10. RAACH	Mario	LC Tétange	59,55
11. GRETHEN	Gilles	VS Esch	1,00,24
12. BRUCHER	Pascal	LC Tétange	1,00,24
13. FELTGEN	Guy	UC Esch	1,00,34
14. LANGGUTH	Jeannot	VS Esch	1,03,35
15. REINERT	Frank	LV Bettembourg	1,03,35

### CLASSEMENTS DES JEUNES ET VETERANS

1. KRIER	Albert	UC Esch	1 Junior	1,26,02
2. FELTZ	Alex	CC Dudelange	2 Junior	1,26,02
3. SCHNADT	Henri	CC Dudelange	3 Junior	id.
4. BECKER	Jean	VS Esch	1 Veteran	id.
5. BONIFACI	Nello	CC Dudelange	2 Veteran	id.
6. THILL	Marco	LC Tétange	4 Junior	id.
7. DONVEN	Patrick	LC Kayl	5 Junior	id.
8. JOHANNS	Pierre	LV Bettembourg	6 Junior	1,26,10
9. MICHELY	Johny	UC Esch	3 Veteran	1,26,33
10. MAMER	Georges	VS Esch	7 Junior	1,27,04
11. FRIOB	Laurent	UC Pétange	4 Veteran	1,30,20
12. RODERES	Antoine	UC Pétange	5 Veteran	1,32,50
13. ZEIMET	Georges	LV Bettembourg	8 Junior	1,33,05
14. FLECK	Michel	LC Kayl	9 Junior	1,43,20
15. ZEIMES	J-Jacques	LV Bettembourg	10 Junior	1,46,02
16. TANCREDI	Michel	UC Pétange	6 Veteran	1,51,38

### CLASSEMENTS DES AMATEURS

1. DA SILVA	Francis	CC Dudelange	1,40,02
2. FLECK	Harald	UC Esch	1,40,05
3. DA SILVA	Domingo	CC Dudelange	1,40,05
4. FELTZ	Gilbert	CC Dudelange	1,40,05
5. BAUSCH	Nico	UC Esch	1,40,20
6. LOESCH	Guy	CC Dudelange	1,40,23
7. DA SILVA	José	CC Dudelange	1,40,23
8. LUX	Marco	LC Tétange	1,41,11
9. JOERGENSEN	Arne	CC Dudelange	1,43,33
10. LUTGEN	Carlo	UC Pétange	1,45,38
11. ZEIMES	Roger	LV Bettembourg	1,50,12
12. BAROS EMANUEL DE JESUS		UC Esch	Un tour

PELZ-MODE



LEDER-MODE

Georg JOHANSEN  
SCHIFFFLANGE

ACCINAUTO

LUXEMBOURG - C.P. 2003  
36, Place de la gare  
TÉLÉPHONE 48 06 81



SUPER  
HINAUT  
CYCLES GITANE  
  
SUPER  
VELO



Garage  
OLIVIER ORIGER

SCHIFFFLANGE  
57, rue Basse - Téléphone 54 80 85

DISTRIBUTEUR  
TOYOTA  
DEPUIS 1971



## BREVET 100 km F.S.C.L. Dimanche le 16.5.1982

### COUPE DU PRESIDENT Charles UNSEN



Dess Equipe konnt 1965 de Brevet vun der Federatioun fir d'ieschte Kéier gewinnen.

### BREVET 100 km F.S.C.L.

#### Parcours:

Schifflange	0,0	0,0 km
Lallange	2,3	2,3
Mondercange	3,2	5,5
Ehlerange	2,0	7,5
Aessen	2,0	9,5
Sanem	2,1	11,6
Bascharage	3,2	14,8
Hautcharage	0,9	15,7
Petit Bevange	4,1	19,8
Kahler	3,4	23,2
Kleinbettingen	1,8	25,0
Steinfert	2,3	27,3
Koerich	2,9	30,2
Goeblange	1,2	31,4
Goetzingen	1,7	33,1
Nospelt	3,1	36,2
Kehlen	2,1	38,3
Quatre-Vents	1,1	39,4
Dondelange	1,7	41,1
Bour	2,0	43,1
Tuntange	2,8	45,9
Brouch	2,7	48,6
Reckange	6,0	54,6
Mersch	1,8	56,4
Gosseldange	2,3	58,7
Schoenfels	2,6	61,3
Kopstal	6,8	68,1
Mamer	7,2	75,3
Holzem	3,0	78,3
Dahlem	4,8	83,1
Schouweiler	2,3	85,4
Limpach	3,6	89,0
Pissange	2,1	91,1
Ehriange	1,0	92,1
Wickrange	1,0	93,1
Pontpierre	0,7	93,8
Bergem	1,7	95,5
Cegedel	2,1	97,6
Schifflange	2,6	100,2

Arrivée: Place Gr.D. Charlotte



RALYE DU  
75e ANNIVERSAIRE



200 km EURODAX

SOUVENIR

Arthur ENTENICH



# BREVET EURAUDAX – 200 km – SOUVENIR Arthur ENTENICH

## Dimanche, le 6 Juin 1982

Parcours:							
Schiffange	0,0 km	0,0 km	6,00 h		Frisange	2,8	96,6
Pontpierre	4,0	4,0	11		Hellange	3,0	99,6
Bergem	1,9	5,9	16		Bettembourg	4,3 km	103,9 km
Huncherange	1,9	7,8	21		Fennange	2,0	105,9
Bettembourg	3,0	10,8	29		Huncherange	1,0	106,0
Peppange	2,8	13,6	36		Noertzange	1,2	108,1
Crauthem	1,8	15,4	41		Kayl	3,2	111,3
Roeser	1,3	16,7	44		SCHIFFFLANGE	4,0	115,3
Alzingen	3,2	19,9	53		3e contrôle:	temps 1 h 45 minutes	11,45
Syren	5,3	25,2	7,07		Cegedel	1,7	117,0
Moutfort	4,4	29,6	19		Mondercange	2,7	119,7
Oetrange	1,5	31,1	23		Limpach	3,5	123,2
Schrassig	1,3	32,4	26		Schouweiler	3,6	126,8
Schuttrange	1,8	34,2	31		Dahlem	2,3	129,1
Münsbach	0,8	35,0	33		Klängbéiveng	1,9	131,0
Uebersyren	0,7	35,7	35		Kähler	3,4	134,4
Mensdorf	3,4	39,1	44		Kleinbettingen	1,8	136,2
Roodt/Syre	1,6	40,7	49		Steinfort	2,3	138,5
Olingen	2,3	43,0	55		Eischen	5,4	143,9
Betzdorf	2,9	45,9	8,03		Hobscheid	3,0	146,9
Hagelsdorf	1,3	47,2	06		KOERICH	4,5	151,4
WECKER/GARE	2,6	49,8	8,13		4e contrôle:	temps 20 minutes	15,06
1er contrôle:	temps 20 minutes		8,33		Goeblange	1,2	152,6
Manternach	3,1	52,9	41		Nospelt	3,3	155,9
Mertert	4,8	57,7	54		Kehlen	2,1	158,0
Grevenmacher	4,2	61,9	9,05		Quatre-Vents	1,1	159,1
Machtum	3,0	64,9	13		Keispelt	2,7	161,8
Ahn	3,9	68,8	24		Schoenfels	4,3	166,1
Wormeldange	2,3	71,1	30		KOPSTAL	6,8	172,9
Ehnen	2,1	73,2	35		5e contrôle:	temps 20 minutes	16,43
Stadtbedimus	7,2	80,4	55		Mamer	7,2	180,1
Bous	2,9	83,3	10,01		Dippach	5,8	185,9
ASSEL	1,2	84,5	04		Reckange	3,4	189,3
2e contrôle:	temps 20 minutes		10,24		Ehlange	1,7	191,0
Waldbedimus	2,2	86,7	30		Mondercange	2,8	193,8
Dalheim	2,9	89,6	38		Lallange	3,2	197,0
Filsdorf	2,1	91,7	43		SCHIFFFLANGE	1,3	200,6
Aspelt	2,1	93,8	49				17,57 h
				Cité Europe - Crois/Hedange - rue Denis Netgen - Pont - rue Basse - Place Gr. D.			
				Charlotte			



*Elamé*

s. e. n. c.

44, bd J.-F. Kennedy  
ESCH-SUR-ALZETTE  
(Grand-Duché de Luxembourg)  
Téléphone 54 04 82



**Beckermann**  
Küchen für Europas Frauen

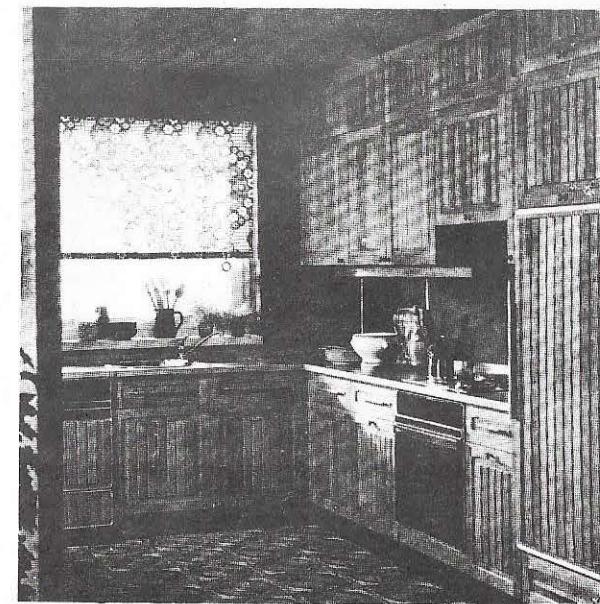
*Elamé*

**ESCH-SUR-ALZETTE**

44, Bd Kennedy - Téléphone: 54 04 82

- BECKERMANN-Küchen  
in Massivholz und Resopal
- Anbauwände in Eiche  
rustikal und modern

- Eßzimmer
- Polstermöbel
- Schlafzimmer
- Jugendzimmer



# Elamé

**ESCH-SUR-ALZETTE**

44, Bd Kennedy - Téléphone: 54 04 82

**PARCOURS:**

Cité Europe - rue de la Gare - Avenue de la Résistance - Cité Emile Mayrisch - Cité Europe (Zone Industrielle)  
Longueur d'un tour: 1,8 km.

Scolaires	I	:	10 tours	-	18 km	Départ	:	14,30 h
						Arrivée	:	15,05 h
Scolaires	II	:	14 tours	-	25,2 km	Départ	:	15,15 h
						Arrivée	:	16,00 h
Scolaires	III	:	18 tours	-	32,4 km	Départ	:	16,10 h
						Arrivée	:	17,10 h

No	Nom	Prénom	Catégorie	Club	No.	Nom	Prénom	Catégorie	Club
<b>SCOLAIRES I</b>									
30	ARMBRUSTER	Alain		VC Diekirch	60	STEFFEN	Pierre		LC Bertrange
31	FEIDERT	Malou		VC Diekirch	61	FONSECA	Gregorio		LS Bettendorf
32	DE CALUWE	Steven		UC Grevenmacher	62	HIPPERTCHEN	André		VC Diekirch
33	GITZINGER	Guy		UC Grevenmacher	63	SETTANI	Pino		VC Diekirch
34	WERER	Christophe		CC Mondercange	64	TREDEMY	Carlo		CCI Differdange
35	HEUERTZ	Marc		ACC Contern	65	CHENET	Emile		VS Domeldange
36	SCURI	Claude		ACC Contern	66	BEMTGEN	Luc		CC Dudelange
<b>SCOLAIRES II</b>									
40	COMES	Vito		LS Bettendorf	67	REDING	Thessy		UC Esch
41	SCHMZ	Fabian		LS Bettendorf	68	WALLIG	Josy		UCN Ettelbruck
42	WELFRING	Paul		LS Bettendorf	69	ESPEN	Pascal		UCN Ettelbruck
43	BAUSCH	Pascal		VC Diekirch	70	FRANCOIS	Alain		UCN Ettelbruck
44	FERNANDEZ	Francisco		VC Diekirch	71	MOES	René		UCN Ettelbruck
45	FONCK	Marco		VC Diekirch	72	SCHEITLER	André		UCN Ettelbruck
46	BONIFACI	Roger		CC Dudelange	73	MIRIZZI	Gianfranco		VS Hamm
47	MEYERS	Pascal		UC Grevenmacher	74	WERER	Claude		CC Mondercange
48	POZZOBON	Ricky		UC Grevenmacher	75	GERLING	Eric		HIR. Schuttrange
49	SCHEITLER	Gérard		UC Grevenmacher	76	TRINDADE	Paulo		HIR. Schuttrange
50	MAUS	Franky		UC Pétange	77	ZEIMES	Fernand		HIR. Schuttrange
51	SCHWAN	Serge		LC Tétange	78	MEYSEMOBURG	Pascale		LC Tétange
52	VERECKT	Claude		LC Tétange	79	RIES	Pierre		LC Tétange

ELAME - Esch/Alzette - 44, Bd. Kennedy - téléphone 540482

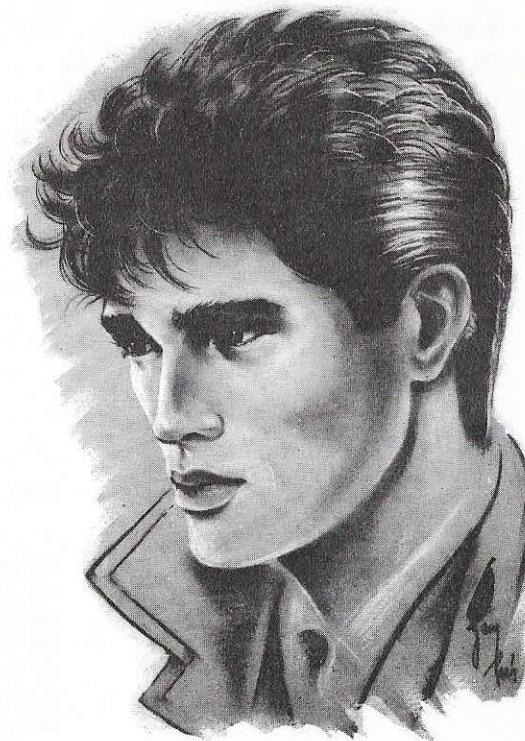
vous présente le parcours et les dossards des coureurs SCOLAIRES

Samedi, le 26 Juin 1982

# SALON DE COIFFURE DAMES ET HOMMES



B  
E  
N  
E  
L  
U  
X



SEULEMENT SUR RENDEZ-VOUS - TEL.: 55 00 89  
PROPR.: SYLVIE ET CLAUDE DECKER-MOUSEL  
ESCH-SUR-ALZETTE, 99, RUE DE BELVAUX

SALON DE COIFFURES HOMMES-DAMES



**BENELUX**



PROP. Sylvie & Claude DECKER-MOUSEL  
99, RUE DE BELVAUX      ESCH-ALZETTE

Parcours:

Schifflange	0,0 km	0,0 km	18,00 h
Lallange	1,7	1,7	18,03
Mondercange	2,8	4,5	18,07
Ehlange	2,8	7,3	18,11
Wickrange	1,0	8,3	18,13
Pontpierre	0,7	9,0	18,14
Cegedel	2,1	11,1	18,17
Schifflange	1,8	12,9	18,20

Crois/Hedange - rue du Moulin - Cité Europe (Zone Industrielle)

Distance: 6 tours à 12,9 km - 76,8 km Moyenne calculée 36 km/h

Départ: 18,00 h — Arrivée: 20,00 h devant la Halle "Motos Jos EVEN" Cité Europe

vous présente le parcours et les dossards des coureurs VETERANS

Dimanche, le 26 Juin 1982

Course en ligne

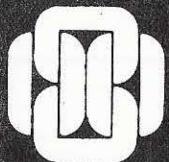
Passages à Schifflange

1	BONIFACI	Nello	CC	Dudelange	22	THEWES	Marco	UC	Grevenmacher
2	BERENS	Jean	LS	Bettendorf	23	MARTIN	August	ACT	Kopstal
3	MERLIN	Roberto	LS	Bettendorf	24	MARTIN	Roger	ACT	Kopstal
4	SANA	Mirco	LS	Bettendorf	25	VOGEL	Paul	ACT	Kopstal
5	SCHAAF	Arthur	LS	Bettendorf	26	HEINEN	Roger	VC	Diekirch
6	SCHANEN	Pierre	LS	Bettendorf	27	POSING	Jos	UCN	Ettelbruck
7	SCHHEEL	Marcel	VCP	Bonnevoie	28	SCHNEIDER	Fernand	UCN	Ettelbruck
8	FISCHER	Norry	VS	Dommeldange	29	WOLFF	Johnny	VC	Diekirch
9	KRAMP	Raymond	VS	Dommeldange	30	GREIVELDINGER	Otto	CCI	Differdange
10	NEY	Jean	VS	Dommeldange	31	HUYSEGEMS	Modeste	CC	Dudelange
11	PIVIDOR	Mario	VS	Dommeldange	32	STRONSKA	Alphonse	UC	Pétange
12	RICHARTZ	Georges	VS	Dommeldange	33	FRANCESCHELLI	Constantino	LS	Bettendorf
13	SCHRANZ	Georges	VS	Dommeldange	34	SIMONETTI	Alain	LS	Bettendorf
14	MICHELY	Johny	UC	Esch	35	TONELOTTO	Mario	LS	Bettendorf
15	BECKER	Jean	VS	Esch	36	LAPLUME	Nico	US	Jarny
16	WIRTH	Hans	UCN	Ettelbruck	38	SCHEER	Pitty	VS	Dommeldange
17	FELTES	Marcel	UC	Grevenmacher	39	RODERES	Antoine	UC	Pétange
18	MANZONI	Egon	UC	Grevenmacher	40	TANCREDI	Michel	UC	Pétange
19	MANZONI	Georges	UC	Grevenmacher	41	SCHLECK	Félix	UC	Grevenmacher
20	POVEDA	Louis	UC	Grevenmacher	42	FRIOB	Laurent	UC	Pétange
21	SILBEREISEN	Marcel	UC	Grevenmacher	43	GABBANA	Lucien	VCP	Bonnevoie
					44	KOHLVELTER	Othon	VS	Dommeldange

D'Bank mat de gudden  
Konditiounen a mam  
schnellen Service!



Luxembourg, Ettelbruck, Mersch, Esch/Alzette, Bettembourg, Differdange, Dudelange, Pétange, Rodange



# CREDIT EUROPEEN

Parcours:

Schifflange	0,0 km	0,0 km	10,15 h	10,30 h	10,45 h	11,00 h	11,15 h
Lallange	1,7	1,7	10,18				
Mondercange	2,8	4,5	10,23				
Foetz	1,8	6,3	10,26				
Cegedel	0,9	7,2	10,27				
Schifflange	1,8	9,0	10,30				

Crois/Hedange - rue du Moulin - Cité Europe (Zone Industrielle)

Distance: 5 tours à 9,0 km – 45,0 km Moyenne calculée: env. 35 km/h

Départ: 10,15 h Arrivée: 11,30 h devant la Halle "Motos Jos EVEN" Cité Europe

vous présente le parcours et les dossards des coureurs DEBUTANTS

Dimanche, le 27 Juin 1982 Course en ligne

Passages à Schifflange

1	GODART	Nico	A	UC	Grevenmacher	26	LOEW	Fernand	A	UC	Koerich
2	FELTES	Carlo	A	UC	Grevenmacher	27	REINERT	Frank	A	LV	Bettembourg
3	SCHMITZ	Mike	A	UC	Grevenmacher	28	WEBER	Guy	A	LV	Bettembourg
4	GAUL	Pierre	B	LS	Bettendorf	29					
5	GRANELLI	Marco	A	LS	Bettendorf		BRUCHER	Pascal	B	LC	Tétange
6	RIES	Charlot	B	LS	Bettendorf	31	FEIDERT	Claude	A	VC	Diekirch
7	POST	Josy	B	VC	Diekirch	32	FUNCK	Pascal	A	VC	Diekirch
8	KRAMP	Marco	A	VS	Dommeldange	33	FERNANDEZ	Roque	A	VC	Diekirch
9	MENCUCCI	Fabrice	A	VS	Dommeldange	34	SCHAFFNER	Carlo	A	VC	Diekirch
10	PORTZENEM	Marco	A	VS	Dommeldange	35	TEMPESTA	Adriano	B	VCP	Bonnevoie
11	VAN DER WEKEN	Patrick	B	VS	Dommeldange	36	SCHUTZ	Jean-Marie	A	CCI	Differdange
12	FELTEN	Guy	A	UC	Esch	37	BOUSSONG	Marc	A	VS	Hamm
13	GRISIUS	Patrick	A	UC	Esch	38	BERNOTTE	Josy	A	LP	Muhlenbach
14	GRETHEN	Gilles	A	VS	Esch	39	BINTZ	Martin	A	LP	Muhlenbach
15	LANGGUTH	Jeannot	A	VS	Esch	40	HILARIO	Mario	B	CC	Dudelange
16	RIES	Jeannot	B	ACT	Kopstal	41	TANGETEN	Gilles	A	LV	Bettembourg
17	FOLSCHETTE	Guy	A	END	Leudelange	42	CHENET	Romain	B	VS	Dommeldange
18	TRIEBEL	Olivier	B	END	Leudelange	43	STEFFEN	Jean	A	LG	Bertrange
19	TRIEBEL	Pascal	A	END	Leudelange	44	WEYLAND	Marc	A	LG	Bertrange
20	BRUCHER	Pierre	A	LC	Tétange	45	ELSEN	Christian	B	UC	Grevenmacher
21	RAACH	Mario	A	LC	Tétange	46	HUPPERT	Jeannot	B	UC	Grevenmacher
22	KAUFFMANN	Christian	A	UC	Grevenmacher	47	PASCIOLLA	Antoine	B	UC	Grevenmacher
23	FELTES	Marc	A	CC	Dudelange	48	SCHEITLER	François	B	UC	Grevenmacher
24	MARX	Jean-Pierre	A	LC	Kayl	49	LOENERTZ	Marco	A	HIR	Rumelange
25	GUNS	Patrick	B	UCN	Ettelbruck						

Sport- und Freizeitkleidung  
... natürlich von **monopol**

---

**monopol** le magasin  
des sportifs

---

O magazin dos  
desportitas

---

Il Megozzio  
dello sportivo

**monopol**  
SCHOLER



# Les Grands Magasins MONOPOL

**Siège social: 242, route d'Esch      Téléphone 48 50 60      LUXEMBOURG**

**vous présente le parcours et les dossards des coureurs JUNIORS**

**Dimanche, le 27 Juin 1982**

## Course en ligne

## Parcours:

Schiffflange	0,0 km	0,0 km	14,05 h
Lallange	1,7	1,7	14,08
Mondercange	2,8	4,5	14,12
Ehlange	2,8	7,3	14,16
Wickrange	1,0	8,3	14,18
Pontpierre	0,7	9,0	14,19
Cegedel	2,1	11,1	14,22
Schiffflange	1,8	12,9	14,25

## Passages à Schiffange

**14,45 h**      **15,05 h**      **15,25 h**      **15,45 h**      **16,05 h**      **16,25 h**

Crois/Hedange - rue du Moulin - Cité Europe (Zone Industrielle)

**Distance: 8 tours à 12,9 km – 103,2 km Moyenne calculée: env. 36 km/h**  
**Départ: 14,05 h Arrivée: 16,45 h devant la Halle "Motos Jos EVEN" Cité Europe**

Départ: 14,05 h Arrivée: 16,45 h devant la Halle "Motos Jos EVEN" Cité Europe							23	BINSFELD	Nico	A	LP	Muhlenbach
1 ERNST	Erny	A	UC	Grevenmacher	24	THILL	Marco	A	LC	Tétange		
2 COGNOUL	Guy	A	UC	Grevenmacher	25	FLECK	Michel	B	LC	Kayl		
3 NOHL	Pascal	B	UC	Grevenmacher	26	DONVEN	Patrick	B	LC	Kayl		
4 SCHMITZ	Johny	A	UC	Grevenmacher	27	JOHANNS	Pierre	B	LV	Bettembourg		
5 MERSCH	Patrick	B	LS	Bettendorf	28	REDING	Jean-Claude	B	LV	Bettembourg		
6 STIJNEN	Guy	A	LS	Bettendorf	29	KONZ	Patrick	A	VCP	Bonnevoie		
7 BIDINGER	Guy	B	VCP	Bonnevoie	30	ANTONY	Marc	B	LP	Muhlenbach		
8 SCHALTZ	Guy	A	VCP	Bonnevoie	31	FERNANDEZ	Antonio	B	VC	Diekirch		
9 SAND	Fernand	B	ACC	Conttern	32	PETROSINO	Mauro	B	VC	Diekirch		
10 BERNARDY	Carlo	B	VS	Dommeldange	33	ZEIMES	Jean-Jacques	B	LV	Bettembourg		
11 SCHOMMER	Nico	B	VS	Dommeldange	34	JENAL	Marcel	A	CCI	Differdange		
12 SCHRANZ	Alain	B	VS	Dommeldange	35	KERSCHENMEYER	Marc	B	CCI	Differdange		
13 VAN DER WEKEN	Guy	A	VS	Dommeldange	36	PELTIER	Marco	A	CCI	Differdange		
14 SCHNADT	Henri	B	CC	Dudelange	37	CHRISTEN	Marc	B	LP	Muhlenbach		
15 BELLUCCI	Christian	A	UC	Esch	38	FELTZ	Alex	B	CC	Dudelange		
16 KRIER	Albert	A	UC	Esch	39	ZEIMET	Georges	B	LV	Bettembourg		
17 RAUCHS	Patrick	B	UC	Esch	40	SCHANEN	Patrick	B	LS	Bettendorf		
18 REINERT	Marco	B	UC	Esch	41	DUMONT	Robert	B	LG	Bertrange		
19 GRETHEN	Claude	A	VS	Esch	42	GLESENER	Marc	B	LG	Bertrange		
20 MAMER	Georges	A	VS	Esch	43	BRANDENBURGER	Jo	B	LP	Muhlenbach		
21 WIRTH	Daniel	A	UCN	Ettelbruck	44	PICCI	Antonio	A	LP	Muhlenbach		
22 MULLER	Roland	B	ACT	Kopstal	45	KIEFFER	Arnaud	A	VS	Dommeldange		
					46	KOHLVELTER	Pascal	B	VS	Dommeldange		
					47	Fernandes Da Silva	Victor	A	LS	Bettendorf		



Si on pense VÉLO

ATTENTION

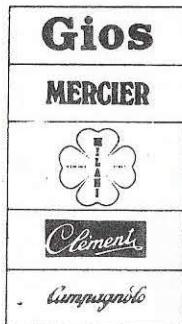
Un bon conseil

Le plus grand choix

Les meilleures conditions

Un service après vente garanti

LA SUPER ADRESSE



CYCLES

EDY **SCHUTZ**



DUDELANGE (Luxembourg)

34, rue du Commerce

Téléphone 51 18 40

MOTTA

ENTREPRISE  
DE FAÇADES ET TERRAZZO

**René De Lorenzi**

Enduits tous genres  
Isolations thermiques

ESCH-SUR-ALZETTE et SCHIFFLANGE  
69, rue de Noertzange - Tél. 54 75 66

Installations Sanitaires  
Constructions Neuves et Transformations

**WEIS JEAN-PIERRE**

- Devis sur demande
- Service de Réparations
- Service d'Entretiens
- Travaux soignés

S C H I F F L A N G E - 80, rue Basse - Téléphone: 54 58 50

# Maryland

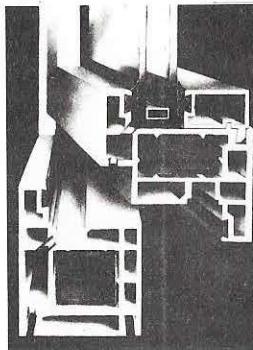
ons Cigarette

vous présente les coureurs AMATEURS avec leurs Dossards

1	NEY	Nico	A	VS	Dommeldange	33	EICHER	Henri	A	UC	Pétange
2	HOFFMANN	Guy	A	VS	Dommeldange	34	LUTGEN	Carlo	A	UC	Pétange
3	FLAMMANG	Pierre	A	VS	Dommeldange	35	MARTIN	Neil	A	ACC	Contern
4	RICHARTZ	Guy	A	VS	Dommeldange	36	BAUSCH	Nico	A	UC	Esch
5	WIES	Emile	A	VS	Dommeldange	37	REDING	Guy	B	UC	Esch
6	ENGELS	Patrick	B	LS	Bettembourg	38	TINTINGER	Michel	A	UC	Esch
7	BIDINGER	Nico	A	VCP	Bonnevoie	39	FLAMMANG	Ferdy	A	VMC	Eschenbach
8	HASTERT	Jean-Marie	A	VCP	Bonnevoie	40	MEZZAPESA	Enzo	A	CCI	Differdange
9	SPINELLI	Fedele	A	VCP	Bonnevoie	41	LOEW	Gerth	A	UC	Koerich
10	FEINEN	Jean	A	ACC	Contern	42	OLSEM	Daniel	B	UC	Koerich
11	HEUERTZ	André	B	ACC	Contern	43	PLUMER	Armand	A	UC	Pétange
12	SAND	Romain	A	ACC	Contern	44	DAHM	Camille	A	VC	Diekirch
13	MULBACH	Philippe	A	ACC	Contern	45	Dos Reis De Matos	Théo	A	VC	Diekirch
14	BOURGMEYER	Charles	A	VC	Diekirch	46	DUDZINSKI	Marc	A	VC	Diekirch
15	SPEICHER	Garry	B	VC	Diekirch	47	ZEIMES	Roger	A	LV	Bettembourg
16	GOLDSCHMIT	Fernand	A	UC	Dippach	48	ALLEGREINI	Josy	A	CCI	Differdange
17	JOERGENSEN	Arne	A	CC	Dudelange	49	RUPPERT	Bernard	A	CCI	Differdange
18	FLECK	Harald	A	UC	Esch	50	FELTZ	Gilbert	B	CC	Dudelange
19	MICHELY	Claude	A	UC	Esch	51	HARDENNE	Gilbert	A	CC	Dudelange
20	NEIERTZ	Connie	A	UC	Esch	52	LOESCH	Guy	B	CC	Dudelange
21	SCHIRITZ	Jean-Paul	A	UCN	Ettelbruck	53	BELLINI	Domenico	A	LS	Bettendorf
22	SILBEREISEN	Sylvain	B	UC	Grevenmacher	54	MARSELLA	Francesco	A	LS	Bettendorf
23	FEHLEN	Marco	A	VC	Hamm	55	DA SILVA	Domingo	B	CC	Dudelange
24	DRUCKER	Jempy	A	ACT	Kopstal	56	DA SILVA	Francis	A	CC	Dudelange
25	EVERARD	Pierre	A	ACT	Kopstal	57	DA SILVA	José	A	CC	Dudelange
26	LUTTY	Marco	A	ACT	Kopstal	58	ANDERSEN	Jens	A	ACC	Contern
27	MILTGEN	Léon	A	ACT	Kopstal	59	BROADBENT	David	A	ACC	Contern
28	MILTGEN	Marco	A	ACT	Kopstal	60	DUNNE	Roger	A	ACC	Contern
29	MILTGEN	Paul	A	ACT	Kopstal	61	HANSEN	Torben	A	ACC	Contern
30	SCHMIT	Guy	A	ACT	Kopstal	62	KRISTIANSEN	Henning	A	ACC	Contern
31	THILL	Victor	A	ACT	Kopstal	63	MOELLER	James	A	ACC	Contern
32	LUX	Marco	B	LC	Tétange	64	SANDAHL	Per	A	ACC	Contern
						65	MULLER	Jean-Claude	A	VS	Dommeldange
						66	FILIPE BARROS	Emanuel	B	UC	Esch
						67	SCHWEICH	Agil	A	VC	Diekirch

Mit der Zeit  
Fenster und Türen  
aus  
PVC

stark



stark

EU - RO - YAL

stark

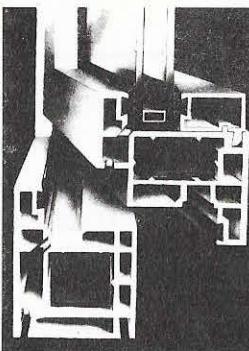
3, rue Bender, LUXEMBOURG-Gare  
Tel.: 48 50 43 et 48 50 44

STARK zählt Ihnen alle Vorteile der Fenster und Türen auf:

- I. Zum Bauen, Umändern und Renovieren garantiert STARK Ihnen Profile von bester Qualität.
- II. Hergestellt aus HOSTALIT Z eingefärbt in der Masse, nie-mehr streichen, sind U.V. strahlenbeständig und farbecht.
- III. Ausserdem schlagfest und gegen die in der Luft vorhandenen Säuren beständig.
- IV. Die Mehrkammerprofile haben die Eigenschaft, dass die Innentemperatur nicht mit der Aussentemperatur in Verbindung kommt, und somit eine optimale Isolation und Energieeinsparung.
- V. Die Profile STARK sind ausserdem lärmehemmend.
- VI. Standartfenster sind vorhanden, jedoch können alle Fenster und Türen nach Mass angefertigt werden.

STARK, die PROFILE, FENSTER und TÜREN:

Die Lösung aller Ihrer Probleme.



Kunstoff-Fenster STARK 3, rue Bender LUXEMBOURG

vous présente le parcours des coureurs AMATEURS

Dimanche, le 27 Juin 1982

Course en ligne

**stark**

Schifflange	0,0 km	0,0 km	14,10 h
Lallange	1,7	1,7	13
Mondercange	3,2	4,9	18
Limpach	3,5	8,4	24
Schouweiler	3,6	12,0	30
Dahlem	2,3	14,3	34
Garnich	1,9	16,2	37
Wandhaff	3,9	20,1	43
Koerich	2,7	22,8	48
Septfontaines	6,2	29,1	58
Saeul	5,7	34,8	15,08
Brouch	2,9	37,7	13
Reckange/Mersch	6,0	43,7	23
Hunnebur	2,7	46,4	27
Marienthal	3,4	49,8	33
Ansembourg	1,2	51,0	35
Bour	1,5	52,5	37
Dondelange	2,0	54,5	41
Quatre Vents	1,7	56,2	43
Kehlen	1,3	57,5	46
Mamer	5,1	62,6	55
Holzem	3,0	65,6	16,00
Crois/Garnich	3,1	68,7	05
Dahlem	1,5	70,2	07
Schouweiler	2,3	72,5	11
Limpach	3,6	76,1	17
Reckange	2,2	78,3	21
Roedgen	3,0	81,3	26
Leudelange	3,7	85,0	32
Abweiler	4,6	89,6	40
Bettembourg	2,0	91,6	43
Dudelange	4,1	95,7	49
Kayl	3,5	99,2	56
Tétange	1,6	100,8	58
Rumelange	2,2 km	103,0 km	17,02 h

les rues: Avenue de la Libération - rue Basse - Pont - rue Denis Netgen - Crois/Hedange -  
Cité Europe 1,7 113,2 17,20 h

3 fois le circuit suivant:

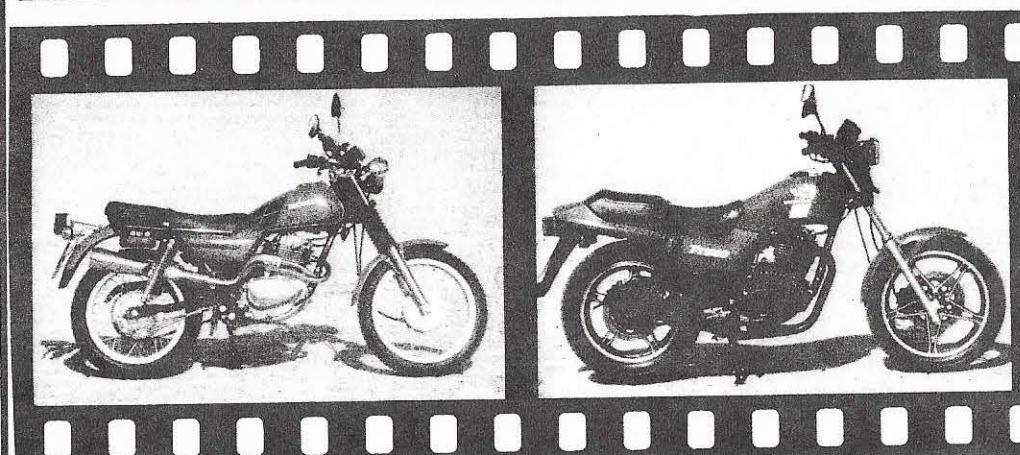
Lallange	1,7	114,9	17,23 h
Mondercange	2,8	117,7	27
Ehlangen	2,8	120,5	31
Wickrange	1,0	121,5	33
Pontpierre	0,7	122,2	34
Cegedel	2,1	124,3	37
SCHIFFLANGE	1,8	126,1	17,40
Lallange	1,7	127,8	43
Mondercange	2,8	130,6	47
Ehlangen	2,8	133,4	51
Wickrange	1,0	134,4	53
Pontpierre	0,7	135,1	54
Cegedel	2,1	137,2	57
SCHIFFLANGE	1,8	139,0	18,00
Lallange	1,7	140,7	03
Mondercange	2,8	143,5	07
Ehlangen	2,8	146,3	11
Wickrange	1,0	147,3	13
Pontpierre	0,7	148,0	14
Cegedel	2,1	150,1	17
SCHIFFLANGE	1,8	151,9	18,20 h

Moyenne calculée: env. 36 km/h

Départ: 14,10

Arrivée: 18,20 h

# HONDA



Zum „Motorradwandern“: CL 250 S

Einzylinder mit Charakter: FT 500

M O T O S   E V E N   J o s.

ZONE INDUSTRIELLE  
(Rue du Moulin)

SCHIFFFLANGE  
Tél: 54 74 12/privé 54 66 08

CONCESSIONNAIRE:

HONDA  
SUZUKI  
YAMAHA  
VESPA  
PUCH

ACCESSOIRES:

VETTER  
MARVING  
KRAUSER  
NOLAN  
SHOEI  
LEVIOR  
CROSS  
AXO - SIDI  
FURRIGAN/KORRIGAN  
BELSTAFF/BARBOUR  
BRUCE

VELOS:

GITANE  
MERCIER  
DIAMOND/SHIMANO

EVEN Marcel

52, rue Basse  
Schifflange  
Tél. 548086

## Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois



*Bleiuwt fitt!*

*Macht et we' eis Cyclo-Touristen!*

*Fuurt eröm mam Velo!*

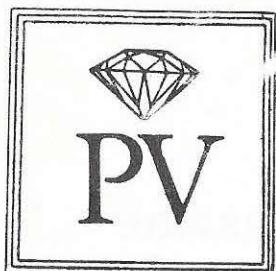
### RALLYE DU 75e ANNIVERSAIRE pour Cyclo - Touristes

Cette épreuve, sous les règlements du Comité de Tourisme de la F.S.C.L.  
se déroulera le Dimanche, 27 Juin 1982

Pour être classé chaque club est obligé de passer entre 7,30 heures et  
10,00 heures trois des cinq contrôles suivants:

- ALZINGEN: Café Schlosstube
- ESCH/ALZETTE: Café Krier
- LIVANGE: Café Weimerskirch
- ROEDGEN: Café Schumann
- TETANGE: Café Kleinbauer

L'arrivée sera jugée entre 9,45 heures et 10,30 heures devant la Halle  
"Motos Jos EVEN" Cité Europe



BIJOUTERIE  
JEAN PAULS - VAUCHEZ

CENTRE MERCURE  
ESCH-SUR-ALZETTE (LUXBG.)  
RUE DE L'ALZETTE

Concessionnaire  
OMEGA - TISSOT - CERTINA



CAMPO - SPORT



CENTRE MERCURE  
ESCH-SUR-ALZETTE

BELLE ETOILE  
TOSSENBERG

Im Umkreis  
von 30 km von  
Esch/Alzette

Kein Warten mehr im Falle einer Reparatur  
von Elektrohaushaltsgeräten!  
Wir reparieren Waschmaschinen,  
Spülmaschinen, Elektroherde, Kühlschränke  
usw. jeder Fabrikmarke  
**INNERHALB 48 STUNDEN!**  
Tiefgefriergeräte, im Notfall direkt.

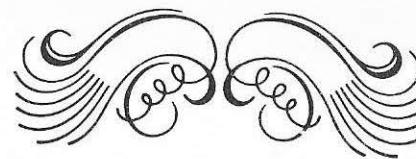
Tel. 51 73 02 - Bintz Jos. - Noertzange

## MITTEILUNG

Teile meiner werten Kundschaft mit, daß ich aus Zeitmangel keine Pflanzen auf den hiesigen Wochenmärkten verkaufen werde. Der Verkauf von Pläntlingen und Blumen findet jedoch in meiner Gärtnerei in Schiffingen, Blumenstraße 47, statt.

**JOSY THULL**

Tél. 54 81 35



"SELECTION DE LA COIFFURE MASCULINE"

**Victor LECUIT**  
SCHIFFFLANGE

• TOUJOURS A LA POINTE DE L'ACTUALITE •

# Champions Cyclistes nationaux sur routes

1917  
A. 1. Melchior Félix  
I. 1. Rasqui Jos.

1918  
I. 1. Thill M.  
A. 1. Melchior Félix

1919  
A. 1. Wagner N.  
I. 1. Reinard J.P.

1920  
A. Lamesch Misch  
I. 1. Rasqui Jos.

1921  
A. 1. Reinard A.  
I. 1. Rasqui Jos.

1922  
A. 1. Mohrbach J.P.  
I. 1. Engel J.P.  
P. 1. Heck F.

1923  
A. 1. Engel Nic.  
I. 1. Krier Charles  
P. 1. Frantz Nic.

1924  
A. 1. Rausch Nic.  
I. 1. Bewing Emile  
P. 1. Frantz Nic.

1925  
A. 1. Girres N.  
D. 1. Weynand J.  
I. 1. Engel Nic.  
J. 1. Schleck Gust.  
P. 1. Frantz Nic.

1926  
D. 1. Pohl Josy  
J. 1. Frantz 2  
A. 1. Moes Jos.  
I. 1. Krier Charles  
P. 1. Frantz Nic.

1927  
D. 1. Treinen Jos.  
I. pas couru  
A. 1. Alfonsetti J.P.  
I. 1. Engel J.P.  
P. 1. Frantz Nic.

1928  
D. 1. Fournelle Leo  
J. pas couru  
A. 1. Muller J.P.  
I. 1. Krier Charles  
P. 1. Frantz Nic.

1929  
D. 1. Fisch Jean  
J. 1. Pesch Marcel  
A. 1. Beffort J.P.  
I. 1. Krier Charles  
P. 1. Frantz Nic.

1930  
D. 1. Mangers P.  
J. 1. Fournelle Léo  
A. 1. Beffort J.P.  
I. 1. Muller J.P.  
P. 1. Frantz Nic.

1931  
D. 1. Schneider Marcel  
J. 1. Hein Ferd.  
A. 1. Beffort J.P.  
I. 1. Kraus Josy  
P. 1. Frantz Nic.

1932  
D. 1. Mersch Arsène  
J. 1. Schaack Arnold  
A. 1. Weber Demy  
I. 1. Kraus Josy  
P. 1. Frantz Nic.

1933  
D. 1. Bauer Nicky  
J. 1. Mersch Josy  
A. pas couru  
I. 1. Kraus Josy  
P. 1. Frantz Nic.

1934  
D. 1. Bauer Nicky  
J. 1. Majerus Jean  
A. 1. Mersch Arsène  
I. 1. Kraus Josy  
P. 1. Frantz Nic.

1935  
D. 1. Didier Christ.  
J. 1. Majerus Jean  
A. pas couru  
I. 1. Clemens Mathias  
P. 1. Mersch A.

1936  
J. 1. Heintz Urbain  
J. 1. Klensch Aloyse  
A. 1. Frantz Paul  
P. 1. Bewing Emile

1937  
D. 1. Treinen Alfred  
J. 1. Didier Christ.  
A. pas couru  
I. 1. Neuens François  
P. 1. Clemens Pierre

1938  
C. 1. Schons E.  
D. 1. Bourkel Nicky  
J. 1. Ecker J.  
A. pas couru  
I. 1. Didier Christ.  
V. 1. Goedert Justin  
P. 1. Clemens Math.

1939  
C. 1. Schumacher  
D. 1. Lemal Marcel  
J. 1. Bintner Jos.  
A. pas couru  
I. 1. Majerus Jacques  
P. 1. Majerus Arsène

1940  
C. 1. Bintner J.P.  
D. pas couru  
J. 1. Weber Emile

A. pas couru  
P. 1. Bidinger Lucien  
I. 1. Heintz Urbain  
V. 1. Schumacher

1941 à 1944 pas couru

1945 - (Baumbusch)  
C. 1. Krier Georges  
D. 1. Baumert Jean  
J. 1. Poiré Marcel  
A. pas couru

P. 1. Bintner Jos.  
I. 1. Igel Jean  
V. pas couru

1946  
C. 1. Goedert Johnny  
D. 1. Gillen Lull  
J. 1. Scheer Pitty  
A. 1. Biever René  
I. 1. Wang Marcel  
P. 1. Kirchen Jean  
V. 1. Silbereisen Paul

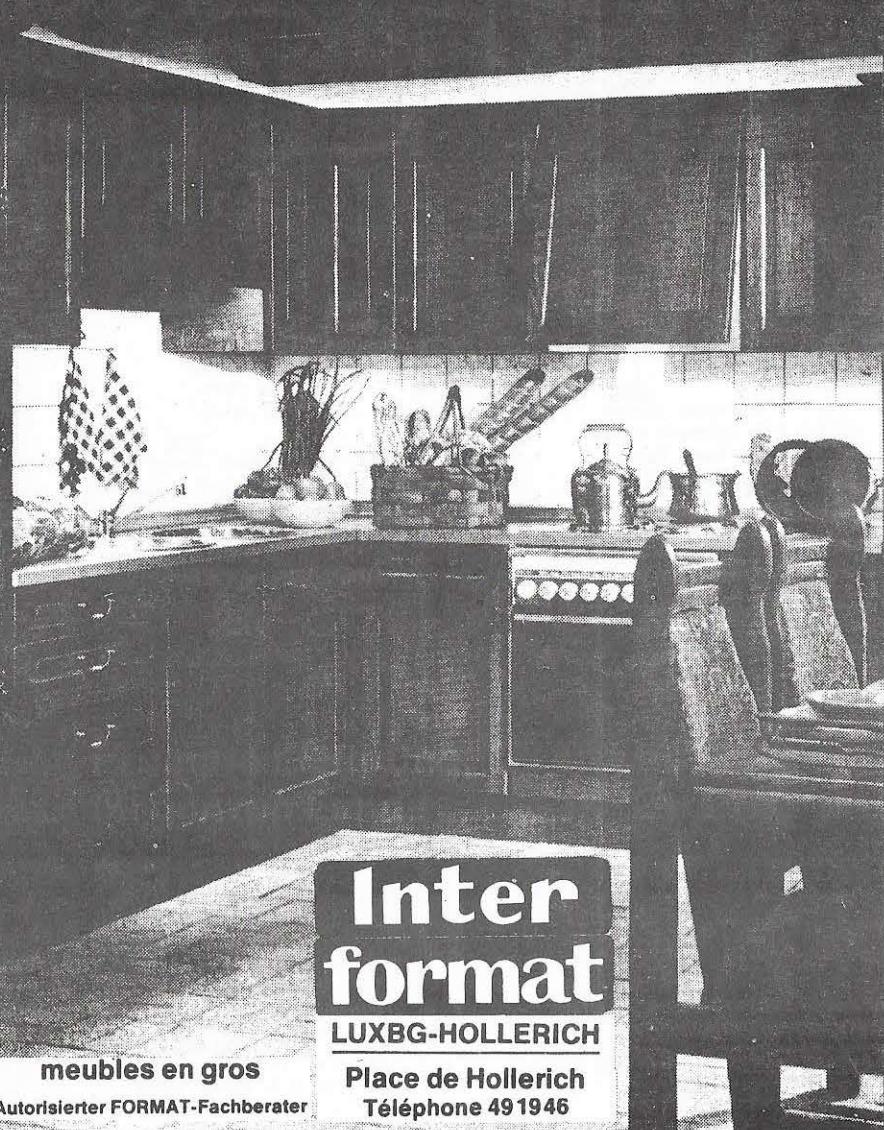
1947 - Luxembourg (Vélodrome)  
C. 1. Bintz Robert  
D. 1. Wenner Henri  
J. pas couru  
A. 1. Hoffmann André  
I. 1. Igel Jean  
P. 1. Goldschmit Jean  
V. 1. Bewing Emile

1948 - Luxembourg-Baumbusch  
C. pas couru  
D. 1. Schmit Jean  
A. 1. Bintz Robert  
I. pas couru  
P. 1. Clemens Math.  
V. 1. Hemmen Gust.

1949 - Dippach  
D. et A. 1. Bintz Robert  
A. 1 et 2 1. Bintz Robert  
I. 1. Ernzer Marcel  
P. 1. Kemp Willy  
V. 1. Hemmen Gust.

EINBAUKÜCHEN

**format** 



meubles en gros

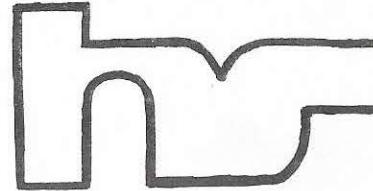
Autorisierter FORMAT-Fachberater

**Inter  
format**

LUXBG-HOLLERICH

Place de Hollerich  
Téléphone 491946

**HOFFMANN  
SCHWALL**  
IHR  
HOLZSPEZIALIST



**Gehobelt-Ware:**

Bretter  
Latten  
Kanthalz

Spanplatten  
Spanplatten furniert u. kaschiert  
Tischlerplatten  
Sperlhölzer

Eichen  
Limba  
Sapelli  
Kiefer

**ALLES**

**FÜR DEN HEIMWERKER**

**Bauholz:**

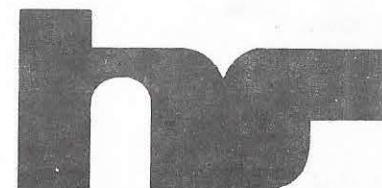
Kanthalz  
Bretter  
Bohlen  
Latten

Über 100 verschiedene Modelle  
von Leisten.

Zuschritte von allen Platten.

Prompte Lieferung,  
im ganzen Land.

Tél.: 36 88 44  
Täglich von 8-12  
und von 14-18 Uhr geöffnet  
Montagsmorgen geschlossen



**HOFFMANN-SCHWALL  
ALZINGEN-HESPERANGE**

1950 - Kayl

D.	1. Kayser Jeannot
J.	1. Schroeder Robert
A.	1. Bintz Robert
I.	1. Jacobs Roger
P.	1. Goldschmit Jean
V.	1. Dupreil P.

1951 - Mamer

D.	1. Kirschen Norbert
J.	1. George Jean
A.	1. Kayser Jeannot
P.	1. Kirchen Jean
I.	pas couru
V.	1. Grond Marcel

1952 - Bettembourg

D.	1. Ferrari Nico
J.	1. Lucas L.
A.	1. Schmitz J.P.
P.	1. Goedert Johny
V.	1. Grond Marcel

1953 - Kopstal

D.	1. Lautwein Marcel
J.	1. Dumont Gast.
A.	1. Dichter Fern.
P.	1. Ernzer Marcel
I.	pas couru
V.	1. Grond Marcel

1954 - Pétrange

C.	1. Delage Jean
D.	1. Kramp Raymond
A.	1. Simon Théo
P.	1. Ernzer Marcel
V.	1. Mander H.
I.	pas couru

1955 - Dommeldange

C.	1. Wirth Johny
D.	1. Kramp Raymond
A.	1. Dumont Gast.
P.	1. Ernzer Marcel
V.	1. Grond M.
I.	pas couru

1956 - Differdange

C.	1. Reiser M.
D.	1. Wirth Johny
A.	1. Schreiber Théo
P.	1. Charly Gaul
V.	1. Mander H.
I.	pas couru

1957 - Diekirch

C.	1. Thomas Ferdy
D.	1. Thull Roger
A.	1. Kramp Raymond
P.	1. Charly Gaul
V.	1. Mander H.
I.	pas couru

1958 - Tétange

C.	1. Richartz Georges
D.	1. Moser Josy
A.	1. Grisius Louis
P.	1. Schmitz J.P.
V.	1. Mander H.
I.	pas couru

1959 - Mersch

C.	1. Laux André
D.	1. Baumann Michel
A.	1. Grisius Louis
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Charly Gaul
V.	1. Grethen Henri

1960 - Dippach

D.	1. Didier Jean
D.	1. Regenwetter Jean
A.	1. Thull Roger
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Charly Gaul
V.	1. Ferrari Jean
I.	pas couru

1961 - Differdange

C.	1. Triebel Marcel
D.	1. Bruck Jeff
A.	1. Hentges Robert
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Charly Gaul
V.	1. Dechen Pol
I.	pas couru

1962 - Mamer

C.	1. Witry J.P.
D.	1. Eischen Aloyse
A.	1. Hentges Robert
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Charly Gaul
I.	1. Bley Raymond
V.	1. Ferrari Jean

1963 - Luxbg-Gare Limpergsb.

M.	1. Hengen Raymond
C.	1. Felten Alfred
J.	1. Alfonsetti J.M.
A.	1. Grisius Louis
V.	1. Dechen Paul
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Thull Roger

1964 - Kopstal

D.	1. Meyer Guy
J.	1. Back Johny
A.	1. Grisius Louis
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Thull Roger
V.	1. Wilmes Pierre

1965 - Mühlbach

D.	1. Kirchen Erny
J.	1. Gilson Roger
A.	1. Zago Dominique
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Schleck Johny
V.	1. Mander Henri
I.	1. Schütz Edy

1966 - Belair - Merl

D.	1. Wack Romain
J.	1. Petesch Mathias
A.	1. Zago Dominique
Dam.	1. Jacobs Eisy
P.	1. Schütz Edy
V.	1. Mander Henri

1967 - Leudelange

D.	Thull Marcel
J.	Petesch Mathias
A.	Langehegermann Nico
D.	Jacobs Eisy
V.	Reimen Henri
P.	Schütz Edy

1968 - Muhlenbach

D.	Weisgerber Raymond
J.	Didier Lucien
A.	Back Johny
D.	Jacobs Eisy
V.	Morn Nicolas
P.	Schütz Edy

1969 - Kopstal

D.	Weisgerber Raymond
J.	Wack Romain
A.	Back Johny
D.	Welter Sylvie
V.	Thewes Marco
P.	Schütz Edy

1970 - Dommeldange

D.	Gilson Léon
J.	Neyer Nico
A.	Langehegermann Valentin
D.	Jacobs Eisy
P.	Schütz Edy
V.	Michely Johny

1971 - Kayl

D.	Gilson Lucien
J.	Rischard Léon
A.	Treis Roby
D.	Jacobs Eisy
V.	Michely Johny
P.	

Scol. I Drucker Jempy  
II Polfer Guy  
III Kinn Joel  
IV Remy Marc

1972 - Differdange

D.	Ney Nico
J.	Rischard Léon
A.	Didier Lucien
D.	Jacobs Eisy
P.	Gilson Roger
V.	Michely Johny

Scol. I Drucker Jempy  
II Bintz Jean-Marie  
III Ferrari Andy  
IV Bidinger Philippe  
V Remy Marc

1973 - Belvaux

D.	Hilger Romain
J.	Bidinger Nico
A.	Neyer Nico
D.	Jacobs Eisy
V.	Michely Johny
P.	Schleck Johny

Scol. I Speicher Garry  
II Jeblick Romain  
III Merenne Paul  
IV Pepin André  
V Bidinger Philippe

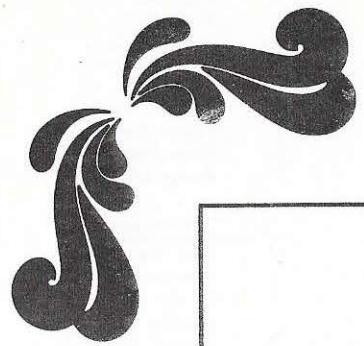
1974 - Tétange

D.	Remy Marc
J.	Hilger Romain
A.	Treis Roby
D.	Jacobs Eisy
V.	Michely Johny
P.	Gilson Roger

Scol. I Kons Jean-Claude  
II Speicher Garry  
III Jeblick Romain  
IV Bintz Jean-Marie  
V Sand Romain

1975 - Diekirch

D.	Greis Guy
J.	Ney Nico
A.	Back Johny
V.	Michely Johny



La bonne  
Boucherie-Charcuterie

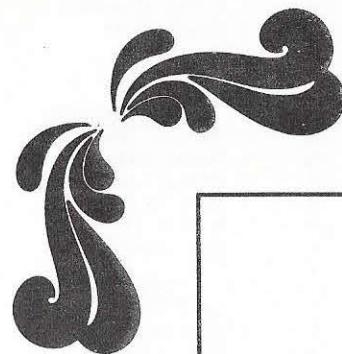
## Emile LIES- EISCHEN

KAYL

12, Grand-Rue

Tél. 56 5218

se recommande



Vins et Spiritueux

## REUTER- HEMES

Esch-sur-Alzette

73, rue du Canal

Tél. 524 49

Dépositaire  
des Bières  
BOFFERDING

P. Gilson Roger  
Scol. I Sand Fernand  
II Kons Jean-Claude  
III Justen Camille  
IV Melchior Gilbert  
V Merenne Paul

1976 - Bettendorf

D. Michely Claude  
J. Greis Guy  
A. Thull Marcel  
V. Michely Johny  
P. Gilson Roger  
Scol. I Portzenem Marco  
II Sand Fernand  
III Schmit Claude  
IV Speicher Garry  
V Melchior Gilbert

1977 - Leudelange

D. Bintz Jean-Marie  
J. Greis Guy  
A. Hilger Romain  
V. Michely Johny  
P. Didier Lucien  
Scol. I Kramp Marco  
II Kohlvelter Pascal  
III Bidinger Guy  
IV Binsfeld Guy  
V Speicher Garry

1978 - Bettendorf

D. Hoffmann Guy  
J. Michely Claude  
A. Urbany Eugène  
V. Michely Johny  
P. Didier Lucien  
Scol. I Kiesch Lou  
II Kramp Marco  
III Kohlvelter Pascal  
IV Jenal Marcel  
V Binsfeld Nico

1978 - Belvaux

D. Speicher Garry  
J. Drucker Jean-Pierre  
A. Ney Nico  
V. Bonifaci Nello  
P. Didier Lucien

Scol. I Schwan Serge  
II Portzenem Patrick  
III Triebel Olivier  
IV Raach Carlo  
V Bidinger Guy

1980 - Muhlenbach

D. Ernst Erny  
J. Hoffmann Guy  
A. Michely Claude  
V. Bonifaci Nello  
P. Didier Lucien  
Scol. I Bonifaci Roger  
II Wallig Josy  
III Brucher Pascal  
IV Triebel Olivier  
V Godart Nico

1981 - Leudelange

D. Johanns Pierre  
J. Speicher G.  
A. Ney Nico  
V. Bonifaci N.  
P. Urbany Eug.  
Scol. II Werer Chr.  
III Bonifaci Roger  
IV Ries Pierre  
V Triebel Olivier

## 50 ans Motos-Velos EVEN Marcel, Schifflange

### EVEN Marcel

informe son honorable clientèle, qu'il a transmis son activité commercial à son fils EVEN Jos. Il remercie les motos-cyclistes de la confiance qu'ils lui ont témoignées pendant toutes les années et espère qu'elle la témoignera également à son successeur. Le successeur EVEN Jos se recommande pour tout achats de motos Honda — Suzuki — Yamaha — Vespa ainsi que des accessoires et vêtements de sport (Service après vente).

Nouvelle adresse: Magasin et atelier

Zône industrielle (rue du Moulin) Schifflange  
tel. 54 74 12



## La Boucherie Chevaline

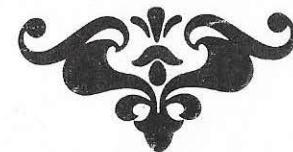
Prop.: Kurdyban-Mousel

LUXEMBOURG-MERL  
2, Place de France - Tél. 44 04 98

**Paul WILHELM et fils s.e.n.c.**  
34-36, rue de l'Eglise — KAYL — tél. 56 52 29

### PRODUITS ALIMENTAIRES EN GROS

- fromages de toutes origines
- jambons et saucissons de la Haute-Savoie
- salaisons et produits de viande
- gamme complète de conserves
- Huile d'Olive Vierge „Fleur d'Olivier”
- spécialités italiennes et portugaises.



NOTRE DEVISE: „De chaque pays le meilleur”

**KLASSEMENTER VUN EISEN ORGANISATIOUNEN**

**Amateur - Coursen vun 1963 - 1967**

1963      **7. Grand Prix Millchen**  
 1. Schutz Edy  
 2. Gehlhausen Fr.

1964      **8. Grand Prix Millchen**  
 1. Mersch Josy  
 2. Zago Dom.

1965      **9. Grand Prix Millchen**  
 1. Michely John  
 2. Birden René

1966      **10. Grand Prix Millchen**  
 1. Noo J. Claude France  
 2. Gingilino Ed. Bel.

1967      **11. Grand Prix Millchen**  
 1. Bucks Mathias NL  
 2. Carier Edy

**Junior - Coursen vun 1963 - 1981**

1963      **Grand Prix Henri Schroeder**  
 1. Allard Jos  
 2. Lamberty Emile

1964      **Grand Prix J.P. Thill**  
 1. Langhegermann Nico  
 2. Folschette Nico

1965      **Grand Prix de Schiff lange**  
 1. Geissler Johny  
 2. Gilson Roger

1966      **Grand Prix de Schiff lange**  
 1. Langhegermann Sylvain  
 2. Bischel Robert

1967      **Grand Prix de Schiff lange**  
 1. Zeimes Lucien  
 2. Petesch Metty

1968      **12. Grand Prix Millchen**  
 1. Thull Marcel  
 2. Wack Romain

1969      **13. Grand Prix Millchen**  
 1. Uhres Raymond  
 2. Thull Marcel

1970      **14. Grand Prix Millchen**  
 1. Uhres Raymond  
 2. Neyer Nico

1971      **15. Grand Prix Millchen**  
 1. Badertscher Marcel CH  
 2. Oberson Gerard CH

1972      **Grand Prix J.P. Pierre**  
 1. Back Charlot  
 2. Fischer Robert

1973      **Grand Prix J.P. Pierre**  
 1. Swen Langholm S  
 2 Jucken Fernand

1976      **Grand Prix Rosenstiel**  
 1. Greis Guy  
 2. Remy Marc.

1979      **3. Grand Prix Monopol**  
 1. Da Silva Acacio  
 2. Drucker Jempi

1980      **4. Grand Prix Monopol**  
 1. Da Silva Domingo  
 2. Zeimes Roger

1981      **5. Grand Prix Monopol**  
 1. Speicher Gaby  
 2. Piechnik Nicolas F

*Salon Biver*

**Coiffure Masculine**

**5 coiffeurs**

**à votre service**

*1839 Luxembourg-Gare  
8, rue Joseph Junck  
Tél.: 48 48 87*



**HANNEN  
ALT das  
andere Bier**

**IMPORTATEUR :**

**ALLFRALUX – BOISSONS S.a r.l.**

**CESSANGE**

**35-37 rue Verte**

**Téléphone: 48 22 84**

**CAFE**

**"SCHLOSSTUBE"**

**Siège "Le Guidon" Alzingen**

**Propr. Mme BECCA-ROSSI Aldo**



**ALZINGEN**

**516, route de Thionville  
Téléphone: 3 61 70**

**PHARMACIE DE L'AIGLE**

**P. Trierweiler**

**ESCH-sur-ALZETTE**

**50, Bd J.F. Kennedy**

**Téléphone 529 15**

	<b>Debutants - Coursen vun 1968 -1975</b>		
1968	<b>1. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Felten Roby 2. Hames Emile	1965	<b>Cyclo - Cross Internat.</b> 1. Schmit Jengi 2. Kumps Pierre
1969	<b>2. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Mousel Nico 2. Servais René	1966	<b>Grand Prix de Schiff lange</b> 1. Rischard Georges 2. Morn Nekel
1970	<b>3. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Gilson Lucien 2. Massard François	1967	<b>Grand Prix de Schiff lange</b> 1. Harrings Hebert NL 2. Boller Heinz CH
1971	<b>4. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Stemper Gilbert 2. Jucken Fernand	1968	<b>Grand Prix de Schiff lange</b> 1. Wilhelm André F 2. Michely John
1972	<b>5. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Jucken Fernand 2. Kohnen Johnny	1969	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Morn Nekel 2. Hanten
1973	<b>6. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Hilger Romain 2. Remy Marc 3. Ney Nico		<b>Cyclo - Crossen fir Juniores vun 1969 - 1975</b>
1974	<b>7. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Remy Marc 2. Bidinger Philippe	1969	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Schartz Albert 2. Lampach Lucien
1975	<b>8. Grand Prix Rosenstiel</b> 1. Greis Guy 2. Fleck Harald	1970	<b>Grand Prix B.P.</b> 1. Fautsch Victor 2. Steines Charles
1977	<b>1. Grand Prix Monopol</b> 1. Allegrini Josy 2. Bintz J.M.	1971	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Hoffmann Alain 2. Jucken Fernand
1978	<b>2. Grand Prix Monopol</b> 1. Melchior Gilbert 2. Jeblick Romain	1972	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Ney Nico 2. Jucken Fernand
	<b>Cyclo - Crossen fir Amateuren vun 1964 - 1969</b>	1973	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Jucken Fernand 2. Ney Nico
1964	<b>Cyclo - Cross Internat.</b> 1. Morn Nekel 2. Weis Günther	1974	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Ney Nico 2. Ernest Camille

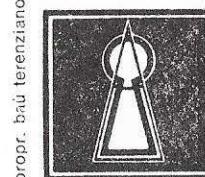
# Cave Coopérative **WORMELDANGE**

fournisseur  
des grands crûs

Téléphone 76 066



IMMOBILIÈRE  
**ALPINA**



propri. brûl. terenziano

Achats - Ventes -  
Locations - Expertises  
59, rue du X Octobre  
BERELDANGE  
Tél. 33 12 55 / 33 11 91

Concessionnaire maisons T-PALM  
Constructions traditionnelles

**T-PALM** maisons  
Votre satisfaction  
c'est notre réputation.

1975	<b>Grand Prix du Centenaire de la Ville de Schifflange</b> 1. Schreier Hans-Jürgen D 2. Fleck Harald	1971	<b>Rallye Challenge Luxemburger Wort</b> 1. L.C. Tétange                  2. U.C. Pétange
	<b>Cyclo - Crossen fir Scolairen vun 1969 - 1970</b>		<b>Brevet de régularité 100 km de l'F.S.C.L.</b> 1. L.P. Schifflange
1969	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Jucken Fernand 2. Gilson Lucien	1972	<b>Rallye Touristique Vic. Heuertz</b> 1. L.C. Tétange                  2. Hir. Rumelange
1970	<b>Grand Prix Coke</b> 1. Urbany Eugène 2. Hoffman Arthur	1973	<b>Rallye Touristique J.B. Schmit</b> 1. L.R. Limpertsberg            2. L.C. Tétange
	<b>ORGANISATIOUNEN FIR CYCLOTOURISTEN VUN 1966 - 1981</b>		<b>Brevet de régularité 100 km de l'F.S.C.L.</b> 1. L.P. Schifflange
1966	<b>Rallye Touristique Grand Prix Cynar</b> 1. L.C. Tétange                  2. L.C. Kayl	1974	<b>Rallye Challenge Gusti Rumé</b> 1. L.C. Tétange                  2. L.G. Belvaux
	<b>Brevet F.S.C.L. 100 km</b> 1. L.P. Schifflange	1975	<b>Rallye Challenge Gusti Rumé</b> 1. L.C. Tétange                  2. L.G. Belvaux
1967	<b>Rallye du 60ème Anniversaire</b> 1. L.C. Tétange                  2. L.C. Kayl	1976	<b>Rallye Challenge Gusti Rumé</b> 1. L.C. Tétange                  2. V.S. Dommeldange Vainqueur final                 L.C. Tétange
	<b>Championnat individuel</b>	1977	<b>Rallye Madame J.B. Schmit</b> 1. L.C. Tétange                  2. V.S. Dommeldange
1968	<b>Brevet de régularité</b> 1. L.C. Tétange                  2. C.C.I. Differdange	1978	<b>Rallye Madame Sissy Moes</b> 1. V.S. Dommeldange            2. L.C. Tétange
	<b>Brevet de régularité Challenge J.P. Paulus</b> 1. L.P. Schifflange	1979	<b>Rallye Challenge des Bons Amis</b> Frast Jean - Kesseler André - Soisson Emile 1. L.C. Tétange                  2. U.C. Esch
1969	<b>Rallye Challenge Luxemburger Wort</b> 1. L.C. Tétange                  2. Hir. Rumelange	1980	<b>Rallye Challenge des Bons Amis</b> Frast Jean - Kesseler André - Soisson Emile 1. U.C. Esch                    2. L.C. Tétange
	<b>Brevet de régularité Challenge J.P. Paulus</b> 1. L.P. Schifflange	1981	<b>Rallye Challenge des Bons Amis</b> Frast Jean - Kesseler André - Soisson Emile 1. U.C. Esch                    2. L.C. Tétange Vainqueur final                U.C. Esch
1970	<b>Rallye Challenge Luxemburger Wort</b> 1. L.C. Tétange                  2. Hir. Rumelange		
	<b>Brevet de régularité Challenge J.P. Paulus</b> 1. L.P. Schifflange		

# TOUS RAYONNAGES

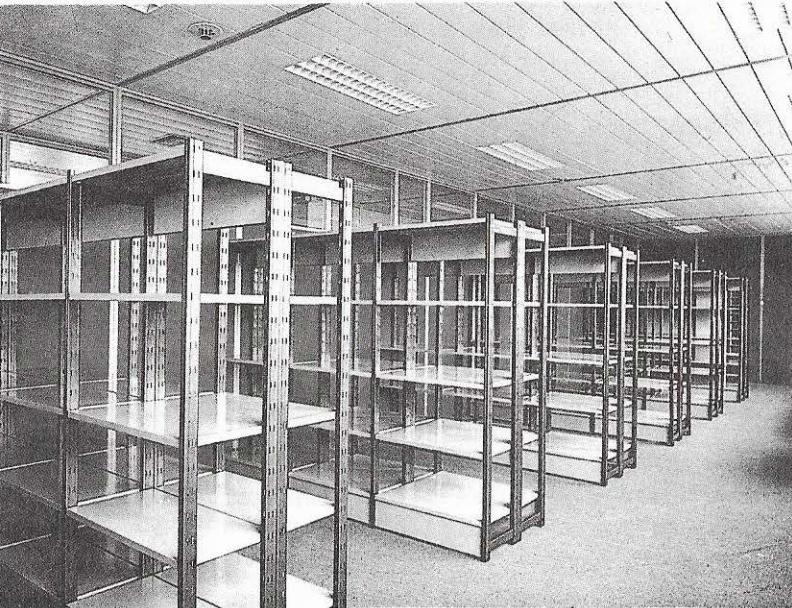
s.e.c.s.



WINDHOF - CAPELLEN

Téléphone 39 91 85 - 86

IHR FACHHÄNDLER FÜR  
Stahllregale jeder Art  
Werkbänke und Werkzeugschränke  
Büromöbel in Holz und Stahl  
Lagerkästen  
Betriebs- und Lagereinrichtungen  
Geschäftsinstallationen  
Auch Samstag morgens geöffnet



Confiserie NIKKI



Dudelange et Esch-sur-Alzette

Jacques Haentges  
ET FILS

Bergem  
téléphone 51 03 67

SIERA

Radios - Télévisions  
Appareils ménagers  
Ameublement  
Dépôt de gaz

Service après-vente

Randonnée Luxembourg - Prague 1981 (850 kms)



Stehend: Jacoby L., Klein A., Urbain E., Magar A., Bausch J.P.,  
Bausch J.

Sitzend: Steffen J., Madame Dries G., Dries J..



CHAMPIONNAT Cyclo-Cross Juniors 1973

1. JUCKEN Fernand, L.P. Schiffange
2. NEY Nico, L.P. Schiffange
3. BIDINGER Nico, V.S. Dommeldange



Randonnée de la Moselle 1978



Stehend:  
Jacoby L., Mousel F., Lecuit V.,  
Theis A., Theis R., Rehlinger N.,  
Even M., Ney J., Bausch J.,  
Theis R., Warken Y., Mme  
Mousel M., Bertrang A., Bausch J.P.,  
Thewes J.





Votre  
Fleuriste

*Flora*

A. JOHANS-BIENERT  
JARDINIER-FLEURISTE

48, rue de la Libération  
SCHIFFFLANGE  
Tél. 54 82 04 - 54 62 70

*Café chez  
Germaine*

S C H I F F L A N G E

rue Basse  
Téléphone: 54 80 41

*Paul Kill bitt vill*

Videorekorder Sanyo ab 29.900.-  
Siera Color TV 37 cm ab 14990.-  
ACEC Color TV 66 cm – Fernsteuerung 28.900.-  
Videorekorder Siera ab 35.900.-  
Schneider Hi-fi Turm ab 10.980.-  
Schneider Hi-fi Team 101 19.990.-

PAUL KILL 8, avenue de la Gare

E S C H - A L Z E T T E

Téléphone 544 896

Bei Alt- und Neubauten: bis

**50 %**

Heizkosten  
sparen mit

PLASTICEL-

**frigolit®**

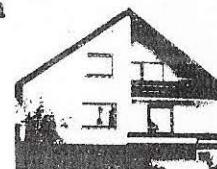
Wärmeschutz  
und Außenputz  
in einem  
Rutsch

sicher  
weil schwer  
entflambar B 1

schnell  
anzubringen

unkompliziert  
leicht zu verlegen

heizkosten-  
sparend



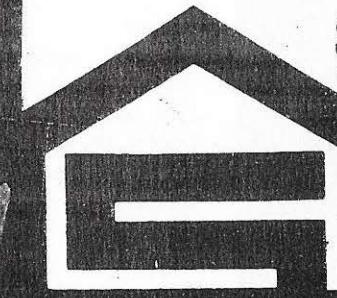
PLASTICEL  
**frigolit®** Fassaden-Vollwärmeschutz aus einer Hand

Technische Unterlagen und Preisangebote erhalten Sie bei:

**socoma**

société anonyme

matériaux de construction



isolaitions

Zone Industrielle  
Foetz-Schifflange  
Gr.-D. de Luxembourg

tél. 55 25 72  
téléc. 3124 socoma lu

# Verainsaktivitéiten vun 1962 bis 1981

deelweis am Telegrammstil zesummengestallt vum Bausch Jean, Coljon Raymond an Mousel Fernand.

Mer hun vum Comité den Opdrag kritt, d'Verainsaktivitéiten vun den leschten 20 Joer zesummen ze rafen, hun mir vill Berichter aus den Joresversammlungen an aner Sitzungen iwwerhuckt. Et war net emmer ganz liicht dé enzel bedaitend Enzelheeten eraus ze sichen, well mir waren drop aus des Chroniken so kuurz an trotzdem so komplett wéi méiglech zesummen ze setzen.. Mer hoffen 't as eis gegléckt, ganz vill wichteg an spaaseg Anekdoten eraus ze sichen. Eis as obgefall, datt de Schefflenger Veloclub net op guttem Fouss mat dem Petruss steet. De Club hat 1962 den Opdrag kritt, Klubmeeschterschaft vun der Ligue vun de Verainer aus dem Minette ze organiséieren. Leider as an der Nuecht vum dretten op de véierten Maerz ganz vill Schnéi gefall, so datt des Manifestatioun ofgeblossen gin as. Den 24 Maerz konnt de Velo-club des Meeschterschaft mat dem Erfolleg vum Zago's Dem ofschléissen.

Och 1963 hat den Verain keen direkten Drot zum Petruss, well op dem Cyclo-Cross vum 19 Januar huet eng deck Schicht Ais den ganzen Parcours bedeckt. Duurch den aiskalen Wand, den iwwer Bierg an Dall geblossen huet, sin déi meeschter Memberen doheem hannert der Kachmaschin setzen bliwen, an mir hun déi onverbesserlech Idealisten bewonert, déi ennert der Féierung vun Ewen's René den ganzen Parcours mat Kressi gestraet hun. Sie hun alles gemaach, datt sie déi omméiglech Course op een gutt Enn brengen konnten. Dese Cyclo-Cross as vum Neckel Morn virum Heini Ruffennach gewonnen gin.

No laanger Ennerbriechung hun an desem Joer (1963) déi eischt elef Cyclotouristen erem un enger Velofaart deelgeholl. Déi eischt Kéier sin déi nei Cyclotouristen vun Scheffleng op Munneref gefuer. No desem schéinen Erfolleg huet de President sech net geniéiert mat sengen Cyclisten eng gréisser Rondfaart ze fueren.

Si sin zesummen eng Streck 115 km vun Scheffleng duurch den Mellerdall op Befort, an duui Hallerbaach zréck op Scheffleng pedaléiert. E puer ennert hinnei .....,en Schwiregkéten fi den ganzen Parcours am Suedel setzen ze bléiwen, do duurch sin si en ettlech Koppen ze Fouss erop getreppelt. Haut kann en roueg soen, datt domat de Grondstén vun der néier Schefflenger Cyclotouristen-Sektioun geluegt gin as.

An denen éischten Joeren waren eis Cyclotouristen ganz an guer net verwinnt. Net nemmen hiren Velo mäi och hir ganz Uniform hun si aus hirer egener Täsch bezuehlen missen. Deemols as et kengem angefall een Course-Tricot an een Trainingscostum op Veräinskäschten ze froen. Mat Autoen guew 1964 och nach keen heem bruecht, an jiddereen huet den Heemwee mat dem Velo zréck léen missen. Dorfir war et keen Zoufall, datt emmer déi selwecht nach spéit mam Velo enerwée waren. Déi eng sin mat vill Täterä an Gedessem doheem ukomm, déi aner waren nach eng ganz Nuecht am Steps, an si hun sech muerges mat engem gewal- tegen Kuerder erem ploen missen.

Och nach haut sin ettlech Cyclotouristen mat deenen selwechten Problemer geplot.

1965 hun déi "Jong" Cyclotouristen iwwerraschend de Brevet François Schaack, virum groussen Favorit dem U.C. Péiteng, gewonnen. Am sel- wechten Joer war aacht Deg virun de Weltmeeschterschaften um Schefflenger Cyclo-Cross den Jengi Schmit virum P. Kumps, W. Gottschalk an Marco Thewes deen séiersten.

Op der Piste zu Nidderkuer as eisen Debutant Jeff Majerus Landes- meeschter an der "Vitesse" gin.

Fir d'éischt Kéier guew 1966 eng Enzelmeeschterschaft fir Cyclotouristen organiséiert. Méi wéi een Cyclotourist huet op desem schwiregem Parcours vill Strofpunkten erhascht, besonnech well si sech déi gefteg 5 Kilometer laang Steigung vun Rolléng ob Schous an der virgeschrif- wener Zäit erop ploen hun missen, an fir datt si esou richteg aus dem Tratt kommen sollten, war am halwen Bierg eng Stempelkontroll ge-

maach gin. Trotz denen vilten Schwiregkeeten sin follgend Leit Meeschter gin-

Bei den Junioren Klein Jean, bei den Senioren Klein Gérard an den Dammen Mousel Marcelle.

Weider haten mer dräi gutt Coureuren an zwar den Ewen Josy, Majerus Jeff an Picco Giani.

## 7 erfollegräich Joer !

1967 am Joer vun senger Fändelweie huet de Veräin op eng grouss-aarteg Cyclotouristen Sektion zielen kennen, 46 Cyclotouristen, en-nert hinnen 16 Dammen, hun un allen Ausfaarten délgeholl an si hun et färdeg bruecht t'Mannschaftsklassement vun den Cyclotouristen ze gewannen. Zer gläicher Zäit as et hinnen gegléckt déi drett Kéier noe-neen den Challenge François Schaack ze gewannen. Duurch desen dret-ten Erfolleg konnten si déi schéin Coupe definitif doheem an hirem Clublokal obstellen. Een aneren groussen Dag fir de Schefflenger Veräin war d'Enzelmeeschterschaft vun den Cyclotouristen. Zu hiere 60, dorenner 9 Schefflenger, hun si den Depart bei eisem Clublokal dem Café A. Koerperich-Moes geholl.

Landesmeeschter an hiren Groupen sin 1967 an 1968 follgend Cyclo-touristen gin:

Klein Irène 1967, Mousel Marcelle 1968, Bausch Jean 1968, Becker Emil 1967 an 1968, Erpelding François 1967 an 1968, Klein Jean 1967, Klein Gérard 1968, Rehlenger Jean Pierre 1968, Rehlenger Romain 1968, Timmesch Jeannot 1967.

Ausserdeem sin vun der F.S.C.L. Mousel Marcelle, Mousel Sylvie, Urth Miriam, Bausch Jean, Erpelding François, Ewen Nic an Ney Jupp als bescht Cyclotouristen geiert gin.

Zu desen schéinen Resultater wellen mer nach follegenden Ausschëtt aus enger Zeidong drun häcken.

## Quand tout une famille se met à pédaler... Les KLEIN de Schifflange sont champions du Luxembourg en cyclotourisme

Le cyclotourisme ? Bien sûr, ce n'est pas une véritable discipline sportive. Les gens qui s'y adonnent n'ont de toutes façons pas les ambitions d'un Bobet, Gaul ou Anquetil. S'ils pédalent allégrement et sans hâte excessive, c'est qu'ils aiment troquer le volant pour la petite reine...

Et puis, on parle tant du fameux problème

des loisirs. N'est-ce pas là une manière intelligente de les meubler ? Voilà ce dont la famille Klein, de Schifflange, est persuadée. La famille Klein : le père, Gerra, la mère et le fils, Jean, qui sont trois authentiques champions du Luxembourg en la spécialité, totalisant 23 diplômes, 9 coupes, la plaque « Triangle de Luxembourg », 23 médailles de la fédération, 45 distinctions de diverses sociétés, etc.

Quels sont donc les efforts qui leur ont valu tout cet or, argent et bronze ? Eh bien, les trois titres nationaux décernés pour la saison 1967 ont été attribués à M. Gerra Klein, à Mme Klein et à Jean Klein, désormais sacrés meilleurs cyclotouristes du Grand-Duché.

Mais reprenons cette histoire à ses débuts, en 1964. A l'époque, la famille Klein s'est affiliée à la section cyclotouriste du club « Pédale 07 » de Schifflange. Et déjà en 1965, le père et le fils ont remporté les mentions de « meilleurs cyclotouristes » qu'ils n'ont pas abandonnées en 1966 ni en 1967. En 1966 a été organisé le premier championnat individuel et là encore, dans leurs catégories, M. Gerra Klein et son fils ont triomphé.

Puis, à la fin de 1967, Mme Klein, en battant ses rivales, a complété la suprématie de son époux et de son fils. Les voilà donc tous les trois champions individuels et meilleurs cyclotouristes du pays.

Précision qui situe mieux la performance : si Jean n'a que 15 ans, ses parents ont dépassé la quarantaine. Pour la famille Klein, les courses dominicales se suivent et se ressemblent. A la fin d'une année, un rapide calcul leur permet d'affirmer qu'ils ont chacun couvert au moins trois mille kilomètres...

Pour l'instant, les Klein de Schifflange servent de modèles aux très nombreux cyclotouristes luxembourgeois, groupés dans des sociétés qui naguère encore se consacraient exclusivement à la compétition.

Terminons en félicitant M. Klein, son épouse et le jeune Jean, qui ont bien mérité du cyclotourisme, et qui sont en droit d'être fiers de la belle « Coupe du Président » (M. René Bintner), trophée qui les récompense symboliquement de leurs trois titres...



Op den Depart vun eisem Cyclo-Cross vum 10. Januar, deen bei Temperaturen vun -10 Grad gefuer gin as, hun sech nemmen 15 Coureuren getraut. Gewonnen huet desen Cross den André Wilhelm vun Saarburg virum Johny Michely.

Den 18. Mä huet den Marcel Thull eis Course vir Junioren gewonnen an den 14. Juni war bei eiser Course fir Debutants den Roby Felten deen beschteten.

Deen 2. Cyclo-Cross am Dezember huet den Neckel Morn virum Hanten Marco an Johny Michely gewonnen.

An der Generalversammlung vun 1969 huet de Sekretär mat desen Wieder säin Aktivitéitenbericht ugefang "Esou eng schéin an erfolegräich Säison haten mer eis an eisen kengsten Dräm net erwaart. Wann een bedenkt datt mer mat 61 Cyclotouristen deen beschten Veräin waren, an datt mer all Brevet gewannen konnten, an datt mer all déi Wanderpokaler, déi mer t'lescht Joer kritt haten an eisem Clublokal stoen loossen konnten, dann kann een roueg soen datt mer eng erfollegräich Cyclotouristen - Sektion hun. Déi gréisten Freed haten mer, troz deenen villen Erfolger bei den Cyclotouristen, wéi e puer vun eisen Cyclisten den Mut haten eng Lizenz bei den Coureuren unzefroen.

Zu eiser grousser Iwwerraschung huet eisen Jucken Fernand den Schefflenger Cross bei den Scolairen gewonnen. Och eis aner Scolairen, Jacob by Romy, Ney Jacques, Ney Nico hun sech éierenvoll klasséiert.

Um Kopleschter Cross war véierzeng Deg méi spéit, den Jucken Fern. erem deen schnellsten, an eis aner Scolaire hun sech ganz gutt geschlossen an konnten hannert him op déi 3 nächsten Plazen klasséieren. An der Saison 1970 konnten eis Coureuren nach besser Resultater weisen. Esou huet den Nico Ney déi Lampertsbierger Scolaire-Course gewonnen, an derbei huet hien sech an den aneren Courses emmer ennert déi fennef Eischt klasséiert. Den Even Josy war och meeschteens bei den fennef Beschten. Eisen Debutant Jucken Fern. huet eng gutt Saison hannert sech bruecht. Zu Esch hat hien t'Course schon esou gutt wéi an an der Täsch mä leider guew hien 100 Meter virun der Arrivée duurch eng domm Panne op déi zweet Plaz zréck geheit. Zer glaicher

Zäit hun mer gesin datt hien een gutten Cyclo-Cross Spezialist gin as. No engem schéinen Resultat um Cross zu Henchereng huet hien den Schefflenger Cross virun sengem egenen Publikum gewonnen.

De Ney Jacques huet no deser Saison festgestallt datt hien méi fest op Zänn baissen muss fir datt hien besser Klassementer eraus fueren kann.

De Klein René an den Thilgen Jean konnten net leiden an dofir hun si de Velo séier op den Nol gehaangen.

Eis Cyclotouristen hun an desem Joer fir déi sechsten Kéier no eneen den 100 km. Brevet vun der FSCL gewonnen.

Déi 80 Cyclotouristen ennert hinnen 30 Dammen hun fofzéng vun siechzéng Ausfaarten gewonnen an doduurch guewen mer als den beschten Veräin vun der FSCL geéiert.

Am Joer 1971 hun mer ganz dacks eng Geleenheet fond fir eis Coureuren ze bewonneren. Mer wellen iech kuurz déi eenzel gutt Klassementer opzielen.

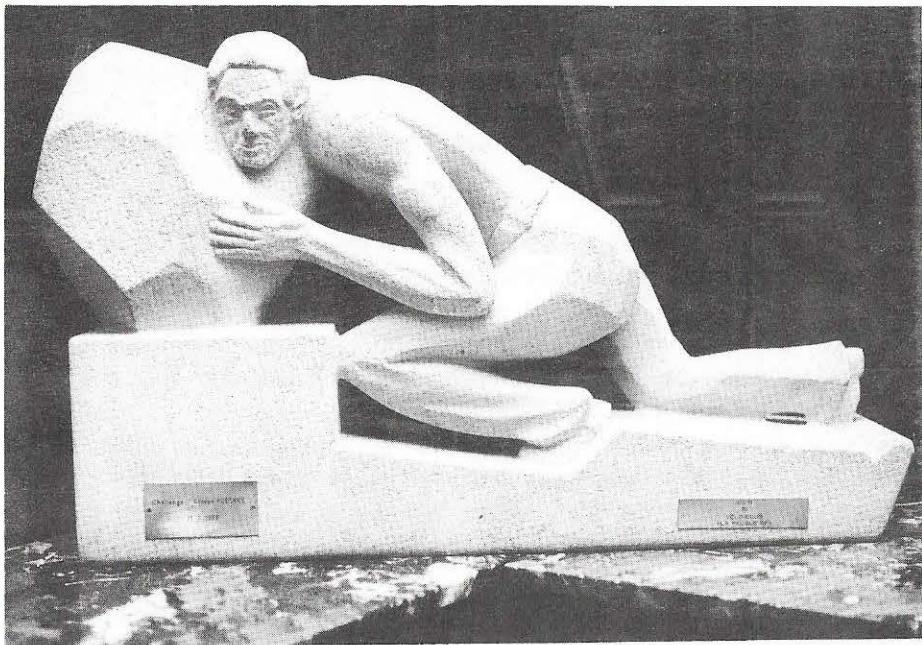
Champion vun der Ligue vun de Veräiner aus dem Minette as de Jucken Fernand gin. Des weideren huet den Jucken Fernand un 32 Courses délgeholl. 5 Mol huet hien gewonnen an 4 Mol as hien op déi 2. Plaz komm.

Dem Nico Ney séng bescht Resultater aus 29 Courses waren émol eng zweet. émol eng drett an émol eng véiert Plaz.

Den Ney Jacques huet sech émol op der véierter, dräimol op der sechster Plaz plazéiert.

Mer wellen ervirhiewen datt an desem Joer den Jucken Fernand an den Ney Jacques an den Nationalkader opgeholl gin sin. Ongleklecherweis as den Täegkeetsbericht vun der Saison 1972 net méi ze fannen an do durch as et eis net méiglech vill iwwer des Saison ze soen. Esou as an desem Joer de Jean-Pierre Pierre gestuerwen, matt him as den leschten Grennongmember vun eis gaang.

An no laangen Gedeessems huet de Veräin de Challenge Poeckes fir Dammen zogespraak kritt.



Vun der Saison 1973 wellen mer ervirsträichen datt de Jucken Fernand den Schefflénger Cyclo-Cross gewonnen huet, weider huet hién vun de-nen 51 Coursen déi hien gefuer as der 8 gewonnen. Säin schéinstens Erfolleg hat hien bei der Cyclo-Cross Meeschterschaft wou hien Champion guew.

Den Ney Jaques huet 4 Coursen gewonnen an den Ney Nico hierer 6. Eis Cyclotouristen hun den Trophée Maryland gewonnen an sin als beschte Club vun der FSCL geéiert gin.

An desem Joer hun mer um Championnat op den Rouloen vun der Ligue vun der Verainer aus dem Minette délgeholl. Eis Espoiren Steffen Nico, Toussaint Yves an eis Senioren Buschmann Romain, Coljon Raymond an Lecuit Victor hun sech daper geschloen. Um Enn vun der

Saison 1973 hun eis Coureuren dem Verain de Réck gedréint, zer gläicher Zait hun sech en ettlech Verainsdirigenten zréck gezun. Si waren nett averstanen, datt de Comité keng Léisong fond huet fir de Coureuren hir finanziel an aner Fuederongen ze erfellen.

Den Clubwiessel vun eisen Coureuren war fir déi Leit, déi all hir fräi Stonnen fir eis Coureuren um Dill waren, een schwéieren Réckschlag.



Besuch beim Europaparlement  
zu Strassbourg



← 1. La Pédale 07 – 1965 Rallye zu Téteng



La Pédale 07 – 1965 Depart vun engem Rallye →

## Le plancher PPB pour la maison individuelle

vous offre:

- une mise en oeuvre plus rapide
- une technique moderne
- un béton sans fissures
- pose des poutrelles par vous-même



SURCHARGE  
HABITATION  
350 kg au m<sup>2</sup>

Concessionnaire régional PPB

**Fr. HANNUS et Cie**  
**KAYL - 30, rue des Jardins**

— Etudes et devis gratuits suivant vos plans —



**fleurs**  
**TERRALUX**



**Johny SCACCIA**

27, avenue de la Libération - SCHIFFFLANGE

Tél. 54 81 62 en cas d'absence 54 72 38

**FLEUROP-**  
**INTERFLORA**



Magasin ouvert tous les dimanches de 10.00 à 12.00 heures

**Boucherie MERTENS**

**SCHIFFFLANGE Tél.: 54 81 18**

**1, rue de Noertzange**

Viande et Charcuterie  
de première Qualité  
Journallement Fraiche



← i. La Pédale 07 – 1965 Rallye zu Téteng



La Pédale 07 – 1965 Depart vun engem Rallye →

## Le plancher PPB pour la maison individuelle

vous offre:

- une mise en oeuvre plus rapide
- une technique moderne
- un béton sans fissures
- pose des poutrelles par vous-même



SURCHARGE  
HABITATION  
350 kg au m<sup>2</sup>

Concessionnaire régional PPB

**Fr. HANNUS et Cie**  
**KAYL - 30, rue des Jardins**

— Etudes et devis gratuits suivant vos plans —



**fleurs**  
**TERRALUX**



**Johny SCACCIA**

27, avenue de la Libération - SCHIFFFLANGE

Tél. 54 81 62 en cas d'absence 54 72 38

**FLEUROP-**  
**INTERFLORA**



Magasin ouvert tous les dimanches de 10.00 à 12.00 heures

**Boucherie MERTENS**

**SCHIFFFLANGE** Tél.: 54 81 18

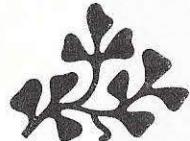
**1, rue de Noertzange**

Viande et Charcuterie  
de première Qualité  
Journallement Fraiche



"La Pédale 07" 1967

MAISON A. RASQUI-LANGERS



52, rue du Brill

ESCH-SUR-ALZETTE

VELOMOTEURS:

HONDA - BENELLI - LEJEUNE

VELOS

FLANDRIA - EUPOP - GITANE - DIAMOND

Boulangerie-Pâtisserie

**AL.  
Stammet-Boever**

7, rue C.M. Spoo  
SCHIFFLANGE  
Téléphone 54 81 63

MAISON  
Nic. JUNGERS-MELCHIOR



POMMES DE TERRE  
ET TRANSPORTS

93, Avenue de la Libération  
Téléphone: 54 81 64

SCHIFFLANGE



MAISON

Metty STOLTZ-DOTHEE

Peintures-Revêtements de Sol

Gallonnage de Tapis  
Encadrements

SCHIFFLANGE

29, Avenue de la Libération  
Téléphone 54 81 58

**AUTO INDUSTRIE**

Fournitures générales pour:  
l'Industrie, l'Automobile, la Sécurité du Travail,  
Matériel d'incendie.

ATELIER:  
Réparation - Rectification Tambours de frein  
Collage - Regarnissage

LUXEMBOURG - HOLLERICH

Rue de Halanzy  
Téléphone: 48 80 71  
Telex 1555

ENTREPRISE - CREDIT  
VOITURES - D'OCCASION

V·A·G

**Marcel Mores-Beckius**

113, route de Schifflange Tél. 56 64 12 KAYL

Audi

VW

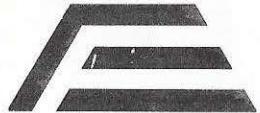
REPARATIONS, DEBOSSELAGE, PEINTURE  
SERVICE APRES - VENTE



1. Rally zu Esch-sur-Alzette 1970.

Um Letzeburger  
Versecherungsmaart  
un der Spötzt!

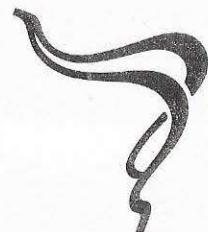
d'Letzeburger Gesellschaft



**LE FOYER**

2986 Luxembourg

Hoffentlech Ar Gesellschaft!



Gesellschaftssötz:  
**LETZEBUERG-KIRCHBIERG**  
6, rue Albert Borschette  
Tél.: 43 74 37

**LETZEBUERG-STADT**  
16, Bd. Royal  
Tél.: 470 654

**ESCH/ALZETTE**  
74-76, Bd. Kennedy  
Tél.: 54 89 21  
**MIR SICHEN AGENTEN AM GANZE LAND**  
Mir hun op vun 8.30 - 12.00 Auer an vun 13.30 - 17.00 Auer

**NEW-SPORTS**  
**Dudelange**

Remise aux clubs

Maison spécialisée

MATERIAUX DE CONSTRUCTION  
BOIS-CHARBONS-MAZOUT-GAZ  
**M. HARDENNE-MARTH**

SCHIFFLANGE  
Téléphone 54 80 83 et 54 80 88

**gummi**  
**roller** S.à.r.l.

Téléphone:  
48 15 59 Direction - 48 15 45 Administration (3 lignes) - Téléx: 3472

Département technique:  
**GUMMI-ROLLER**  
17-19, rue de la Fonderie  
1531 LUXEMBOURG  
Caoutchouc industriel, Tuyaux tous usages, Articles pour Brasseries et Caves, Atelier de découpe de joints

Département sécurité:  
**„SAFETY CENTER“**  
Coin rue de Hollerich /  
rue de la Fonderie  
1741 LUXEMBOURG  
Articles de sécurité et de protection,  
Chaussures et vêtements pour loisirs



**HIRSCH**

S. A. R. L.

CONFECTION POUR HOMMES ET GARÇONNETS

TÉL. 5 31 36

42, RUE DE L'ALZETTE  
4010 ESCH-SUR-ALZETTE  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**B I M S P O R T S**

P E T A N G E — Rue de Longwy — Téléphone: 50 71 96

Vous offre le plus grand Choix  
et les meilleures conditions pour  
les Velos Course, Demi-Course, Touriste,  
Accessoires spéciaux et vêtements.

LE SPECIALISTE DE BEAU VÉLO - COURSE

## 5 Joer mei louse getreppelt.

Vun 1974 un huet de Veräin nemmen méi op séng Cyclotouristen zieien kennen an och bei hinnen huet en gesinn, datt een groussen Deel vun de memberen den Velo op de Nol gehaangen huet, besonnesch vill jong Leit hun sech net méi gär um Velo midd gemaach, si hun léiwer t'Stroosser mat hieren Velomotoren onsécher gemaach oder si sin an d'Disco gaang. Esou huet vun 1974 bis 1976 de Veräin, obschons en am Schnett méi wéi sechzeg Lizenzen hat, nemmen mettelméisseg Resultater obzeweisen. Mer wellen aus desen dräi Joer e puer speziell Saachen erausplécken.

1974 as t'Saison vun de Cyclotouristen eréischt den véierzéngten Abréll unaang. En etlech Cyclotouristen wollten éischter op de Velo klammen an esou sin si ennert dem Impùls vum Lecuit Vic. an Coljon Raymond op Longwy fueren gaang. Dái éischt Kéier hun si den 10/3/74 zu Longwy-Haut bei - 3 Grad den Depart geholl. Si, an munnech aner letzebuergesch Cyclotouristen hun feststellen missen, datt déi franzéisch Randonneuren schons eng vill besser Form haben. Knaps haben d'Franzousen de Suedel enner dem Henner, hun sie pedaléiert wéi déi Well, an eis Cyclotouristen hun keng Zeit kritt gehat fir un hier äiseg Fanger an Féiss ze denken. Virum Saisonunfang sin den Cojon Raym. an den Lecuit Vic. nach 3 Randonnéen zu Longwy gefuer an zwar de 17/3 60 km. den 31/3 100 km. an den 21/4 150 km. Besonnesch des lescht Randonnée bléift déenen zwéi nach laang an Erennerung. Op deem kniwwelen an knubbelegen Parcours haben eis zwéi Cyclisten Schwiregkeeten fir am Peloton ze bleiwen an an der Halschecht vun der Distanz sin si an engem Biergop ofgehaangen gin.

Leider hu si de Parcours net kannt an ausserdeem sin si och nach keng Assen am Kaarten liesen, an doduurch sin si no engem groussen Emwee eng Stonn no dem Peleton an der Mettegkontroll ukomm. Op den leschten 20 km. huet de Raym zu gutter Lescht och nach eng zollid Defaillance erwescht, an hien wess nach haut net wéi hien déen Fauxplat vun Mangiennes op Longwy-Haut eropkomm as.

1975 huet de Veräin fir déi zengten Kéier den 100 km. Brevet vun der FSCL gewonnen, an zwar duurch t'Ausdauer vun der aaler Gard an duurch t'Helef vun eisen jongen Idealisten.

Un der néier Epreuve Permanente "Flèche Cyclotouristique du Grand-Duché" mat enger Distanz vun 237, hun 4 Schefflenger Cyclotouristen délgeholl. Vum Lecuit Vic. an Steffen Jim sin mer gewinnt, datt si wäit Strecken fueren kennen, emsou méi iwwersacht waren mer datt de Jacoby Léo an den Theis André des Distanz oni grouss Schwiregkeeten un d'Enn gefuer sin.

Zer gläicher zäit huet de Veräin fir d'éischt Kéier eng Etape vum G.P. Melchior organiséiert.

Ofgesin vun déenen normalen Epreuven musse mer ervirsträichen, datt eise Veräin och un ausergewéinlechen Ausfaarten délgeholl huet. Esou welle mer ervirhiewen datt den 6. Juni zeng Schefflenger Cyclotouristen den 200 km. Euraudax Brevet gefuer sin. Besonnesch de Steffen Nico as als déin jengsten Cyclotouriste an d'Analen vun der Euraudax Organisatioun agaang well hien as op sengem 14ten Geburtsdag des Epreuve gefuer.

An desem Joer huet de Veräin fir déi lescht Kéier sain traditionnelles

Tour de Letzeburg mam Velo organiséiert. 16 Cyclotouristen haben nach nie esou vill Spaass an déenen 2 Etapen Scheffleng-Klierf an zreck. Eis Madame Even Marcel huet all deenen déi un desem Tour deelgeholl hun eng schéin Plaquette gesteft.

Um Ufang vun der Saison 1977 hun déi Verantwortlech vun der FSCL agesin datt t'Saison vun de Cyclotouristen ze spéit ugefaang huet an dofir hun si de Veräiner erlaabt vum 12. März bis den 15. Abréll Trainingsfaarten ze organiséieren. Och eisen Veräin hat eng 70 km. laang Ausfaart op t'Been bruecht. Datt des Organisatiounen vill Cyclotouristen begeeschteren konnten, hun mer gemierkt wéi, obschon eng 5 cm. déck Schnéischicht t'Stroosser geféierlech gemaach huet, 32 Cyclotouristen, ennert hinnen 11 Schefflenger, den Depart beim Veräinslokal geholl hun. Mer müssen nach haut dem Wirt vum Hunnebour



merci soen datt hien t'Cyclotouristen eran geholl huet an mat Kaffi an Schnorri gewiermt huet. Haut kennen mer roueg behaapten datt an desem Joer den groussen Opschwong vun dem Schefflenger Veräin ugefaang huet. Eis Cyclotouristen sin det Joer esou richteg an Form komm an mer konnten déi 27 Cyclisten bewonneren, déi all oni Stropunkt de Brevet vun der FSCL un t'Enn gefuer sin, an 11 Cyclotouristen hun um 200 km. Euraudax Brevet déelgeholl. Besonnech wellen mer ervirsträichen, datt fir d'eischt Kéier Schefflenger Cyclotouristen um 300 km. Euraudax Brevet deelgeholl hun.

Desen 300 km. Brevet organiséiert vun der Hirondelle Remeleng ass op engem ganz schwéieren Parcours mat enger Vitesse vun 22,5 km gefuer gin. Déi Verantwortlech vun der Hirondelle waren der Menong, datt nemmen eng Elite vun Cyclotouristen op den Depart vun hirer Organisatioun goen sollten, an dofir hun si eng Streck vun Remeleng an d'Eisle'ck erausgesicht an dobei hun si awer och keen géien Bierg aus-geloos.

Mat vill Courage sin mueres um 4 Auer den Coljon Raymond, Frast Jos, Lecuit Vic, Ludewig Roby, Sardelli Serge, Staus Auguste, Theis André an Steffen Nico op de Velo geklomm. Déi eischt 80 km. haten eis Leit keng Problemer, mäi wéi den Däddy sech t'Schleif eropgploet huet soet hien sech "Däddy, du bas dach net vum Lämmes gebass fir dech déen ganzen Dag um Velo ze krepéieren an elo get de Velo an den Zuch gesat an dann get heem gefuer". Zu Kautebaach huet hien seng Gedanken realiséiert. Munnech aner Cyclotouristen vergiessen desen Brevet nach esou bal net, ennert hinnen as bestemmt och den Lecuit Vic, déem Mettes den Appetit an déem leschten Bieg vun Michelau bis an t'Kontroll vergaang as.

Bewonneren mussen mer den Ludewig Roby, déen oni vill Training un den Depart gaang as, an no e puer Defaillancen huet hien sech erem um Bidon gerappt an hien as zu gutter Lescht dach nach mat déem Peloton zu Remeleng ukomm.

E weideren Héchpunkt war an der Saison 1977 eis Muselrondfaart vun Busang bis op Koblenz.

Mures haten mer um dräi Auer rendez-vous beim Doffing Jeng an der Biergstroos. Bis mer eist Gepäck an eis Veloen an den Camionetten placéiert haten, war d'ganz Biergstroos op den Fensteren an si hun eis mat vill Gefluchs, eng "gutt" Rées gewünscht.

Un der Randonnée de la Moselle mat engem Total vun 516 km., hun 19 Schefflenger Cyclotouristen zu Bussang wou t'Musel entsprengt den Depart geholl, si sin des Randonnée an 5 Etapen gefuer an zwar:

1 Etape	Bussang — Richardménil bei Nancy	118	km
2 Etape	Richardménil — Metz	105	km
3 Etape	Metz — Wasserbillig	90	km
4 Etape	Wasserbillig — Traben-Trabach	95	km
6 Etape	Traben-Trabach — Koblenz	105 km	

All 19 Cyclotouristen sin gesond a monter zu Koblenz ukomm, an si zesummen sin ronn 10.000 km. fir den Club gefuer. Eis inaktif Mem-

beren hun ééen Ausflug op Koblenz gemach an durfier war et eng kleng Entäuschung bei der Arrivée dat net méi Vereins-Supporter eis op der Gare erwart hun, eisen puer treien Unhänger déi do waren soen mär merci.

Merci musse mir eiser Gemeng an hirem Chauffeur soen déi eis Veloen gratis op den Départ an d'Vogesen transportéiert hun. Eis 3 Soigneuren Mme Frast Josée, Doffing Jean an Drauden Jos. dénen kéen Wee ze-vill war fir all eis Cyclotouristen zefridden zestellen wellen mer an eisem Bericht net vergiessen.

Um Enn vun der Saison hun mer dann nach eng gutt Noricht kritt, mir sin gewuer gin datt mer des Randonnée firun Cyclotouristen aus Frankreich - Däitschland an aus der Belsch gewonnen hun.

Mer mussen der Metzer Police de route nach eng Kéer merci soen datt si et ferdeg bruecht huet déi 19 Cyclotouristen am groussen Verkéier duurch Metz ze lotsen. Et war fir eis een schéint Gefill, datt fir Cyclo-



touristen deen ganzen Verkéier gestoppt gin as. Oni vill Schwiregkeiten sin si des Streck un d'Enn gefuer, obschon een Cyclotouriste net mat dem däitschen Code de la Route averstan war.

Vun der Saison 1978 un bis 1981 as et mat der Pedale erem séier bierg-op gaang an mer kennen roueg soen, datt elo déi 4 erfollegräich Joer ugefaang hun. Onglecklecherweis hun mer desen Joeren den Doud vun dräi vun eisen treien Cyclotouristen bekloen missen. Zwee vun hinnen an zwar den Jeng Frast an den Emile Soisson hun eis während engem Rallye fir emmer verloossen missen, an den André Kesseler as no laanger Krankheet vun eis gaang. Mir hun an hinnen net nemmen dräi trei Memberen mäi och dräi gutt Frenn verluer. Als Erennerung un si hun mer vun 1979 bis 1981 een Rallye "Challenge des Bons Amis" organiséiert.

Aus desen Joeren wellen mer nach ervirsträichen datt mer 1978 fir déi zwéet Kéier déi franséisch "Randonnée de la Moselle" gefuer sin an esou konnt een am Letzebuerger Wort dese Bericht liesen.

## CYCLOTOURISME – MOSELTOUR UEBER 516 KM

24 Schifflinger am Start.

Vom kommenden Montag bis zum Doonerstag bestreiten 24 Schifflinger Cyclotouristen, darunter 6 Damen, die "Grande Randonnée de la Moselle". Die Schifflinger fahren dabei in 4 Etappen von der Quelle in Bussang nach der Mündung in Koblenz, was einer Distanz von 516 km entspricht. Am ersten Tag geht die Fahrt von Bussang aus über Remiremont und Epinal nach Richardménil, wo nach 120 km. übernachtet wird. Dienstags legen die Konkurrenten 130 km. zurück, dies auf der Fahrt von Richardménil über Toul, Pont-à-Mousson und Metz nach Diedenhofen.

Die 3. Etappe geht ebenfalls über 130 km. von Diedenhofen über Schengen, Remich, Wasserbillig, Trier und Trittenheim nach Lieser, wo dann am Donnerstag die letzte Teilstrecke über 136 km. unter die Räder genommen wird. Diese führt über Bernkastel, Traben-Trabach und Cochem nach Koblenz. Die Unkosten dieser Fahrt belaufen sich auf 53.000.- Franken, welche die Konkurrenten fast ganz aus eigener Tasche aufbringen müssen. Wir wünschen den Schifflingern viel Glück und Spass auf dieser herrlichen Moseltour.

Vun 1978 bis 1980 hun mer bal all Rallye an Brevet gewonnen an mer sin als beschten Klub dräi Joer noeneen vun der FSCL an vun der Gemengenverwaltung geéiert gin.

Vir, datt mer eis net emmer erem widderhuelen mussen, hun mer eng Opstellung vun den Resultater aus desen Joeren zesummen gesaat.

### Classements de "La Pédale 07" de 1974 - 1981

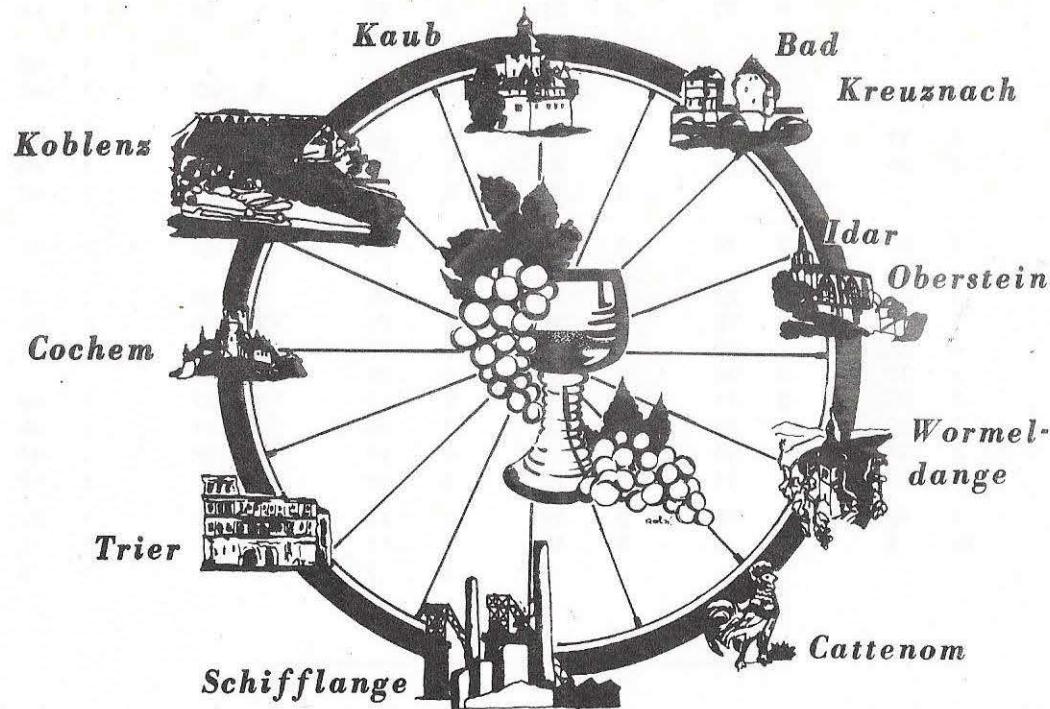
Année	Trophée Maryland	G.P. Motos M. Even	G.P. Poggi	Encourag. Olympia	Meilleur Club J. Esch	Total km	Meilleur Cyclotouriste
1974	3 pl.	3 pl.			3 pl.	18 357	
1975	4	4	13		3	19 668	
1976	4	5	3	9	5	26 625	
1977	5	10	11	5	5	41 266	
1978	1	2	12	1	1	54 478	
1979	1	1	1	2	1	81 089	Dries Monique - Dries Christiane Rinnen Steve - Madame Mousel Marcelle
1980	1	1	9	2	1	108 340	Rinnen Steve - Steffen Simone
1981	1	1	19	4	1	148 600	Dries Monique - Steffen Simone - Schons Romain

Organisateur de l'épreuve	1974		1975		1976		1977		1978		1979		1980		1981			
	pl.	pers.																
LG Alzingen	3	28	3	28	3	40	4	31	2	38	1	48	1	34	1	55		
LG Belvaux	2	25	3	32	4	34	5	29	1	28	1	46	1	44	1	58		
LV Bettembourg			4	23	4	31	6	23	1	40	1	50	1	43	1	48		
LG Bertrange														1	49	1	52	
VCP Bonnevoie													1	48	1	57	1	52
ACC Contern							5	23	1	33	1	47	1	48				
VC Diekirch														1	51	1	52	
CCI Differdange	2	17	3	19	4	36	6	24	1	38	1	46	1	37	1	53		
VS Dommeldange	3	20	3	24	3	32	5	21	1	43	1	49	1	51	1	59		
UC Esch					3	30	4	24	4	33	1	47	1	44	2	48		
VS Esch														1	55			
VS Hamm	3	20	3	30	4	32	8	19	1	33	1	40	1	50	1	51		
CC Hollerich													1	54	1	52		
UC Koerich	3	20	3	29	6	23	6	24	1	38	1	48	1	50	1	51		
END Leudelange	2	21	2	18	5	31	6	21	2	39	1	53	1	43	1	52		
LR Limpertsberg	4	22	3	29	5	27	6	23	3	34	1	47	1	47	1	46		
CC Mondercange	3	27	3	28	4	30	5	23	1	35						1	57	
UC Pétange	2	26	3	31	6	17	5	23	1	27	1	46				1	61	
UC Rodange	3	30	2	26	4	26	3	30	4	31	1	49	1	54	1	52		
HIR Rumelange	2	33	2	30	3	31	5	19	6	32	1	44	1	55	2	52		
LC Tétange	2	35	2	31	2	37	2	38	2	36	1	49	1	50	1	55		
Brevet 100 km FSCL	1	15	1	18	2	17	1	27	1	36	1	32	1	35	1	39		
Euraudax 200 km	15	3	13	3	5	10	3	11	12	1	3	12	1	20	1	27		
Euraudax 300 km							3	7	5	5	10	3	2	9	6	7		

#### Participants de "La Pédale"

aux Epreuves Permanantes:	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981
UC Pétange Randonnée des Vallées	86 km				66	89	88
ACC Contern Randonnée Romantique	123 km				26	40	56
CCI Differdange Randonnée Populaire	149 km				30	43	54
CC Mondercange Randonnée du Gr. Duché	186 km			2	9		61
LP Schiffange Randonnée La Route du Vin	555 km					29	44
FSCL Flèche Cyclotouristique	237,5 km	4	6	24	23	57	84
Randonnée Schlabe Trier	115 km						44
Luxembourg - Prague	800 km						6
Paris - Brest - Paris	1200 km						1

## Notre Epreuve permanente pour Cyclo-Touriste.



F.S.C.L.

C.d.T.

L.P. 07 SCHIFFLANGE

La route du vin 555 km

## ROUTE DU VIN.

1980 huet de Schefflenger Veräin, no deem hien 3 Joer noeeneen déi franzéisch Randonnée de la Moselle gefuer war, eng egen Epreuve Permanente mat enger Distanz vun 555 km op t'Been bruecht. Dës schéin Rondfaart bringt t'Cyclisten vun Scheffleng iwer Alzéng op Waasserbëllieg an vun do aus lanescht d'Musel op Tréier. Den Cyclotouriste fiert dann op der däitscher Wäinstross iwer Cochen op Koblenz. Weider geet et lanescht den Rhäin vun St. Goar op Bingen an dann duurch déi schéin Géigend vun dem Dall vun der Nahe op Bad Kreuznach an iwer Bad Münster am Stein erop op Waldböckelheim. Vun Waldböckelheim un gët den Parcours een bësschen méi hiwwelg an den Cyclotouriste kann déi schéin Landschaft vun der Idar-Obersteiner Edelstengstroos iwer den Erbeskopf an dann weider bis op Konz bewonneren. Zou Wuermé kënnt hien erem an d'Land an hien kann déi romantesch Museldierfer op dem Wée bis op Schengen bestaunen. An deem leschten Deel vun Schengen iwer Cattenom op Didléng muss den Cyclist nach eng Kéier fest an t'Pedalen treppelen an dann brauch hien sech bis op t'Arrivee zou Scheffleng nüt méi vill midd ze maachen.

Dës nei Rondfaart hat een groussen Erfolleg, well am Juni sin déi éischt Schefflenger Cyclotouristen un den Depart gaangen, Sisindéi 555 km an 3 Deg gefuer, an wéi si erem doheem waren hun si deem Mousel Fernand, deen desen schéinen Parcours erausgesicht huet, wéinst senger gudden Idee felicitéiert. Nemmen den Bausch Jimmy huet gesoet: " Fernand, du hues mer versprach, datt ech op dem Parcours vill schéin Buurgen gesin kënnt. Leider sin mer esou gefuer, datt ech nemmen wäiss Strecher op der Stroos gesin hun" Am September huet hien an déi aner Cyclotouristen sech méi Zait geholl, an si hun während 4 Deg desen schéinen Parcours bewonnett.





Ballet vun der Pédale 07



# De Veräin an Joer virun sengem Anniversaire.

Déi aktuell Situatioun vum Klub, déi mer eise Frënn vun haut a vu muer nüt virentħaale wëllen, gët am beschten analiséiert am Tätektsbericht, deen de Secrétaire Jhang Bausch ufanks 1982 der Generalversammlung virgedroen huet. Mir beschränken eis an desem Kontext op déi Punkten vun sengem Bericht, déi am mëschten ervirstiechen.

Domat gin mer dem Jhang Bausch d'Wuert.

## Tätektsbericht 1981 vun der "Pédale 07".

Am Joer vun eisem 75. Anniversaire hun ech déi grouss Eier, de Memberen vun lo en Tätektsbericht virzeléen, deen sech opdeelt a Statistiken an Aktivitéiten aus dem Joer 1981.

Am Laaf vun dénen 75 Joer, déi eise Veräin bestét, sin èmmer erem Memberen, Aktiv- an Eiremembren, net vum Doud verschount bliwwen. Haut denke mer besonnesch un zwee vun eisen eelste Membern: d'Madame Nic. Arensdorff an den Här Arthur Entenich. Sie waren nüt manner wéi 70 joer am Veräin, kennen aawer leider eisen 75. Anniversaire net méi mat erliewen. (Daat ass och de Fall fir d'Madame Elly Rumé.)

## Eng kuurz Rétrospective:

An der Generalversammlung vun 1980 waren 65 Memberen an 10 Eiremembren. An der éischter Sitzung vum neie Comité sinn d'Chargen folgendermoosseen besaet gin:

Präsident:	Rumé Pierre
1. Vice-Präsident:	Mousel Fernand
2. Vice Präsident:	Jacoby Léon
Secrétaire:	Bausch Jean
Trésorier:	Coljon Raymond
Membren:	Decker Claude, Diederich Clem, Magar Aly, Reinard René, Theis André, Thimmesch Metty, Warken Yvon.

Am Laaf vum Joer ass de MAMER Théo als "Berodende Member" an de Comité opgeholl gin.

Eireprésident op Liewenzéit ass de René EVEN, dém seng Verdéngscher mer alleguer kennen. Den René EVEN ass net aus der Geschicht vun der "Pédale 07" eraus ze denken.

Och eisem "Matérialverwalter" Jheng DOFFING si mer e merci schéleg, fir seng onégennétzeg Mathellef.

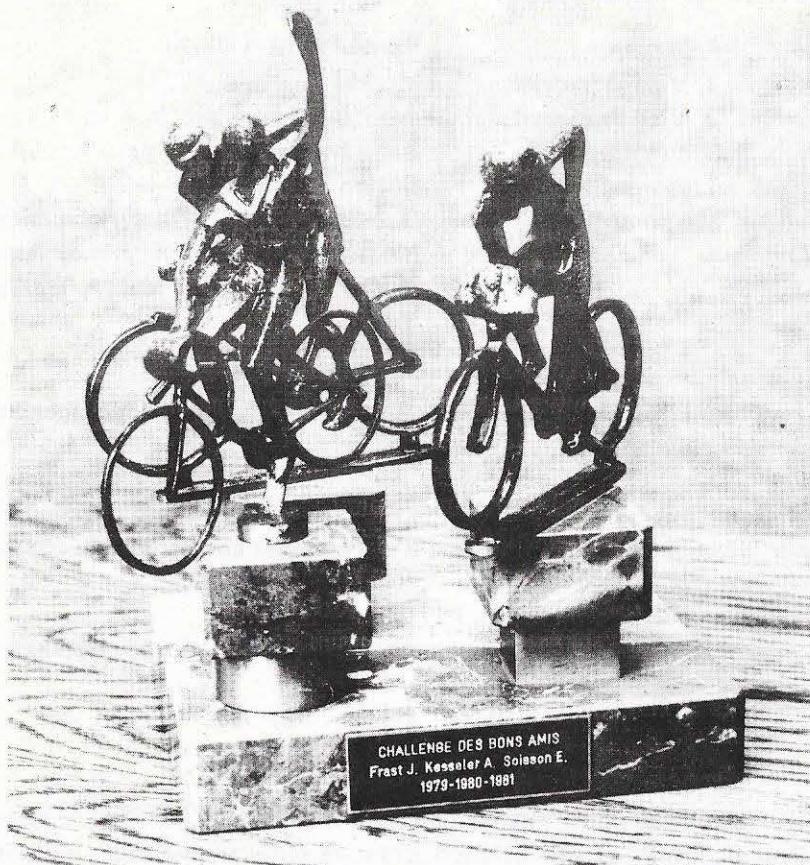
## Sportléch Organisatiounen 1981:

**15. Määrz:** Finale vum "Challenge des Bons Amis" (J. Frast, A. Kesseler, Em. Soisson). Eischt offiziell Epreuve vun eiser Saison. Eng Rekordzuel vu Cyclotouristen huet un desem Rallye deelgeholl: 485 Cyclotouristen aus 22 Veräiner, dorenner 86 Dammen. De Pokaal, gestefft vun de Familjen FRAST-KESSELER-SOISSON, am Joer 1979, waar haart emstridden. d'Coupe vum Challenge ass définitiv an d'Henn vun

eisen Escher Nooperen gaangen, déi sech knapp virun Téiteng klas-séirt hun.

Als Erennerong un dese Challenge kruut all Veräin, déin participéiert huet, eng Plaqueette iwwerreecht.

Mer soen deenen dräi Familjen nach eng Kéier "Merci".



2. Mä: Desem Datum hu mer de fenneften "GRAND PRIX MONOPOL" opgezunn, eng Biergcouse" contre la montre" fir Junioren.

21 Coureuren waren um Depart, dorenner 4 Ausläänner, t'gouwen ganz gutt Leschtongen gebueden. An dem géien, 800 Meter laangen Bierg, sin erstaunlech gutt Zäiten erausgefuer gin.

Gewonnen huet de Gaby Speicher vum Vélo-Club Dikkrech, virun dem franzéische Coureur Nicolas Piechnik.

Merci sôe mer der Firma MONOPOL, déi Präisser fir t'Coureuren gesteift huet.

Merci och eise Frenn JUNGERS Nicolas an KOENIG Raymond, déi eis, mat Camion, an mat Spriéchanlag, gehollef hun.

2. Juli: Etape vum "Grand Prix Félix Melchior". Siwen Joer hannerneen hu mer eng Etape vun deser internationaler Course fir Amateuren mat organiséiert. Siwen Säiten, Zeidongsformaat, mat Annocen an Nimm vun Donateuren hate mer zesummengesicht. 5000 Lotterielousen hun eis Leit emgesaat an dunn nach Entrée-Biljéen verkaaft. Dat alles huet mat sech bruecht datt mer eng gutt Bilanz ze verzéchnen haaten. Merci duerfir allen Donateuren a Membren.

Wéi gewéinlech hat d'Gemengeverwaltung eng Rezeptioun mat Eirewääin am Stadhaus ugbueden.

"La Route du Vin": Dât ass eng épreuve vun 555 Kilometer fir Cyclo-touristen. 1981 war déi 2. oplo. Des Randonnée lanscht d'Musel bis un de Rhein ass vu 86 Cyclotouristen, dorënner 13 Dammen gefuer sin. Dess Randonnée fennt èmmer méi Uklank bei de Cyclotouristen. Eise Vice-Präsident, Mousel Ferand, huet net némmen d'Initiative ergraff, mä och d'Organisatioun iwverholl, déi bei him a kompetenten Hänn léit.

#### CYCLOTOURISMUS IWWER ALLES !

Well mir zuur Zäit keng Coureuren hun, loug op sportléchem Gebidd eis Haaptaktivitéit op de Kompetitiounen vum Cyclo-Tourismus.

1981 haten mer am Total 76 Lizenzen, dovun 15 Lizenzen fir Dammen an - erfrélecherweis - 30 Lizenzen fir jong Memberen enner 17 Joer. Do-

matt dierft et dem Veräin net baang sin fir säin Weiderbestoен. Vlächt gesi mer an geschwënn erem een oder den aneren Coureur an eise Reien.



3 vun eisen Cyclotouristen: Dries Christiane, Falk Romain, Magar Claude, wollten emol erliewen, wéi et an ènger Course zougèt. Si hun un der Meeschterschaft vun der "LASEL" délgeholl. Hir Resultater waren guer net esou iwwel, well si sech jo mat ausgesprachenen Coureuren hun moossen missen.

Eis Cyclotouristen hun un allen offiziellen Kompétitiounen délgeholl. Et waren 16 Rallyen, 3 Rallye-Touristique an de Brevet 100 Kilometer vun der F.S.C.L.

An dénen 20 Epreuven konnt Scheffleng sech 17 Mool als éischt an 3 Mool als zweet klasséieren.

Eng kurz Zwöschebemierkong: Um 100 Kilometer Brevet vun der Féderatioun (zu Alzéng) ware mer déi 1. mat 39 Cyclisten, dorenner 8 Dam-

men. Dese Brevet ass 1964 an d'Liewen geruff gin. Scheffleng huet 16 Mool gewonnen. Ouni eis wëllen ze brätsen, mer sin awer houfreg a stolz op esou eng émooleg Leeschong an den Annalen vum Cyclotourismus. Mer hun eis gefreet, eng weider Trophée, gesteift vum President vun der Cyclotouristen-Kommissioun, eisem Frend UNSEN Charel, an eisem Lokal auszehänken.

Mer kommen zu déenen méi schwéieren Epreuven, den 31. Mä den 200 km Euraudax-Brevet. Mueres waren 27 vun eise Leit um Départ dorenner folgend 5 Dammen: DECKER Sylvie, DRIES Christiane, DRIES Gisèle, MAGAR Anni an STEFFEN Simone, déi sech géint hir männlech Velo-Kollegen daper geschloen hun.

Sie hun esou guer t'Performance ferdeg bruegt, an de leschten 5 km d'Koppen erop ze sprinten.

Eis 27 sin all mat Erfolleg un d'ENN gefuer, an de Veräin konnt fir 2te Kéier dese Brevet gewinnen.



Nach méi schwéier gouw et den 5 Juli, wou den 300 km Euraudax-Brevet zu Rëmeleng op eisem Programm stong.

110 Cyclisten aus 24 Veräiner, dorënner 7 Schéfflenger, hun muerges ém 4 Auer den Départ geholl. Et waren vu Schéffleng: KLEIN Arthur, MAGAR Aly, ROBERTO Toni, STEFFEN Jim an URBAIN Erny. Vun deene 5 si mir gewinnt, datt si grouss Strecken fueren können. Mir waren iwerrascht, datt den DRIES Jheng, t'Gisèle net elèng um 4 Auer op de Velo klooteren lösse wollt. Duerfir huet hien selwer de Velo geholl, an mir bewonneren de Jheng, well hien ass dëst Joer no langer Zäit erém op de Velo geklomm. All eis 7 Cycotouristen sin t'Streck un d'ENN gefuer a si konnten déi 6te Platz eraus fueren.



Ofgesinn vun deenen normalen Rallyen an Breveen musse mir ervirsträichen, datt ganz vill Cyclotouristen aus eisem Veräin un ausserge-wéinlechen Epreuven deelgeholl hun, ewei Randonnée vu Péteng, Contern, Déifferdeng, Schéffleng an t'Flèche Cyclotouristique vun eiser Fédératioun, déi eróm vu ganz vill vun eise Leit gefuer gin ass.

z.B.: Randonnée Péteng	186 km 88 x dorenner 18 Dammen
Randonnée Contern	145 km 67 x dorenner 14 Dammen
Randonnée Déifferdeng	150 km 61 x dorenner 11 Dammen

t'Flèche Cyclotouristique, 237 km, mat 40 pers. dorenner 7 Dammen. Dës Epreuve konnt och an 2 Dég gefuer ginn, hei haten dann och 44 vun eise Leit drun déelgeholl, dorenner 12 Dammen.

26.000 km sin vun eisen Cyclotouristen am Ausland gefuer gin: Zou Longwy, Lexy, Gorcy, Halanzy, Virton, Spa, an zou Marteleng. Eng Randonnée vun Trier, 115 km ass vun eisen Leit 44 Mol gefuer gin.

2 Cyclotouristen mus ech awer hei ervirsträichen, déi eleng 16.000 km op hieren Konto buchen kennen, dat sin STEFFEN Jim an URBAIN Erny.

Hei e puer vun hieren groussen Leschtungen, déi si zesummen gefuer sin: De 29. Määrz 200 km, 12. Abröll 300 km, 2.-3. Mä 400 km, 16.-17. Mä 600 km, 29.-30. Mä 800 km, an den 14.-15.-16.-17. August 1000 km.

Ausserdem ass den URBAIN Erny als enzegen Schéfflenger t'franzéisch Randonnée de la Moselle 2 Mol gefuer.

Hien huet un "Paris-Brest-Paris" 1200 km, deelgeholl. Des Epreuve get nömmen all 5 Joer gefuer. Den URBAIN Erny ass als énzigem Letzeburger 4 Mol matgefuer. mir wëllen net vergiessen dem Erny zu dëser emoleger Leschtung ze gratuléieren, a mir hoffen, dass hien nach lang t'Färwen vun eisem Veräin an esou Ausfahrten am Ausland verträtt.

Fir Weltmeschterschaft vun Prag huet t'F.S.C.L. vum 22.-26. August eng Sternfahrt vun Letzeburg op Prag organiséiert.

19 Cyclotouristen sin mat gefuer dorenner folgend 6 Schéfflenger: BAUSCH Jimmy, KLEIN Arthur, WAGAR Aly, STEFFEN Jim, URBAIN Erny an als enzeg Damm DRIES Gisèle, dat sech net gescheit huet den Départ vun deenen 800 km ze huelen.

Et war e schéint Bild déi 19 Cyclotouristen an de Letzeburger Farwen zu Waidhaus iwer Tchechesch Grenz fueren ze gesin.

E besonnesche Merci un Begliedpersonal, dorenner de Präsiden UNSEN Charel an seng Madame, déi sech all Méi gin hun, fir eisen Cyclotouristen de Kaffi ze zervéieren.

#### WANTERSPORT:

Fir eis Aktivitéit ausser der Säison, also am Wanter, ze kompenséieren, a fitt ze bleiwen, hu mer, wéi an de leschten Joeren, een regelméisseggen Training an der Sportshaal vun der Gemeng durchgeföhrt, énner der kompetenter Ledong vun eisen Memberen WARKEN Yvon an MAGAR Aly. E Luef an e Merci un si ! Dén Training, déen bis den halwen Februar gedauert huet, huet et mat sech bruecht, dass mer un de Kompétitioun op "Rouleaux" zu Téiteng a Péteng deelhuelen a gud ofschneiden konnten. Ech brauch nämmen ze ernimmen, datt op der "Soirée amicale" zu Téiteng eisen COLJON Raymond op 500 Meter déi bescht Zäit gefuer ass.

#### STATISTIKEN an aner interessant Eenzelhëtten.

Am ganzen hun eis Cyclotouristen an der Säison 1981  
148.600 Kilometer

eroftgedréint. Dat sin der ronn 40.000 méi, wéi an der Säison virdrun. Mer hun domat den Titel "Meilleur Club" fir déi véierten Kéer zouerkannt krit.

Déi méscht Kilometeren fir de Veräin si gefuer gin: vun den Dammen DRIES Gisèle 5.362 km, vun den Hären URBAIN Erny, 12.847 km.

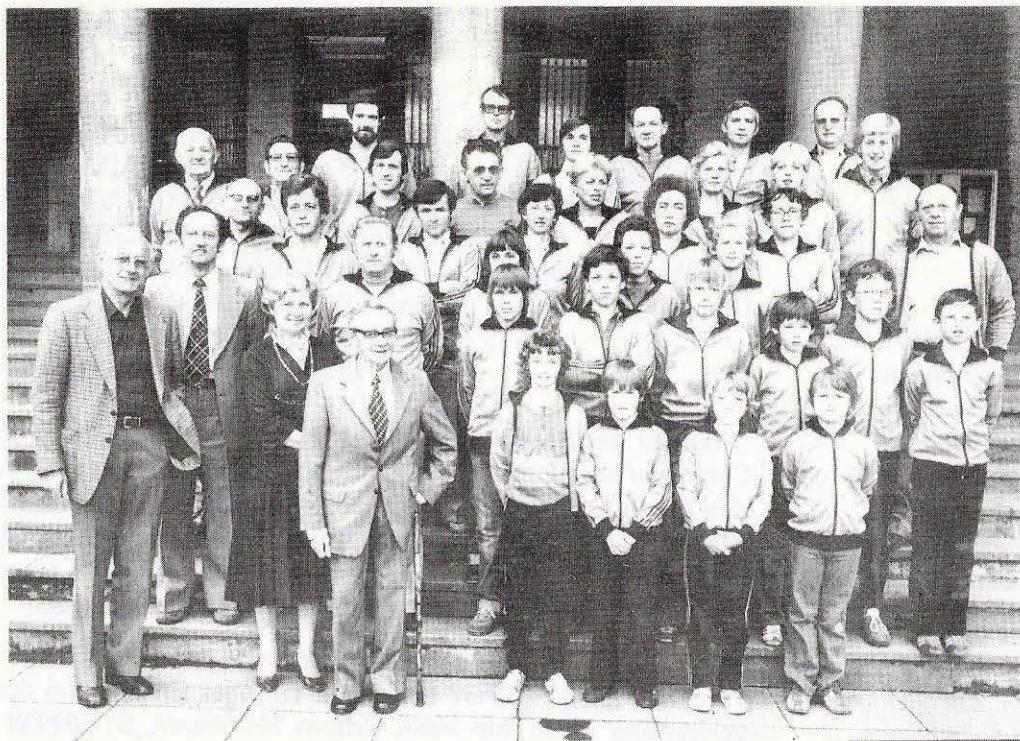
An der Klassementer déi vun der Federation obgestallt gin hun sech an de verschiedenen Katégories enner déi éischt 10 klasséiert:

Cat. Dames Scolaires:	1. DRIES Monique,
Cat. Hommes Scolaires:	1. RINNEN Steve, 5. STEICHEN Marco,
Cat. Dames Juniors:	1. STEFFEN Simone, 2. DRIES Christiane, 3. STEFFEN Géni,
Cat. Hommes Juniors:	1. SCHONS Romain, 3. BAUSCH Jimmy, 4. BASTIAN Gilb., 5. MAGAR Cl.,
Cat. Dames Seniors:	3. DRIES Gisèle, 6. MAGAR Anny, 8. DECKER Sylvie, 9. SCHREINER Rita,
Cat. Hommes Seniors:	2. URBAIN Erny, 3. STEFFEN Jim,
Cat. Divers:	Zwou 3. Plazen: Madame MOUSEL Marcelle, Madame REHLINGER Cécile, 7. an sénger Katégorie: DRIES Jhang.

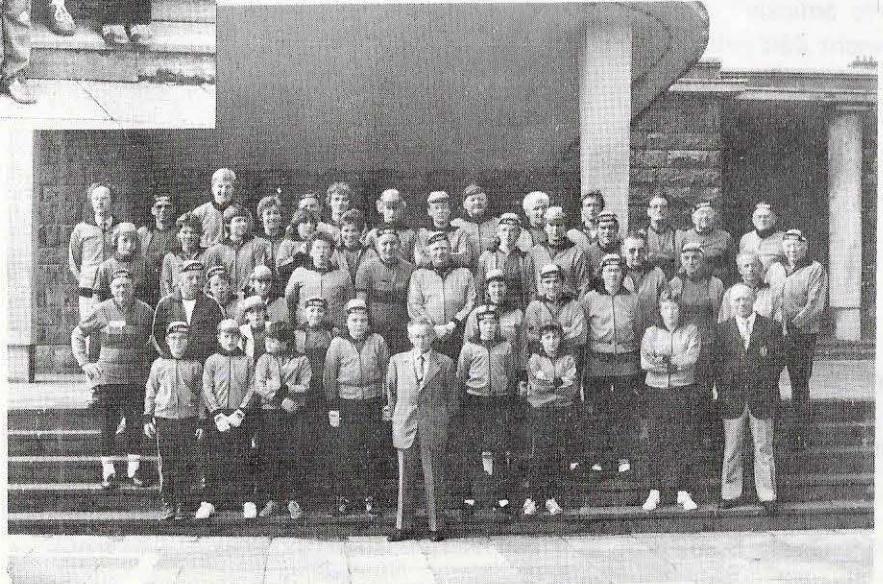
"Journée des Récompenses 1981": Wéi all Joer sin erëm vill vun eisen Cyclotouristen vun der Fédératioun ausgezéchent gin. Et huet de Veräin besonnesch gefrägt, dat séin Eiereprésident EVEN René déi héichst Auszéchnong (Ordre de Mérite) vun der Fédératioun zouerkannt krit huet. De René Even huet 50 Joer Aktivitéit am Veräin opweises. Et ass onméigléch, an dësem Kontext all séng Mériten opzeielen.

Den 29. Mä si mer vun der Gemengeverwaltong émpfangen an als "Meilleur Club" geéiert gin. De 4. Oktober sin och vun der Gemengeverwaltong zwéin vun eisen aktiven Membren, STEFFEN Simone an RINNEN Steve als "Meilleurs Cyclotouristes" geéiert gin.

Ufank 1982 ziele mer am Veräin 162 Eierememberen, 76 Aktiv- an 56 Inaktivmembren. 1981 hate mer ausser der Generalversammlung zwou Versammlungen fir t'Membren. De Comité huet séch 13 Mol zesumme-fond.



← MEILLEUR CLUB 1980



MEILLEUR CLUB 1981 →

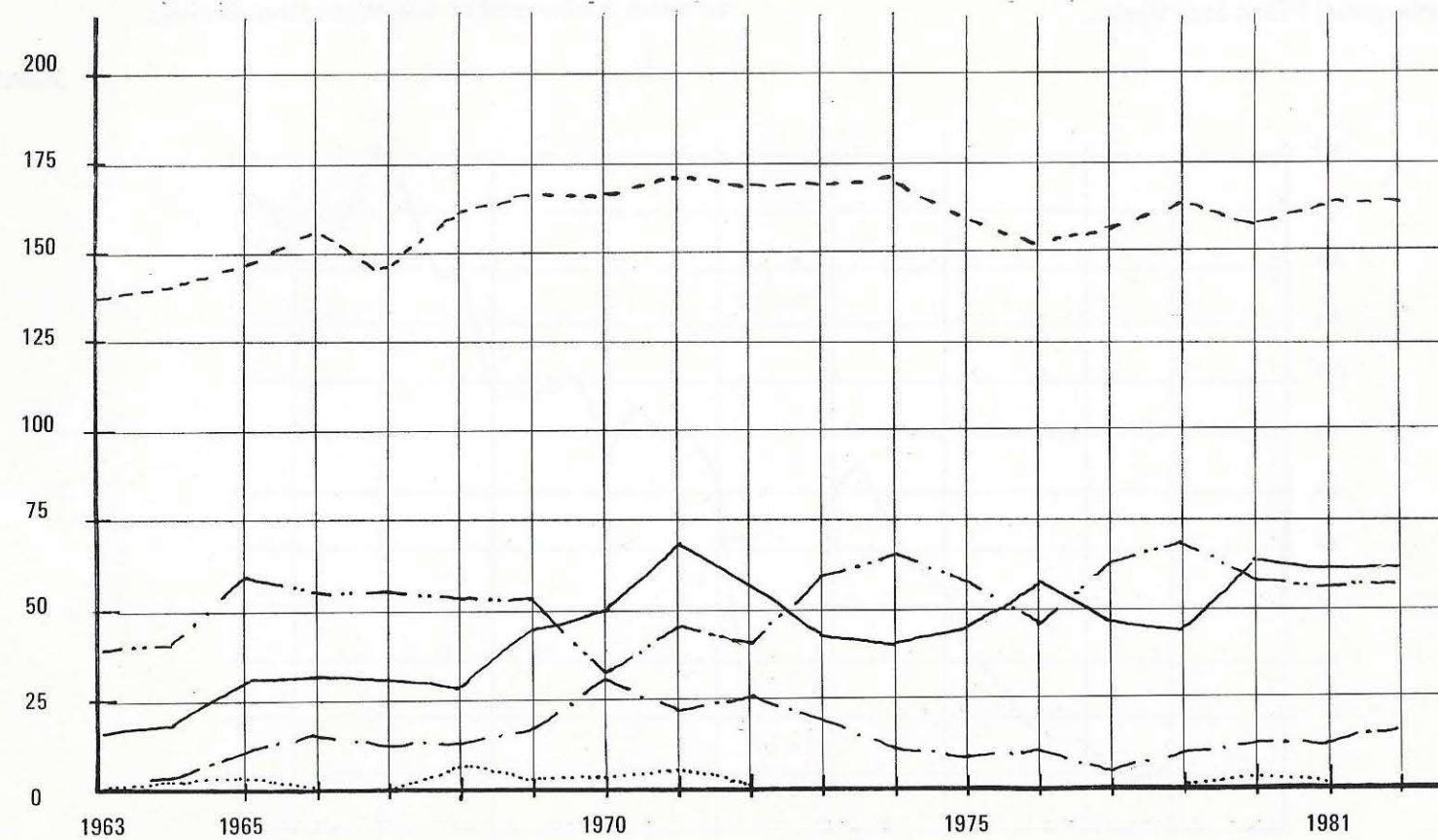


"Pédale 07" 1980

MITGLIEDERVERZEICHNIS VON 1907 - 1981

JAHR	AKTIVE	Ehren-mitgl.	TOTAL	JAHR	AKTIVE	Ehren-mitgl.	TOTAL	JAHR	Lizenzierte			In-Aktiv	Ehren-mitgl.	Total
									Hommes	Dames	Coureurs			
1907	15		15	1935	58	79	137	1963	16	1	1	39	137	194
08	25	2	27	36	44	102	146	64	18	2		40	140	200
09	24	5	29	37	78	86	164	65	30	10	3	59	145	247
10	27	6	33	38	66	87	153	66	31	15	3	55	155	259
11	25	7	32	39	75	74	149	67	30	12		55	145	242
12	20	14	34	40	32		32	68	28	13		53	160	254
13	26	12	38	41	16		16	69	44	17		53	165	279
14	28	12	40	42	16		16	70	50	30	6	32	165	283
15	28		28	43	16		16	71	68	22	3	45	170	308
16	27		27	44	16		16	72	56	25	3	40	168	292
17	22		22	45	46		46	73	42	19	4	59	168	292
18	20		20	46	59	85	144	74	40	11	1	64	170	286
19	20		20	47	72	81	153	75	44	8		56	160	268
20	22	8	30	48	94	84	178	76	57	10		45	152	264
21	24	15	39	49	88	89	177	77	46	4		62	156	268
22	28	12	40	50	68	111	179	78	43	10		67	163	283
23	24	15	39	51	63	116	179	79	62	12	2	57	158	291
24	28	12	40	52	69	122	191	80	60	12	1	55	163	291
25	27	19	46	53	70	123	193	81	61	15		56	162	294
26	32	24	56	54	67	119	186							
27	35	31	66	55	48	116	164							
28	34	40	74	56	61	122	183							
29	38	43	81	57	69	135	204							
30	44	69	113	58	63	134	197							
31	47	63	110	59	66	129	195							
32	56	70	126	60	59	129	188							
33	48	68	116	61	59	135	194							
34	56	71	137	62	59	132	191							

- ..... "Rennfahrer"
- - - Inaktive
- Licenzierte Herren
- - - Licenzierte Damen
- Ehrenmitglieder



MITGLIEDERBEWEGUNG von 1963 – 1981

## E S C H L U S S W U E R T A N E M E R C I !

Fir t'Bestoen vum Veräin ass t'Akommes aus dem Verkaaf vun allméiglechen Biljéen onerlässlech. Dat gëlt besonnesch fir t'Lousen vun der Nationallotterie, déi jo eisen Eiereprésident EVEN René nach émmer verwalt.

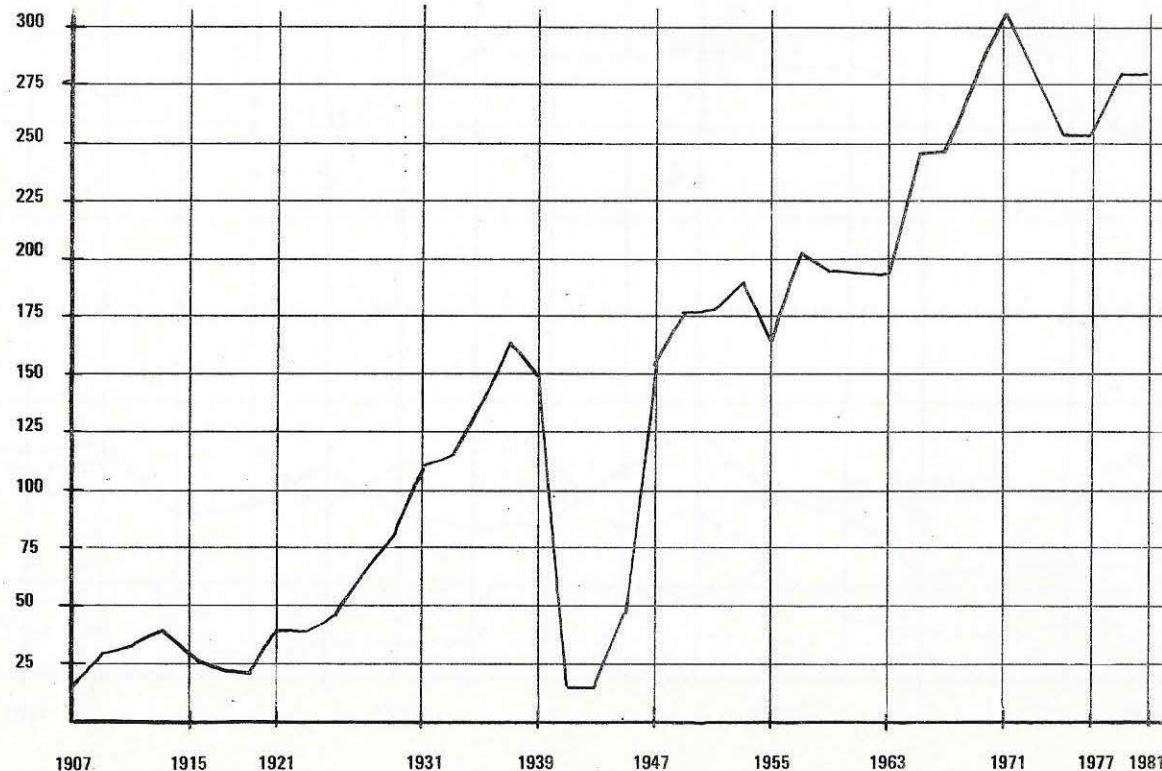
E gudden Erdrag fléisst dem Veräin aus dem Spil am Lotto zou. All Memberen, déi Woch fir Woch matspillen (an nüt vill wannen), betruchte mer als Idéalisten an als Frënn vum Veräin.

Mer vergiessen nüt ze ernimmen - a merci ze soen - dat mer gud Ennerstétzong béri eise Memberen fannen, régelméisseg wann et drop ukënnt.

Ech schléissen of an ech soen dem Sportkommissariat, der Schéfflinger Gemèngeverwaltong, der Press, dem Uerdnongsdéngscht, allen Donateuren a Memberen, déi eis t'ganz Joer énnerstëtzen, villmols merci !

Och an dëser Säison wünschen ech dénen Aktiven vill Frèd om Velo - an eisem Jubilarveräin e wierdegen Anniversaire.

Jhang BAUSCH.



M I T G L I E D E R B E W E G U N G von 1907 – 1981

# S C H I F F L I N G E N

## in Zeit und Geschichte

*jh. - Da Jubiläumsfeiern traditionsgemäss dazu angetan sind, Rückblicke zu werfen auf vergangene Jahrhunderte und auf manches, was diesen noch vorausging, so soll auch in dieser Festschrift die Erinnerung an gewesene Zeiten wach gerufen werden, indem wir in kurzen Ausschweifungen in die Geschichte unserer Ortschaft hineinleuchten. Selbstverständlich kann an dieser Stelle nur der Versuch einer zusammengedrängten chronologischen Geschichte unternommen und es den Fachleuten und Historikern überlassen werden, nähere und genauere Einzelheiten zu liefern über die überraschend zahlreichen geschichtlichen Begebenheiten in und um Schiffplingen, das mit Recht stolz sein darf auf seine mehr als tausendjährige Vergangenheit.*

Wohl gibt es nicht viel Licht über der Rolle, die Schiffplingen zwischen den Urzeiten und dem Beginn unserer Zeitrechnung spielte, doch darf behauptet werden, dass die Ortschaft - ohne ein grosses Ausmass zu haben - schon zur Zeit der Kelten ein gewisser Mittelpunkt war der im unteren Alzettetal nach ihren Streifzügen dort sesshaft gewordenen Bevölkerung, die sich sogar schon auf primitive Art der Gewinnung von Eisen widmete. Zahlreichere Spuren findet man aus der gallorömischen Zeit, in der Schiffplingen ob seiner Lage an den beschützenden Minettekuppen wohl grössere Bedeutung hatte, als bisher angenommen wurde. Diese Vermutung wird dadurch gestärkt, dass aufgrund rezenter Luftaufnahmen eine Reihe von alten Wegen und auch mehrere Grundfesten römischer Villen ausgemacht wurden, von denen die grössten wohl in und um "Bettléng" lagen und über eine Nebenader des grossen Römerweges Reims-Köln diesseits mit dem Titelberg und jenseits mit dem Johannisberg verbunden waren.

### Urkundlich erstmals 799 erwähnt

Urkundlich wird unsere Ortschaft erstmals im Jahre 799 erwähnt und zwar in einer Abschrift des Schenkungsaktes eines gewissen Hericus, der dem Kloster Echternach seine in "Scuffelingen" gelegenen Güter schenkte. Diese Urkunde, die bisher älteste die in den Archiven aufgefunden werden konnte und deren Original im Forschungsinstitut von Gotha (DDR) aufbewahrt wird, beweist denn auch, dass nicht die Bezeichnung "Schufelinga" als Urname unserer Ortschaft anzusehen ist, sondern das aus der Zeit Karls des Grossen stammende Scuffelingen. Anderseits legt dieses Dokument klar, dass Schiffplingen zu den ältesten Ortschaften gezählt werden muss und lange bestand, bevor Graf Siegfried seine Lützelburg auf dem Bockfelsen errichten liess.

Während vielen Jahren war Schiffplingen abhängig vom Metzer Kloster "Ste Marie aux Nonnains" und somit verlief die Geschichte der Ortschaft meistens parallel mit den kirchlichen Geschehnissen und später mit der Geschichte der Pfarrei (urkundlich bereits 983 erwähnt), da die weltliche Entwicklung des Scuffelingen, Scefledinges, Xufflange, Suxflingin, Schyfeldingen oder Schifflingh nur sehr langsam voranschritt, so dass das ausschliesslich von erdgebundenen Bauern bewohnte Dorf im Wawergau am Ufer der Alzette ("Scuffelingen in pago Wabarince super fluvio Alsantia") zu dieser Zeit mehr oder weniger im Hintergrund stand.

### Schiffplingen eine freie Stadt

Zwar unterstreichen Urkunden aus den Jahren 992, 1083, 1122 und 1124 die Existenz von Herrschaften in und um Schiffplingen, doch gewann die Ortschaft selbst erst an Bedeutung, als sie 1287 durch den Herzog Friederich III von Lothringen - einem Nachkommen der Grafen von Luxemburg - zu einer "ville neuve" erhoben wurde und somit über bisher nicht vorhandene Freiheiten und Rechte verfügte. Diese Charta, die sich an die "Loi de Beaumont" des Erzbischofs Wilhelm von Reims anlehnte, erklärt denn auch die langjährige Existenz eines

Gerichtskreuzes in Schifflingen, das an der Ecke Gross- und Kreuzstrasse stand, bevor es in Verfall geriet und im Jahre 1911 als Bauelemente bei der Errichtung des Saales Arendsdorff verwandt wurde. Da nun in Schifflingen Recht gesprochen werden konnte, verfügte die Ortschaft auch über einen Galgen, der auf der Anhöhe zum Kirchhof gestanden haben mag. Auch ist anzunehmen, dass zu dieser Zeit jene Herrschaften von Schifflingen hier sesshaft wurden, denen wir unser heutiges Gemeindewappen mit den drei als Ausdruck der Gerichtsbarkeit gedeuteten Handschuhen verdanken. Zu Beginn des 13ten Jahrhunderts gehörten Esch (seit 1128), Lallingen, Bergem, Udingen sowie der Hof Mittenthal und Lamescher Mühle zur Schifflinger Pfarrei, so dass die auf dem "Märtesbierg" errichtete Kirche Mittelpunkt war des Geschehens der ganzen Umgegend. Eine wichtige Änderung traf ein, als 1244 das Kloster Bonneweg grosse Schifflinger Territorien ankaufte, vor allem aber, als 1286 die Metzer Nonnen dem Kloster Marienthal den Zehnten ihrer in Schifflinger gelegenen Güter überließen und sogar zusehen mussten, wie der Ortschaft etwas später der bereits erwähnte Titel einer freien Stadt verliehen wurde. Wohl gehörte die Ortschaft zu dieser Zeit noch zumindest vier verschiedenen Herrschaften oder Klöstern (Marienthal, Bonneweg, Hollenfels und Roeser), doch fühlten sich die Schifflinger immer mehr als zusammengehörende Gemeinschaft und trotzten als Ganzes den zahlreichen Kriegen, Brandkatastrophen und Epidemien, die besonders den Süden unseres Landes arg heimsuchten.

#### **Esch als eigene Pfarrei von Schifflingen getrennt.**

Die über vier Jahrhunderte lang dauernde unheilvolle Zeit sollte Schifflingen am Aufblühen hindern und gar in Zeit und Geschichte nach rückwärts führen, als 1742 die Pfarrei Esch von der grossen St. Martinus-Vereinigung getrennt wurde, als 1783 das Kloster Marienthal aufgelöst wurde und als sich die schweren Schicksalsschläge einstellten, die der französischen Revolution vorausgingen.

Wie bereits erwähnt, war die Kirche auf dem Schifflinger Mertesberg Mittelpunkt der von Bergem bis Esch reichenden grossen Landpfarrei, doch sollte sie ab 1568, als das Pfarrhaus verbrannte und Anlass war zu Streitereien um die Restaurierung, immer wieder Zankapfel sein zwischen Marienthal, Bonneweg und Esch, welch letzteres den unbequemen Gang zur Schifflinger Anhöhe wie auch seine rasche Ausweitung als Anlass nahm für eine Trennung von Schifflingen. Die Missstände sollten über hundert Jahre unvermindert fortdauern, da Esch sich weiterhin weigerte, seinen Teil beim geplanten Kirchenneubau zu tragen. Marienthal drängte seit 1716 auf eine Restaurierung der Bergkirche, doch der inzwischen eingeleitete Prozess liess keine Einigung zustandekommen. 1739 wandten sich dann Marienthal und Bonneweg an den Provinzialrat in Luxemburg, um eine Dringlichkeitsaktion gegen Esch zu erwirken. Der Rat verordnete zweimal, Esch müsse die geforderten Fronen vorläufig leisten, doch solle es bis zum Endurteil des Hohen Rates in Mecheln (Malines) Buch darüber zu führen. Im Februar 1742 kam in Mecheln eine Einigung zustande zwischen Esch und Schifflingen: Esch wurde selbstständige, von Schifflingen getrennte Pfarrei, es verpflichtete sich jedoch, die Hälfte der noch laufenden Ausgaben für den Bau der Pfarrkirche und des Pfarrhauses zu zahlen, Arbeiten, die 1743 und 1748 abgeschlossen wurden.

Ausser der Pfarrkirche auf dem Berg hatte Schifflingen im Dorfe selbst (heutige Brückenstrasse) eine dem heiligen Pankratius geweihte Kapelle mit Friedhof, die in einer Urkunde von 1347 erwähnt wird; als dort ein Kaufvertrag feierlich geschworen wurde. Diese Kapelle verschwand Mitte des 19ten Jahrhunderts, bestand aber sicher noch, als die Pfarrkirche im Dorf errichtet war (1822). und sogar noch, als 1824 die ersten Katasterpläne gezeichnet wurden, denn auf diesen ist sie mit Mauer und Friedhofsresten genau eingetragen.

Die Kirche auf dem "Märtesbierg" wurde beim Einmarsch der Französischen Revolutionsarmee im Jahre 1794 fast vollständig zerstört so dass sich wieder das Problem eines Neubaus stellte. Auf Antrag des Präfekten sollte sie 1805 gänzlich abgetragen und die Steine verkauft werden; da Schifflingen aber hiergegen Einspruch erhob, blieb sie als Ruine fortbestehen bis zum Jahre 1822. Die Messen mussten nun in



*Norbert Feiereisen*

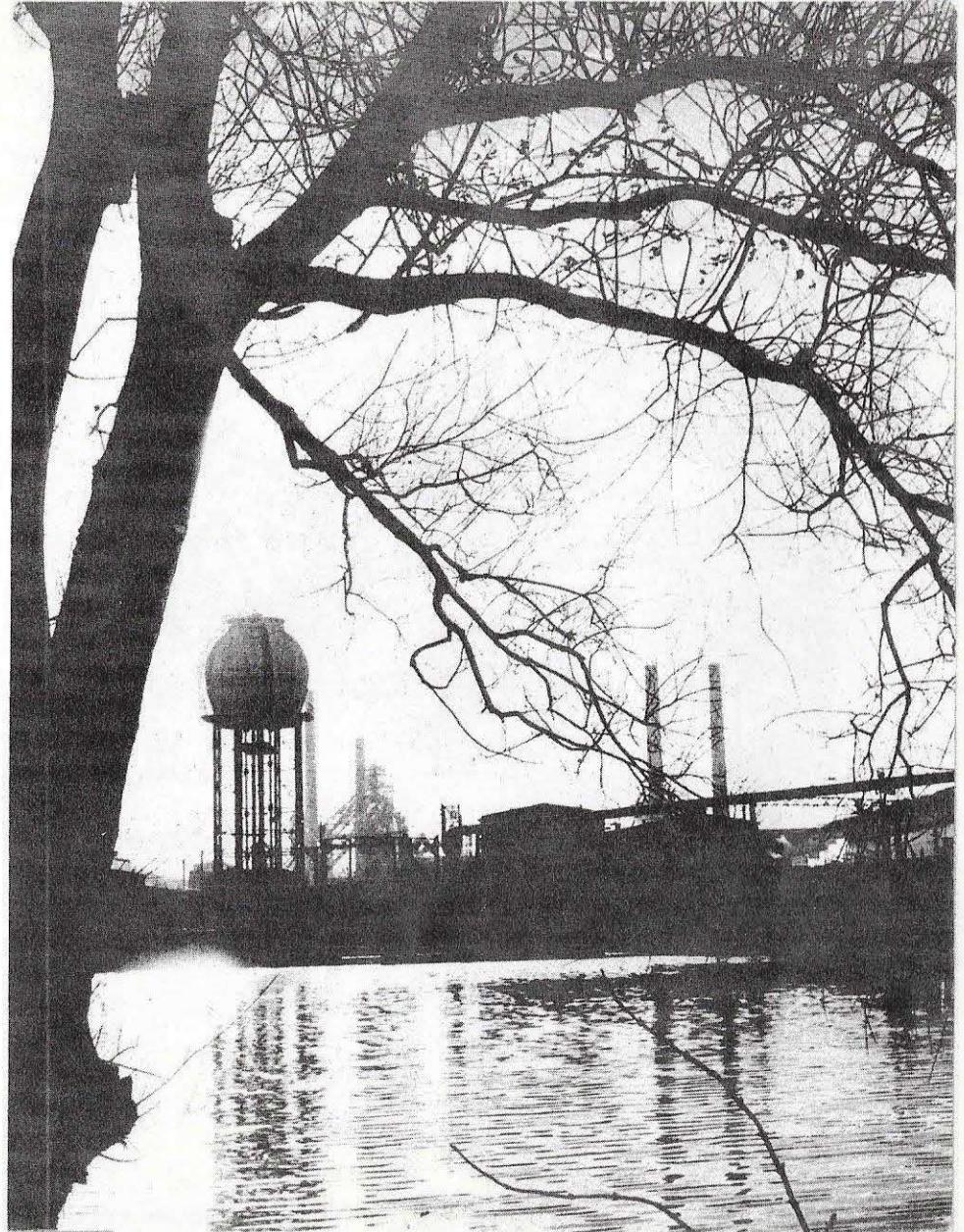
Der Wendel mit der alten Pfarrkirche um 1930

der unansehnlichen Dorfkapelle gefeiert werden, doch konnte letztere auf die Dauer einer Bevölkerung von 500 Seelen nicht genügen. Auf wiederholte Eingaben der Einwohner hin fasste der zu dieser Zeit ebenfalls für Schifflingen zuständige Escher Gemeinderat den Beschluss, Pläne für eine neue Pfarrkirche im Innern der Ortschaft auszuarbeiten. Der Bau wurde überraschend schnell angegangen, so dass von der neuen Pfarrkirche, die den Platz der heutigen einnahm, Ende 1822 Chor und Schiff vollendet waren, während der Turm zu Beginn der fünfziger Jahre fertig gestellt wurde.

#### **Das Eisenerz bewirkt den grossen Aufschwung.**

Die Fertigstellung der neuen Kirche in der Ortsmitte brachte nicht nur einen Wandel im allgemeinen Dorfleben mit sich, sondern sollte auch ungewollt eine neue Epoche einleiten, die durch die Eröffnung der Erzfelder einen immer rascheren Aufschwung nach sich zog. Trotz einer grossen Brandkatastrophe im Jahre 1862, bei der über 20 Häuser in der Untergasse in Schutt und Asche gingen, und trotz einer verheerenden Choleraepidemie im Jahre 1866 ging Schifflingen einen schnellen Weg nach vorne, da die Eisenindustrie alle Ortschaften des Erzbeckens zur Blüte brachte. Durch die Erbauung der Eisenbahlinie wurde die Ortschaft an den internationalen Bahnverkehr angeschlossen und in den örtlichen Erzgruben begann eine rege Förderung, wenn auch erst mit primitiven Mitteln.

Die Gesellschaft August Metz war eine der ersten, die Erzland auf Schifflinger Bann erwarb, gefolgt von Ougrée-Marihaye, die um 1860 mit mühsamen Spreng- und Bohrarbeiten allen umliegenden Koppen Erzproben entnahmen und 1867 mit dem gezielten Abbau begannen. Die hierbei gezahlten Löhne zogen viele Knechte und Tagelöhner von ihrer altgewohnten Arbeit: sie wurden Bergleute wie die zahlreichen Zugezogenen und schufen durch harte und gefährliche Grubenarbeit die Basis zu jenem Reichtum, der jahrelang der Stolz des Erzbeckens und gar des ganzen Luxemburger Landes sein sollte. Da Erzabbau eine Verhüttung an Ort und Stelle bedingte, entstand binnen 6 knappen Jahren die sogenannte "Metzer Schmelz", die in vier Hochöfen täglich bis zu 320 Tonnen Roheisen gewinnen konnte. Weitere Arbeitsmöglichkeiten waren gegeben und zu den Bergleuten gesellten sich nunmehr



Der Kühlweiher beim unteren Portal der Schifflinger Schmelz um 1930

# Königl. Großh. Beschluss

vom 10. Januar 1871, wodurch die Errichtung  
von vier Hochöfen zu Esch a. d. Alzette gestattet wird.

## Arrêté royal grand-ducal

du 10 janvier 1871, autorisant l'établissement  
de quatre hauts-fourneaux à Esch-sur-l'Alzette.

Wir Wilhelm III von Gottes Gnaden König der Niederlande,  
Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg,  
etc., etc., etc.;

Nach Einficht des Gesuches vom 25. Juni 1870, wodurch die  
H. N. Metz und Comp., Industrielle zu Esch, die Errichtung  
um Errichtung von vier Hochöfen zu Esch a. d. Alzette auf einem  
grünen der Eisenbahn und der Alzette, dem Weg nach Lallange  
und den Gärten des Schlosses Berward gelegenen Terrain, zur  
Fabrication von Gusseisen nachsuchen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach  
Einficht der Conseilberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die H. N. Metz und Comp., Industrielle zu Esch,  
sind ermächtigt vier Hochöfen zu Esch a. d. A. unter nachstehenden  
Bedingungen zu errichten:

1° Die etwaigen Rechte Dritter sind und bleiben ausdrücklich  
vorbehalten.

2° In Vollziehung des Art. 75 des Gesetzes vom 21. April 1810  
werden die Concessionnaire innerhalb des auf die Notification dieses  
Beschlusses folgenden Monats den Betrag von hundert Francen,  
als einmalige feste Gebühr, zu Händen des Empfängers der  
dreiöffent Steuern zu Luxemburg entrichten.

3° Die Aufstellung der Dampfkessel und Dampfmaschinen, die  
zum Betrieb der vier Hochöfen, auf welche sich gegenwärtige Con-  
cession bezieht, erfordert sind, wird erst später auf Grund der durch  
Unser General-Director der Justiz zu ertheilenden Errichtung  
stattfinden.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses  
Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 10. Januar 1871.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande

Der General-Director  
der Justiz,  
Vannerus.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des  
Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg,  
etc., etc., etc.;

Vu la pétition en date du 25 juin 1870, par laquelle les sieurs  
N. Metz et C<sup>e</sup>, industriels à Esch sollicitent l'autorisation  
d'établir quatre hauts-fourneaux à Esch-sur-l'Alzette, sur un  
terrain compris entre le chemin de fer et l'Alzette, le chemin  
de Lallange et les jardins du château de Berward, pour  
fabriquer de la fonte;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice, et vu  
la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les sieurs N. Metz et C<sup>e</sup>, industriels à Esch,  
sont autorisés à établir quatre hauts-fourneaux à  
Esch-sur-l'Alzette, sous les conditions ci-après, savoir:

1<sup>o</sup> Les droits éventuels de tiers sont et demeureront  
expressément réservés.

2<sup>o</sup> En exécution de l'art. 75 de la loi du 21 avril 1810, les  
concessionnaires payeront, à titre de taxe fixe pour une fois  
seulement, une somme de cent francs entre les mains du  
receveur des contributions directes à Luxembourg, dans le  
mois qui suivra la notification du présent arrêté.

3<sup>o</sup> L'établissement des chaudières et machines à vapeur  
nécessaires à l'exploitation des quatre hauts-fourneaux auxquels  
s'applique la présente concession, n'aura lieu qu'en vertu de  
l'autorisation ultérieure requise de Notre Directeur-général de  
la justice.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution  
du présent arrêté.

Luxembourg, le 10 janvier 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
Prince des Pays-Bas,

Le Directeur-général  
de la justice,  
Vannerus.

auch Schmelzer und Giesser, die vom Binnenland herzogen und somit die Einwohnerzahl der Ortschaft Schifflingen fast verdoppelten. Dies wiederum bedingte den raschen Bau von Schulen und das Anlegen eines neuen Strassennetzes mit Kanal und Wasseranschluss. Der ländliche Charakter verschwand im Hintergrund, das hohe Lied des glühenden Stahls begann in allen Akkorden zu klingen und sorgte für eine Bevölkerungsschicht, die sich durch die Erzförderung und Verhüttung genau so rasch veränderte wie das Antlitz der umliegenden Koppen. Durch das Abräumen der erzarmen Zwischenschichten häuften sich überall die Abraumhalden an, die im Laufe der Zeit mit Tannen und Birken bepflanzt wurden und dadurch den einst kahlen Höhen jenen eigenartigen landschaftlichen Reiz schufen, den sie heute noch besitzen.

### Schifflingen wird eigene Gemeinde.

Mit der Bevölkerungszunahme erwachte um die siebziger Jahre des vorigen Jahrhunderts ein auffallender Selbständigkeitssinn, der - gestärkt durch Lokalstolz der ländlichen Einwohnerschaft - auf eine Lostrennung von der damaligen Muttergemeinde Esch hinzielte, zu der Schifflingen gekommen war, als Baron de Tornaco aus Sassenheim seine vom Kloster Marienthal übernommenen Güter von Schifflingen den Herren von Esch und Bervard überlassen hatte.

Dem Streben nach Unabhängigkeit kam der Escher Gemeinderat am 23. Januar 1876 nach und am 6. Juli des gleichen Jahres verabschiedete die Abgeordnetenkammer ein Gesetz, das die Abtrennung von Esch und die Schaffung einer selbständigen Gemeinde Schifflingen dekretierte, ein Erlass, der von Statthalter Prinz Heinrich im Auftrag von Wilhelm III im niederländischen Soestdijk unterzeichnet wurde. In die neue Gemeinde sollte vorerst auch die Sektion Lallingen aufgenommen werden, doch fand dieser Vorschlag damals keine günstige Aufnahme, da Lallingen in den neuen Bund eine Schuld von 500,- Franken (!) hereingebracht hätte.

Die neue Gemeinde erhielt als Aussteuer die Summe von 3771,33 frs,

ihr Territorium umfasste 711 ha, darunter rund 40 ha Wald und ein fast ebenso grosses Areal von Erzgelände mit ziemlich wertvoller Minette. Erster Verwalter der abgetrennten Gemeinschaft wurde am 9. September 1876 Herr Michel Noël, dem am 7. Februar 1882 Herr Johann Klein als erster offiziell gewählter Bürgermeister von Schifflingen folgte.

### Ausdehnung durch Arbeiterwohnungen.

Um die letzte Jahrhundertwende blieb die Schifflinger Bevölkerungszahl vorerst noch etwas stationär (1.300 Einwohner), doch sollte die 1912 verwirklichte Fusion der "Metzer" Schmelz mit den vereinigten Hüttenwerken von Eich-Dommeldingen - aus der die jetzige Arbed hervorging - die sprunghafte und für die Zukunft ausschlaggebende Ausdehnung mit sich bringen. Binnen kurzem schossen 198 Arbeiterkolonien, 18 Beamtenwohnungen, 20 Werkmeisterkolonien (dies in der heutigen Cité Emile Mayrisch und der rue Mathias Koener) sowie später 150 weitere Reihenhäuser (Eller- und Waldstrasse) auf Schifflinger Gebiet aus dem Boden und unterstrichen den weithin sichtbaren Wohlstand, dessen sich die aufstrebende Arbeiterortschaft zu diesem Zeitpunkt erfreute.

Leider sollte der unmenschliche Weltkrieg, der sich zwischen 1914 und 1918 abwickelte, unser Land und vor allem die um die Hüttenwerke gelegenen Südgemeinden in eine grosse Wirtschaftskrise hineinzwängen, die einen nur sehr schwer zu belebenden Stillstand mit sich bringen sollte. Als die Kanonen zum Schweigen gekommen waren, erholtete sich die schaffensfreudige Bevölkerung nur sehr langsam von den folgenschweren Schicksalsschlägen, doch wusste sie die herben und oft bitteren Zeiten mit Mut und Vertrauen zu überbrücken. Als sich die ersten helleren Strahlen am Horizont abzuzeichnen begannen, setzte Schifflingen mit seiner zähen Arbeiterschaft zu einem zweiten Höhepunkt an, der nach und nach zu einer sauberen Ortschaft führte, in der Schaffensfreudigkeit und Fortschritt die Ideale beseelten. In diese Zeit fällt auch die Gründung vieler neuer Ortsvereine sowie die Aufwärtsentwicklung der vor dem ersten Weltkrieg entstandenen Sportsclubs (Unter ihnen auch der bereits 1907 von einer Handvoll radbegeisterter eingesessener Schifflinger gegründete Veloce-Club "La Pédale").

## **Resistenz und Generalstreik.**

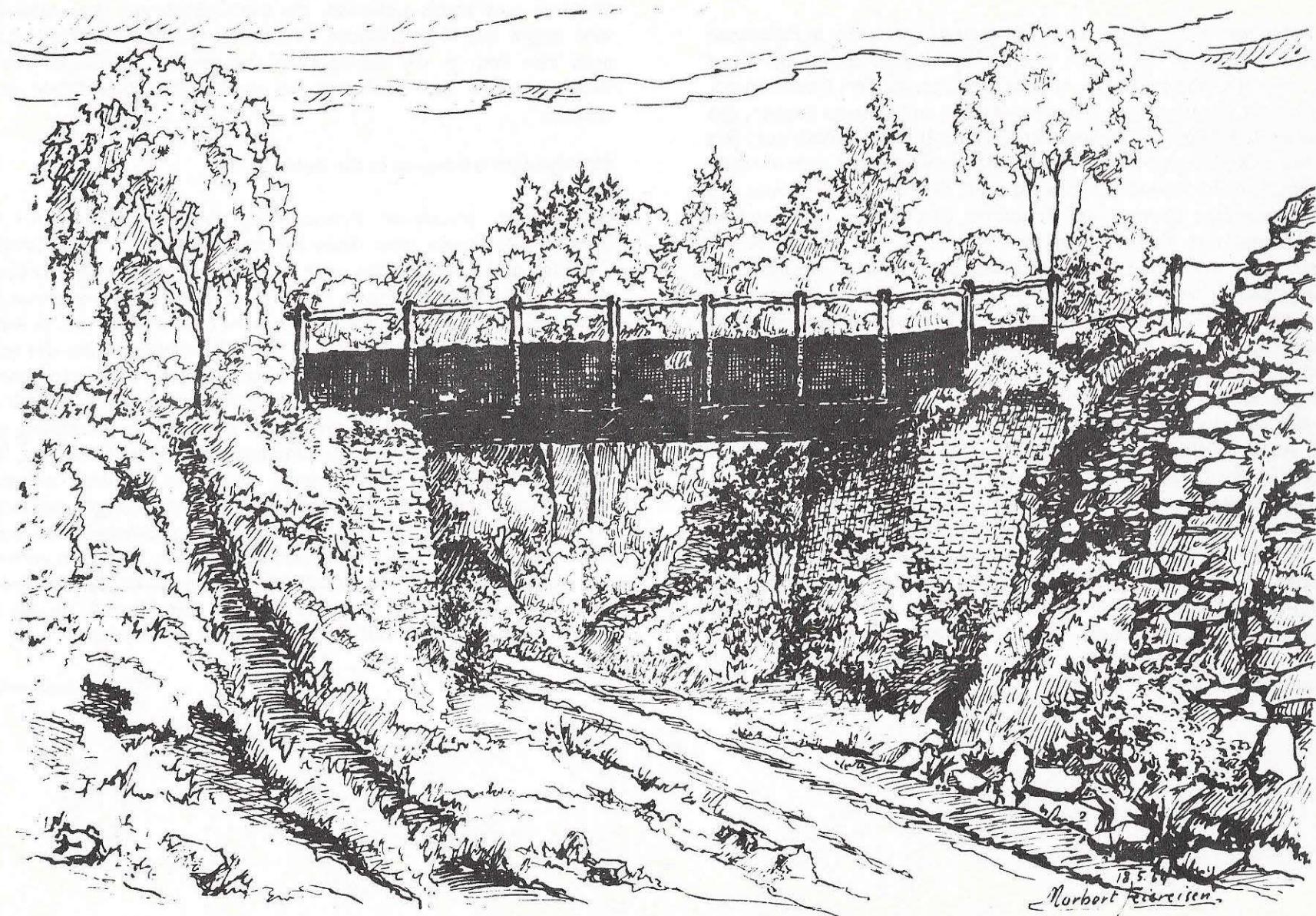
Leider sollte die Welt, unser Land und damit auch die aufblühende Ortschaft Schiffplingen von einer zweiten Weltkatastrophe erschüttert werden, die jäh hineinstürzte in eine hoffnungsvolle Entwicklung, in der sich die Gemeinschaft ein neues Leben aufzubauen begann, das vertrauensvoll auf eine sozial gesicherte Zukunft ausgerichtet war. Der am 10. Mai 1940 in unser Land eingefallene und von allen Luxemburgern gehasste nazistische Machthaber zwang seine Gesetze auf und zwar mit den schärfsten aller Mitteln, die da waren: Standrecht, Zwangsrekrutierung, Umsiedlung, Verhaftungen und Hinrichtung. Mit einem Schlag sollte es um die freie Willensäußerung und das freie Handeln nach den Unabhängigkeitsprinzipien geschehen sein. Aber gerade in diesen bittern Stunden der Knechtung bäumte sich der Luxemburger Freiheitswille mächtig auf und zeichnete der ganzen Welt ein einmaliges Beispiel von mutigem Aufstand gegen eine fremde Grossmacht. Dass gerade Schiffplingen damals im Mittelpunkt des Geschehens stand und gar Ausgangspunkt war des gegen die Unterdrücker gerichteten Generalstreiks vom 31. August 1942, darf auf alle Zeiten mit Stolz als das markanteste Ereignis in der Ortsgeschichte niedergeschrieben werden. Leider waren Verschleppung und Tod die grausamen Folgen dieses von den Schifflinger Werksarbeitern Hans Adam, Eugène Biren und deren tapferen Gefolgleuten mit unsäglichem Mut angetriebenen Aufstandes, der Pate stand bei der Organisation der antinazistischen Resistenz. In Schiffplingen stand unter dem Impuls von Albert Wingert und dessen Widerstandsgruppe "Alweraje" rasch eine wirkungsvolle Untergrundbewegung auf den Beinen, die in sicheren Verstecken heimlich Widerstandsparolen auf Flugblätter und in kleine Zeitungen druckte, diese

durch Vertrauensleute in fast 100 Ortschaften unseres Landes verteilen liess und somit sicherlich die Basis abgab zur allgemeinen Resistenz gegen das Hitler-Régime. Hierdurch machte der Name Schiffplingens den Weg in die Schlagzeilen der grossen Zeitungen der freien Welt und erkör sich zu Recht den stolzen Beinamen "Cité de la Résistance".

## **Mit Mut und Vertrauen in die Zukunft.**

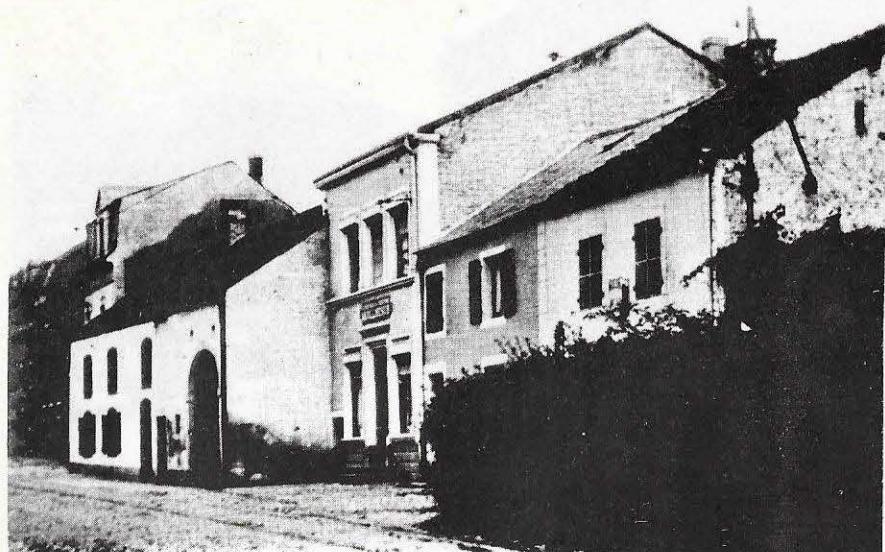
Nach diesen grausamen Kriegswirren, die zwar nur wenige Häuserruinen hinterliessen, aber desto zahlreichere Wunden in die Schifflinger Familien geschlagen hatten, war es wiederum die Schaffensfreudigkeit, die über alle Narben hinweg zu einem schnellen und spontanen Aufbau führte, in dessen Fährte Schiffplingen zu dem wurde, was es heute ist: ein Arbeiterstädtchen mit nahezu 7000 Einwohnern, das der schaffenden Bevölkerung in puncto Arbeitsbedingungen, sportlicher und kultureller Betätigung, Freizeitgestaltung und gar Erholung praktisch alles zu bieten hat, was von einer Gemeinde dieser Größenordnung verlangt werden kann. Arbeitswille, Zusammenstehen, Geschäftswesen, Vereinstätigkeit und privater Initiative stehen im Vordergrund des nach mehr als tausendjähriger Geschichte pulsierenden Lebens der Ortschaft, die trotz tiefgreifender und folgenschwerer Ereignisse seinen vom Lied der Arbeit gezeichneten langen und schwierigen Weg nach vorne gegangen ist und heute als neuzeitliche und gar moderne Wohngemeinschaft allen offen steht. Aus dem Scuffelingen von damals ist das heutige Schiffplingen geworden, auf das wir alle stolz sein dürfen.

Jean HANSEN.



"d'schwarz Bréck" vor dem "Corps de Garde"

# SCHIFFLINGEN EINST UND JETZT.



Die frühere Grossgasse (heute Haus Hardenne-Marth bis Sparkasse)



Avenue de la Libération 1982



Haus Arensdorff



Résidence Arensdorff 1982



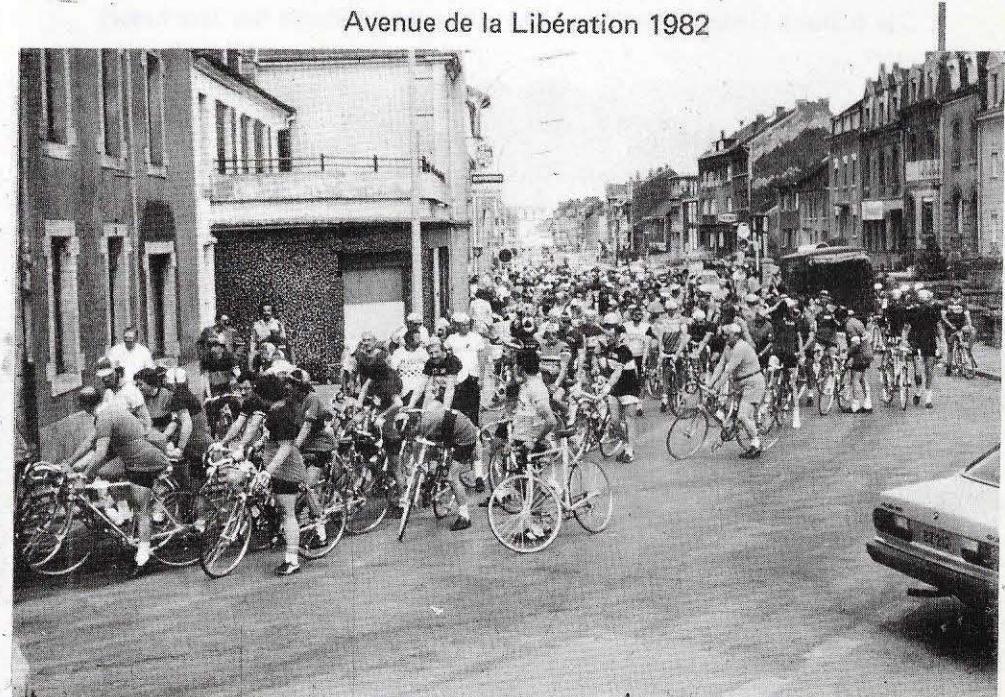
Der aus dem Ortsbild verschwundene gute alte "Tram"  
von Esch nach Schifflingen/Poteau



Avenue de la Libération 1982



Radfahrer in der Niddeschgass 1907



Niddeschgass 1981

**SUPERMARCHE**

**COPERATIVE**

Schifflange

**TEL. 54 33 45**

**54 33 44**

ALIMENTATION GENERALE  
BOUCHERIE - CHARCUTERIE  
VIANDE 1er CHOIX A LA DECOUPE  
POISSONS FRAIS DE MER

TOUTES LES SEMAINES  
**PROMOTIONS** SPECIALES

**CAFETERIA** AU 1er ETAGE  
CADRE EXCEPTIONNEL  
OUVERT TOUS LES JOURS DE 9 a 18 hrs.  
SAUF LE LUNDI MATIN

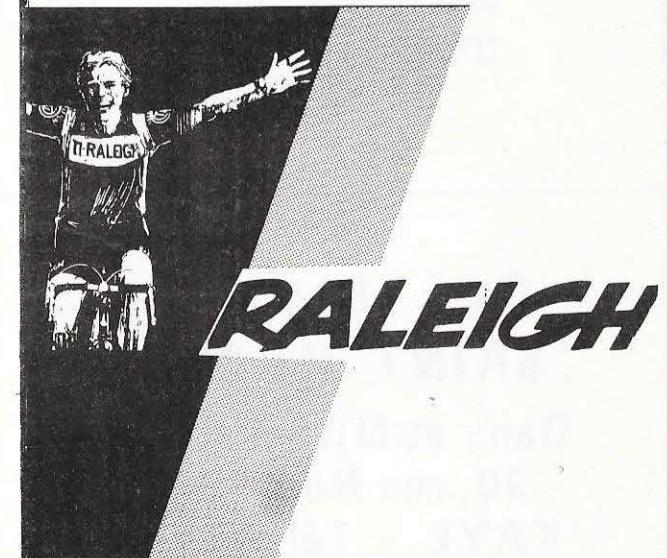
The advertisement features a central collage of various car components including a steering wheel, dashboard, and a HELLA headlight. Below this, the words "ELECTRO AUTO" are written in a bold, sans-serif font inside a circle. A large, stylized arrow points downwards from the word "AUTO". Below the arrow, the text "Accessoires pour toutes les Marques" is written in a cursive script. At the bottom, there is a circular logo containing the letters "EA" and the word "ELECTRO AUTO" below it. The background of the ad is filled with a repeating pattern of various car brand names such as "FORD", "DAATSON", "HONDA", "LANCIA", "PEUGEOT", "BENTLEY", "BMW", "MITSUBISHI", "ALFA ROMEO", "FIAT", "MORRIS", "HORN", "EUGENE", "LUX", "LVO-MHLE", and "DODGE".

**ELECTRO AUTO**

Accessoires pour toutes les Marques

**ELECTRO-AUTO**  
63-65, rue de Strasbourg  
**LUXEMBOURG**  
Tél.: 485141

L'expérience de plus de 100 ans !  
Le premier rang dans la fabrication mondiale !  
Une gamme de plus de 100 modèles différents !  
Ce n'est que



qui vous l'offre.

Pour tout renseignements et Conseils:

**Roby JOHANNS-CLEMENS**

Bettembourg – Téléphone: 51 12 71

!!!!!! Magasin spécialisé depuis 1938 !!!!!

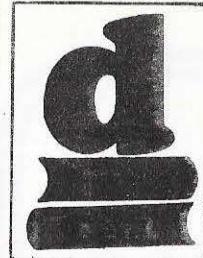
TAVERNE  
„Wobrecken“

Nicole et Armand FREYMANN-SCHANTZEN  
Salle pour réunion  
Manger à toute heure

ESCH-SUR-ALZETTE Tél. 55 40 78  
19, rue J. P. Michels

Café - Restaurant  
**SAINT HUBERT**  
Dany et Michel NEUEN  
90, rue Notre-Dame  
KAYL - Tél. 56 52 34

HORLOGERIE - BIJOUTERIE  
**R. TRIERWEILER-UEBEL, Schiffange**  
ATELIER DE RÉPARATIONS Téléphone : 54 83 68



**librairie diderich**  
s. à r. l.

imprimerie - papeterie  
fournitures scolaires

2, rue victor hugo  
esch-sur-alzette  
tél. 55 40 83

A vos Services depuis 35 ans

Pour toutes  
vos Assurances  
une seule adresse:  
André Hoffmann  
Schiffange  
120, rte de Noertzange

**Agence de l'Assurance  
Liègeoise**

Vie - Accident - Incendie  
R.C. privée - R.C. divers  
R.C. Auto - Bris de glaces  
Vol

# Auto radio Festival

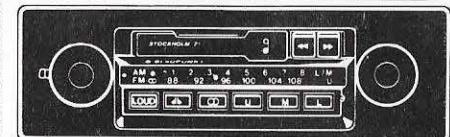
Chez votre spécialiste

## central-radio

Emile Kunsch s.à.r.l.

Importateur Blaupunkt  
27, bd Prince Henri - Luxembourg  
Téléphone 22655 - Téléx 2704  
Fermé le samedi

Blaupunkt  
Stockholm 21



6.900,-

- Stereo-Cassetten-Autoradio
- Empfangsbereiche: UKW, MW, LW
- Cassettenlaufwerk mit raschbarem schnellen Vor- und Rücklauf
- Hard-Permalloy-Tonkopf (60 bis 14000 Hz)
- db-Rauschunterdrückung
- Loudness-Schalter
- 2x9/10 Watt Sinus-/Musikleistung

**BLAUPUNKT**

Chez votre garagiste  
spécialisé!

## DEUX SOCIÉTÉS JUBILAIRES.

*se félicitent mutuellement  
du succès remporté dans le passé  
et  
souhaitent l'une à l'autre  
un avenir prospère*



**A. POGGI et Cie**

Fruits - Légumes - Primeurs

**ESCH-SUR-ALZETTE**

**VÉLO - CLUB**

**"La Pédale 07"**

**SCHIFFFLANGE**

AGENCES:



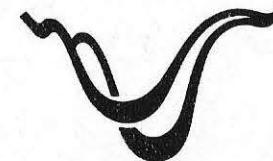
AGENCES:

ANNIVERSAIRE  
1922 60 1982

# Maison du Cycle

Roger ENTENICH-WEBER  
Maitre Mécanicien diplômé

ESSENCE et HUILES : SHELL.



SCHIFFFLANGE

35, Avenue de la Libération -- Téléphone 54 21 98